

Lexikon, Varietät, Philologie  
Romanistische Studien  
Günter Holtus zum 65. Geburtstag



Justin Holtz

# Lexikon, Varietät, Philologie

Romanistische Studien

Günter Holtus zum 65. Geburtstag

Herausgegeben  
von Anja Overbeck,  
Wolfgang Schweickard  
und Harald Völker

De Gruyter

ISBN 978-3-11-026228-5  
e-ISBN 978-978-3-11-026229-2

*Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek*  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© 2011 Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin/Boston  
Gesamtherstellung: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen

∞ Gedruckt auf säurefreiem Papier

Printed in Germany

[www.degruyter.com](http://www.degruyter.com)

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort	V
Schriftenverzeichnis	VII

## 1. Varietätenlinguistik und Sprachgeschichte

<i>Marcello Aprile</i> Le parlate giudeo-italiane e il giudeo-spagnolo parlato	3
<i>Gaetano Berruto</i> Italiano lingua pluricentrica?	15
<i>Eduardo Blasco Ferrer</i> La Limba Sarda Comuna. Al disopra di ogni variazione	27
<i>Peter Blumenthal</i> <i>Désir</i> chez Proust	33
<i>Maurizio Dardano</i> Dico adunque che ...	47
<i>Manfred Engelbert</i> Ignacio Aldecoa se burla del Franquismo. <i>La urraca cruza la carretera</i> (1956/1959)	59
<i>Rita Franceschini</i> Textarten, Vor-Texte und Ko-Texte. Für eine Textsortengeschichte anhand von Dialogbüchern	71
<i>Hans-Günter Funke</i> Il fenomeno dell'accelerazione della storia. La discesa di Carlo VIII in Italia (1494) nella percezione di Guicciardini e Machiavelli	85
<i>Maria Iliescu</i> Pour une romanistique panromane. Coup d'œil sur l'étymologie de l'italien <i>niente</i> 'rien'	97
<i>Arne Kirchner</i> Language Diversity Endangered. <i>Französisch, Arabisch, Berber:</i> <i>die sprachliche Situation der Mozabiten in Algerien</i>	103
<i>Ursula Klenk</i> Ein formales Modell für die Beschreibung von Lautwandel	123
<i>Thomas Krefeld</i> «Primäre», «sekundäre», «tertiäre» Dialekte – und die Geschichte des italienischen Sprachraums	137
<i>Sergio Lubello</i> Luigi Pirandello e la questione della lingua	149

<i>Christiane Maaß</i> Zur Tmesis der Präpositionalphrase im Französischen . . . . .	159
<i>Alf Monjour</i> Oralidad fingida y comunicación urbana. Alicia Giménez Bartlett y los casos de Petra Delicado . . . . .	171
<i>Anja Overbeck</i> «Lolladi lotzebou...». Volkssprachliche Dokumente von okzitanophonen Glaubensflüchtlingen in Deutschland als Zeugnisse für Sprachkontakt und Sprachwechsel . . . . .	189
<i>Claudia Polzin-Haumann</i> Zwischen lateinischer Tradition und nationalsprachlicher Standardisierung. Zur Beschreibung und Bewertung von Strukturen romanischer Sprachen in der Renaissance . . . . .	209
<i>Jan Reinhardt</i> Varietätenlinguistik der französischen Antillen. Ein Beitrag zur Diachronie . . . . .	219
<i>Michela Russo</i> Liaison, assimilation et redoublement syntaxique. Le sandhi consonantique du latin à l'italoroman . . . . .	227
<i>Fernando Sanchez Miret</i> El estatus de las lenguas romances de España en los Estatutos de Autonomía (1932–2010) . . . . .	243
<i>Maria Selig</i> Distanzsprachliche Mündlichkeit. Zur ( <i>rustica</i> ) <i>romana lingua</i> im Konzil von Tours und in den Straßburger Eiden . . . . .	255
<i>Peter Stein</i> Deutsche Sprachgeographie im romanischen Gebiet. Ein erneuter Blick auf die Übersetzung der Wenkersätze im romanischen Teil des Elsass und Lothringens . . . . .	283
<i>Sandra Sturwe</i> Jacques Legrand. Gelehrsamkeit zwischen Latein und Volkssprache . . . . .	297
<i>David A. Trotter</i> <i>Il sount aliens</i> . Marchands étrangers et contact linguistique en Angleterre au Moyen Âge . . . . .	307
<i>Harald Völker</i> Un caso di ambivalenza nella teorizzazione della linguistica variazionale: la diacronia . . . . .	317

## 2. Lexikographie und Lexikologie

*Kristina Bedijs*

«La recette italienne de la bonne humeur».

La création d'ethnostéréotypes dans la publicité télévisée . . . . . 331

*Pietro G. Beltrami*

Il mito dell'edizione per lessicografi e il

*Tesoro della Lingua Italiana delle Origini* . . . . . 341*Marie-Guy Boutier*

Dialectologie, géographie linguistique et étymologie-histoire des mots.

Réflexions à partir de l'expérience wallonne . . . . . 351

*Victor Celac / Eva Buchi*

Étymologie-origine et étymologie-histoire dans le DÉRom

*(Dictionnaire Étymologique Roman)*. Coup de projecteur sur quelques

trouvailles du domaine roumain . . . . . 363

*Jean-Pierre Chambon*Vosges *sigle* 'îlot gréseux, constituant un plateau isolé' (FEW 21, 17a).

Un technicisme d'origine déonomastique . . . . . 371

*Jean-Paul Chauveau*Fr. *magouille* et *magouiller* . . . . . 379*Germà Colón*

Un nuevo instrumento lexicográfico.

Los glosarios de «Els Nostres Clàssics» . . . . . 391

*Franco Crevatin*

Breviora etimologica . . . . . 399

*Francesco Crifò*Tra lessico zoologico e lessico militare: il *sagro* . . . . . 405*Wolfgang Dahmen*

Iterativer Sprachkontakt und Lexikographie. Zur Behandlung

der Slavismen in den Wörterbüchern des Rumänischen . . . . . 415

*Debora de Fazio*

Free-papers a confronto: la tradizione all'interno dell'innovazione.

Il caso di *24minuti* e di *EPolis* . . . . . 425*Gerhard Ernst*

Lexikographie und die Lexik von Nonstandard-Texten . . . . . 433

*Kurt Gärtner*

Französische Lehnwörter in Gottfried Hagens

*Reimchronik der Stadt Köln* . . . . . 447

<i>Wolfgang Haubrichs</i>	
Die Namen der Ringe. Neue onomastische Zeugnisse aus germanisch-romanischen Kontakträumen des frühen Mittelalters . . . . .	457
<i>Ricarda Liver</i>	
Zur Integration von germanischem Wortgut in das bündnerromanische Verbalsystem und zu einigen expressiven Suffixen . . . . .	471
<i>Jens Lüdtke</i>	
Präpositionale Präfixe bei Substantiven in den romanischen Sprachen . . . . .	481
<i>Antonio Lupis</i>	
Per un volume di orientalismo nel Lessico Etimologico Italiano. Sul metodo, e le fonti . . . . .	491
<i>Francisco A. Marcos-Marín</i>	
Los préstamos del español a las lenguas indígenas de Norteamérica . . . . .	517
<i>Ulrike Mühlshlegel</i>	
«O Dicionário da Língua de Angola, para cuja inteligência não havia socorro nenhum». Das portugiesisch-lateinisch-angolanische Wörterbuch des Padre Cannecatti . . . . .	525
<i>Max Pfister</i>	
It. <i>carogna</i> / fr. <i>charogne</i> : etimo latino o prelatino? . . . . .	533
<i>Gilles Roques</i>	
Note sur deux mots céliniens: <i>chtir</i> et <i>gigit(t)e</i> . . . . .	553
<i>Giovanni Ruffino</i>	
<i>Abbaiare</i> (sull'usta, sulla preda). Una voce del Vocabolario – Atlante del Lessico Venatorio in Sicilia . . . . .	561
<i>Christian Schmitt</i>	
Die «Livros de Estilo» und die lexikalische Norm. Zur Standardbestimmung im brasilianischen Portugiesisch . . . . .	575
<i>Wolfgang Schweickard</i>	
Spiritosaggini . . . . .	589
<i>Luca Serianni</i>	
Tirare sassi in piccionaia . . . . .	605
<i>Rosanna Sornicola</i>	
Il lessema latino CASA e i suoi continuatori galloromanzi. Un problema di storia culturale . . . . .	611



## 3. Editionsphilologie und Skriptaforschung

*Rosario Coluccia*

Questioni di scripta nell'italiano antico. Riflessioni sullo stato dell'arte e modeste proposte d'intervento . . . . . 637

*Martin-Dietrich Gleßgen*

Le long chemin d'une charte vers l'ère multimédiale . . . . . 649

*Hans Goebel*

Die beiden Skripta-Atlanten von Anthonij Dees (1980 und 1987) im dialektometrischen Vergleich: eine erste Bilanz . . . . . 665

*Gerold Hilty*

Huellas de la versión castellana del Libro conplido en la Italia del siglo XVII . . . . . 679

*Franz Lebsanft*Zitiertechniken und Zitate in Colard Mansions *Liure de boece de consolation de phylosophye* (Brügge, 1477) . . . . . 687*Leena Löfstedt*Les traductions en ancien français du *Très ancien Coutumier de Normandie* et du *Decretum Gratiani* . . . . . 703*Philippe Ménard*Problèmes philologiques dans le *Devisement du Monde* de Marco Polo. Les graphies des noms chinois en *zhou* dans les versions romanes . . . . . 713*Ulrich Mölk*

Bemerkungen zum Stil der frühen französischen geistlichen Lieder. Versuch einer Klassifizierung der Erzählergebärden . . . . . 723

*Richard Trachsler*

Portrait des fernen Freundes. Die Briefe von Léopold Jacottet an Gaston Paris . . . . . 733

*Paul Videsott*

Le Traité de Paris de 1258–1259. Une approche linguistique . . . . . 741

*Peter Wunderli*

Das Neue Testament von Lyon und die Lokalisierungsfrage . . . . . 753

## 4. Die Romanistik als universitäre Disziplin

*Johannes Kramer**Tolle grabattum tuum* und betreibe kulturwissenschaftliche Etymologie! . . . . . 769*Michael Metzeltin*

Romanische und romanistische Sprachwissenschaft. Am Beispiel des Rumänischen . . . . . 783

<i>Christoph Schwarze</i>	
Das Besondere an der romanistischen Sprachwissenschaft . . . . .	789
<i>Pierre Swiggers</i>	
Contours linguistiques et culturels de la Romania et de la Romanistique. L'approche d'August Fuchs (1849) . . . . .	803
<i>Otto Winkelmann</i>	
Wirtschaftsromanistik – eine Perspektive für die Öffnung des Faches? . . . . .	813

## Vorwort

Der wissenschaftliche Weg von Günter Holtus nahm in Marburg seinen Ausgang, wo er 1971 mit der von Klaus Heitmann betreuten Dissertation zu Louis-Ferdinand Céline promoviert wurde. Mit Max Pfister ging er von Marburg nach Saarbrücken, wo er seine Lehrjahre am *Lessico Etimologico Italiano (LEI)* durchlief und sich innerhalb weniger Jahre mit der großen Arbeit zur franko-italienischen *Entrée d'Espagne* habilitierte (1977). Sein erster Ruf nach der Habilitation führte ihn auf die Professur für romanische Philologie nach Mainz. In der Folge nahm er weitere Rufe nach Bonn (1986), Trier (1987) und Göttingen (1995) an.

Günter Holtus hat in vielfältiger Weise die jüngere Wissenschaftsgeschichte der Romanistik mit geprägt. Als Mitherausgeber des *Lexikons der romanistischen Linguistik (LRL)* hat er 100 Jahre nach Gustav Gröber eine weitere maßgebliche Bestandsaufnahme des Faches vorgelegt. Als langjähriger Herausgeber der *Zeitschrift für romanische Philologie* und während 25 Jahren als Mitveranstalter des *Romanistischen Kolloquiums* hat er den Verlauf aktueller Diskussionen nachhaltig beeinflusst. In seinen zahlreichen Publikationen hat er die Schwerpunkte der frühen Arbeiten stetig weiter ausgebaut und sich darüber hinaus wichtige neue Themenbereiche erschlossen. Sein besonderes Interesse galt dabei – neben dem *Franko-Italienischen*, dem er immer treu geblieben ist und dem er immer wieder neue Impulse vermittelt hat – vor allem der *Varietätenlinguistik*, zu deren rasanter Entwicklung in der Romanistik er in den 80er und 90er Jahren mit Engagement und Weitsicht im Rahmen von Aufsätzen und Herausgeberschaften beitrug, der *Lexikographie und Lexikologie*, deren Methoden und Anwendungen er in den Saarbrücker Jahren von der Pike auf erlernt hatte und die er nie aus dem Auge verlor, sowie der *Editionsphilologie* und der *Skriptaforschung*, denen er in seiner Trierer und Göttinger Zeit auch als Leiter mehrerer Projekte in den dortigen Sonderforschungsbereichen nachhaltige Impulse vermitteln konnte.

Auch in Zeiten zunehmender Spezialisierung hat er sich jederzeit als Gesamtromanist verstanden, und er besaß die Kraft und das Geschick, seine weitsichtigen Pläne im Interesse des Faches in die Tat umzusetzen. Auf diese Weise hat er nicht nur im wissenschaftlichen, sondern auch im wissenschaftsorganisatorischen Bereich seines Faches für Fortschritt und Innovation gesorgt. Als Gutachter von untrüglichem Judiz für die Deutsche Forschungsgemeinschaft, als Veranstalter und Mitveranstalter zahlreicher Tagungen und Kolloquien, als SFB-Projektleiter, im Rahmen seiner Aktivitäten als Herausgeber von Festschriften, Tagungsbänden und Zeitschriften, als Präsident der *Société de linguistique romane* oder als Prodekan, Dekan und Vizepräsident: Stets war und ist ihm die Romanistik als universitäre Disziplin ein besonderes Anliegen.

Wir als seine direkten Schüler haben Günter Holtus viel zu verdanken: Er hat uns mit klarem Blick auf die Möglichkeiten und die Unwägbarkeiten des Faches hingewiesen, und er stand auch in schwierigen Zeiten stets als Ansprechpartner zur Verfügung. Darüber hinaus werden uns auch viele Gelegenheiten außerhalb des akademischen Rahmens unvergessen bleiben, bei denen wir mit ihm die entspannten Seiten des romanistischen Daseins genießen konnten: in Lohra, Tarforst und an der Nordsee ebenso wie in Rom, Paris und Salamanca.

Das hohe Ansehen, das Günter Holtus in der Scientific Community genießt, und die freundschaftliche Vertrautheit, die ihn mit vielen Kolleginnen und Kollegen verbindet, spiegeln sich auch darin, dass fast alle angefragten Kolleginnen und Kollegen mit spontaner Freude unserer Einladung zur Mitwirkung an der Festschrift nachkamen. Für ihr Einfühlungsvermögen bei der thematischen Ausrichtung der Beiträge, die einen Gutteil der Interessen des Jubilars in Forschung und Wissenschaftsorganisation abbilden, und für die freundschaftliche und effiziente Zusammenarbeit sei allen Beiträgern an dieser Stelle sehr herzlich gedankt. Unser besonderer Dank gilt Simone Traber (Saarbrücken), die den Herausgebern unermüdlich und gewohnt zuverlässig bei der redaktionellen Gestaltung des Bandes zur Seite gestanden hat.

Göttingen / Saarbrücken / Zürich, im Juli 2011

Anja Overbeck

Wolfgang Schweickard

Harald Völker

# Verzeichnis der Veröffentlichungen von Günter Holtus

zusammengestellt von Simone Traber

Das Schriftenverzeichnis umfasst die Publikationen von Günter Holtus in chronologischer Ordnung, unterteilt nach den Kategorien Monographien und Aufsätze (A) und Herausgeberschaften (B). Nicht aufgenommen wurden die zahlreichen Rezensionen und Kurzanzeigen sowie die Artikel im *Lessico Etimologico Italiano* (LEI). Für diese Publikationen sei auf das ausführliche Verzeichnis auf der Homepage von Günter Holtus verwiesen.<sup>1</sup>

1972

- (A) 1. *Untersuchungen zu Stil und Konzeption von Célines «Voyage au bout de la nuit»* (Europäische Hochschulschriften, Reihe XIII: Französische Sprache und Literatur, vol. 14), Bern/Frankfurt a.M., Lang, 1972.

1975

- (A) 1. *Zur franko-italienischen Sprache und Literatur. Forschungsbericht 1959–1974*, Zeitschrift für romanische Philologie 91 (1975), 491–533.

1976

- (A) 1. *Code parlé et code écrit: essai de classification de la langue de Céline*, Australian Journal of French Studies 13 (1976), 36–46.

1977

- (A) 1. *Ist das Franko-Italienische eine Sprache oder ein Dialekt?*, in: Kurt Baldinger (ed.), *Beiträge zum romanischen Mittelalter*, Tübingen, Niemeyer, 1977, 79–97.  
2. *La notion de «code linguistique» et son application au langage célinien. Théorie de la communication et stylistique*, Neophilologus 61 (1977), 18–33.  
3. *Code parlé und code écrit im Französischen*, Zeitschrift für romanische Philologie 93 (1977), 58–96 (mit M. Pfister).

---

<sup>1</sup> <<http://www.uni-goettingen.de/de/60127.html>>

4. *Cod. Marc. fr. VI (= 226): Bemerkungen zu einer neuen Edition der «Chanson d'Aspremont»*, Zeitschrift für romanische Philologie 93 (1977), 336–343.
5. *Lexikalische Italianismen in einem altfranzösischen «Jeu d'aventure»*, Zeitschrift für romanische Philologie 93 (1977), 528–532.

1978

- (A)
1. *«Code parlé» und «code écrit» und ihre Berücksichtigung in französischen (Schul-) Grammatiken*, Neusprachliche Mitteilungen 31 (1978), 100–111.
  2. *Zu einigen Beschreibungsversuchen der Varietäten und Strukturen der französischen Gegenwartssprache*, Französisch heute 9 (1978), 161–169.
  3. *Zur Edition der franko-italienischen Fassung von «Aliscans»*, Zeitschrift für romanische Philologie 94 (1978), 14–26.
  4. *Regionalismen und Archaismen im Wortschatz von Giovanni Fal-della*, Zeitschrift für romanische Philologie 94 (1978), 362–368.

1979

- (A)
1. *Lexikalische Untersuchungen zur Interferenz: die franko-italienische «Entrée d'Espagne»* (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, vol. 170), Tübingen, Niemeyer, 1979.
  2. *75 Jahre französische Sprachnormierung und französische Grammatik: zu den Spracherlassen von 1901 und 1976*, Französisch heute 10 (1979), 191–202 und 239–248.

1980

- (A)
1. *Les «Éléments de syntaxe structurale» de Lucien Tesnière. Remarques sur la réception de son modèle de grammaire dépendantielle*, Revue Romane 15 (1980), 128–148.
  2. *Quelques aspects de l'évolution de la langue et de la technique narrative dans les romans de L.-F. Céline*, in: *Céline. Actes du colloque international de Paris (17–19 juillet 1979)* (Bulletin de la Société des études céliniennes, vol. 3), Paris, Société des études céliniennes, 1980, 135–156.
  3. *Untersuchungen zum Verständnis der italienischen Mediensprache*, Zeitschrift für romanische Philologie 96 (1980), 355–362 [Kurzfassung in: Wolfgang Kühlwein/Albert Raasch (edd.), *Sprache und Verstehen. Kongreßberichte der 10. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e.V. (Mainz 1979)*, Tübingen, Narr, 1980, vol. 2, 81–82].
  4. *«Français parlé» und «italiano parlato»: Notizen zur Untersuchung gesprochener Sprache in der Romanistik*, in: Helmut Stimm (ed.),

*Zur Geschichte des gesprochenen Französisch und zur Sprachlenkung im Gegenwartsfranzösischen. Beiträge des Saarbrücker Romanistentages 1979* (Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, Beihefte, N.F., vol. 6), Wiesbaden, Steiner, 1980, 47–57.

1981

- (A)
1. *Etimologia e lessico franco-italiano*, in: *Etimologia e lessico dialettale. Atti del XII Convegno per gli Studi Dialettali Italiani (Macerata, 10–13 Aprile 1979)* (Consiglio Nazionale delle Ricerche/Centro di Studio per la Dialettologia Italiana, vol. 13), Pisa, Pacini, 1981, 153–163.
  2. *Aspekte der Dialektologie und Soziolinguistik in Italien und ihr Bezug zur «educazione linguistica»*, in: Christoph Schwarze (ed.), *Italienische Sprachwissenschaft. Beiträge zu der Tagung «Romanistik interdisziplinär» Saarbrücken 1979* (Ergebnisse und Methoden moderner Sprachwissenschaft, vol. 8), Tübingen, Narr, 1981, 115–134 (mit M. A. Cortelazzo).
  3. *Bemerkungen zur Sprache und zum Wortschatz von Louis-Ferdinand Céline*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 97 (1981), 47–58.
  4. *Morphosyntaktische Tendenzen des gesprochenen Französisch der Gegenwart*, *Zielsprache Französisch* 13 (1981), 105–113.
  5. *«Educazione linguistica (democratica)»*, *Italienische Studien* 4 (1981), 67–99.
  6. *Zur Praxis der «educazione linguistica»*, *Italienisch* 5 (Mai 1981), 55–64 (mit M. A. Cortelazzo).
  7. *Der Sprachatlas des Jura und der Alpes du Nord (francoprovençal central)*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 97 (1981), 504–510.
  8. *Die Rezeption E.T.A. Hoffmanns in Frankreich. Untersuchungen zu den Übersetzungen von A.-F. Loève-Weimars*, *Mitteilungen der E.T.A. Hoffmann-Gesellschaft e.V.* 27 (1981), 28–54.

1982

- (A)
1. *Deutscher Romanistentag 1981 in Regensburg*, *Die Neueren Sprachen* 81 (1982), 107–109 (mit N. Becker).
  2. *Ein neues Handwörterbuch zur Geschichte des italienischen Wortschatzes: der «Dizionario etimologico della lingua italiana (DELI)»*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 98 (1982), 407–419.
  3. *Tre canzoni di Angelo Branduardi*, *Italienisch* 7 (Mai 1982), 52–59 (mit N. Becker).
  4. *I cantautori nell'insegnamento: Fabrizio di André*, *Italienisch* 8 (November 1982), 62–72 (mit N. Becker).

1983

- (A) 1. *«Varietätenlinguistik des Italienischen» in der Diskussion. Einführende Bemerkungen zur Thematik und zu ihrer Aktualität*, in: Günter Holtus/Edgar Radtke (edd.), *Varietätenlinguistik des Italienischen* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 202), Tübingen, Narr, 1983, 11–21 (mit E. Radtke).
2. *«Codice parlato» und «codice scritto» im Italienischen*, in: Günter Holtus/Edgar Radtke (edd.), *Varietätenlinguistik des Italienischen* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 202), Tübingen, Narr, 1983, 164–169.
3. *Sulla posizione del franco-italiano nella dialettologia italiana*, in: *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, Pisa, Pacini, 1983, 63–71.
4. *Zur Darstellung und Motivation der christlich-heidnischen Beziehungen in der franko-italienischen «Entrée d'Espagne»*, in: Willi Hirdt/Reinhard Kleszczewski (edd.), *Italia viva. Studien zur Sprache und Literatur Italiens, Festschrift für Hans-Ludwig Scheel zum 65. Geburtstag* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 220), Tübingen, Narr, 1983, 201–212.
5. *I dialetti veneti nella ricerca recente*, in: Günter Holtus/Michael Metzeltin (edd.), *Linguistica e dialettologia veneta. Studi offerti a Manlio Cortelazzo dai colleghi stranieri* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 225), Tübingen, Narr, 1983, 1–38 (mit M. Metzeltin).
6. *«La Venexiana» fonte di strutture e di elementi del parlato*, in: Günter Holtus/Michael Metzeltin (edd.), *Linguistica e dialettologia veneta. Studi offerti a Manlio Cortelazzo dai colleghi stranieri* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 225), Tübingen, Narr, 1983, 55–70.
7. *Céline et la langue allemande. Nature et fonction des syntagmes allemands intercalés dans la trilogie allemande (D'un château l'autre, Nord, Rigodon)*, in: *Céline. Actes du colloque international de La Haye, 25–28 juillet 1983* (Bibliothèque L.-F. Céline, vol. 8), Utrecht, Céline Genootschap, 1983, 205–246.
8. *Aspetti di una grande città italiana: Milano*, Italienisch 10 (November 1983), 58–65 (mit N. Becker).
- (B) 9. *Varietätenlinguistik des Italienischen* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 202), Tübingen, Narr, 1983 (mit E. Radtke).
10. *Linguistica e dialettologia veneta. Studi offerti a Manlio Cortelazzo dai colleghi stranieri* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 225), Tübingen, Narr, 1983 (mit M. Metzeltin).

1984

- (A) 1. *La traduzione in italiano di alcune parole chiave tedesche*, *Civiltà Italiana* 7 (1983), 29–56 [Kurzfassung davon: *«Sprache, Kultur und Gesellschaft» im Vergleich: Bemerkungen zur Wiedergabe einiger*



- spezifischer Lexeme des Deutschen in den romanischen Sprachen, in: Wolfgang Kühlwein (ed.), *Sprache, Kultur und Gesellschaft. Kongreßberichte der 14. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e.V.* (Forum Angewandte Linguistik, vol. 6), Tübingen, Narr, 1984, 83–84].
2. *Der Begriff «Umgangssprache» in der Romania und sein Stellenwert für die Iberoromanistik*, in: Günter Holtus/Edgar Radtke (edd.), *Umgangssprache in der Iberoromania. Festschrift für Heinz Kröll* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 235), Tübingen, Narr, 1984, 1–22 (mit E. Radtke).
  3. *O autor como crítico: reflexões de Louis-Ferdinand Céline e de Miguel Torga sobre língua, estilo e literatura*, in: Günter Holtus/Edgar Radtke (edd.), *Umgangssprache in der Iberoromania. Festschrift für Heinz Kröll* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 235), Tübingen, Narr, 1984, 29–38.
  4. *Quelques aspects de la technique narrative dans l'«Entrée d'Espagne»*, in: *Essor et fortune de la chanson de geste dans l'Europe et l'Orient latin. Actes du XI<sup>e</sup> Congrès International de la Société Rencesvals pour l'Étude des Épopées Romanes (Padoue-Venise, 29 août – 4 septembre 1982)*, Modena, Mucchi, 1984, 703–716.
  5. *Aspects linguistiques du franco-italien*, in: *Essor et fortune de la chanson de geste dans l'Europe et l'Orient latin. Actes du IX<sup>e</sup> Congrès International de la Société Rencesvals pour l'Étude des Épopées Romanes (Padoue-Venise, 29 août – 4 septembre 1982)*, Modena, Mucchi, 1984, 802–806.
  6. *Codice parlato e codice scritto*, in: *Il dialetto dall'oralità alla scrittura. Atti del XIII Convegno per gli Studi Dialettali Italiani (Catania-Nicosia, 28 settembre 1981)* (Consiglio Nazionale delle Ricerche, Centro di Studio per la Dialettologia Italiana, vol. 15), Pisa, Pacini, 1984, vol. 1, 1–12.
  7. *Norm und Varietät im Italienischunterricht*, in: Walter N. Mair/Helmut Meter (edd.), *Italienisch in Schule und Hochschule. Probleme, Inhalte, Vermittlungsweisen*, Tübingen, Narr, 1984, 27–44.
  - (B) 8. *Umgangssprache in der Iberoromania. Festschrift für Heinz Kröll* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 235), Tübingen, Narr, 1984 (mit E. Radtke).

1985

- (A) 1. *La versione franco-italiana della «Bataille d'Aliscans»: Codex Marcellianus fr. VIII [= 252]. Testo con introduzione, note e glossario* (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, vol. 205), Tübingen, Niemeyer, 1985.

2. *Strukturvergleich Deutsch-Italienisch. Behandlung repräsentativer Einzelprobleme aus den Bereichen Morphosyntax, Wortbildung und Lexikologie*, Zeitschrift für romanische Philologie 101 (1985), 52–89 (mit M. Pfister).
  3. *Lessico franco-italiano = lessico francese e/o lessico italiano?*, in: *XVI Congrès International de Linguística i Filologia Romàniques (Palma de Mallorca 7–12 d'abril de 1980)*, vol. 2, Palma de Mallorca, Moll, 1985, 201–208 [auch in: *Medioevo Romano* 10 (1985), 249–256.]
  4. *Glottogenese in Italien. Zur Entstehung und zu den Anfängen der italienischen Sprache*, in: Per Sture Ureland (ed.), *Entstehung von Sprachen und Völkern. Glotto- und ethnogenetische Aspekte europäischer Sprachen* (Linguistische Arbeiten, vol. 162), Tübingen, Niemeyer, 1985, 133–151.
  5. *Affirmation und Negation: Beobachtungen zu Syntax und Lexik des gesprochenen und des geschriebenen Italienisch*, in: Günter Holtus/Edgar Radtke (edd.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 252), Tübingen, Narr, 1985, 225–235.
  6. *Elemente gesprochener Sprache in einem venezianischen Text von 1424: das italienisch-deutsche Sprachbuch von Georg von Nürnberg*, in: Günter Holtus/Edgar Radtke (edd.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 252), Tübingen, Narr, 1985, 354–376 (mit W. Schweickard).
  7. *La «matière de Bretagne» en Italie: quelques réflexions sur la transposition du vocabulaire et des structures sociales*, in: *Actes du 14<sup>e</sup> congrès international arthurien (Rennes 16–21 août 1984)*, vol. 1, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 1985, 324–345.
  8. *Sincronia e diacronia nella formazione linguistica*, in: Luciano Agostiniani/Patrizia Bellucci Maffei/Matilde Paoli (edd.), *Linguistica storica e cambiamento linguistico. XVI Congresso Internazionale di Studi (Firenze, 7–9 maggio 1982)*, Roma, Bulzoni, 1985, 303–310.
- (B)
9. *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 252), Tübingen, Narr, 1985 (mit E. Radtke).
- 1986
- (A)
1. *Standard und Substandard als grammatikalisches Problem*, in: Günter Holtus/Edgar Radtke (edd.), *Sprachlicher Substandard* (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, vol. 36), Tübingen, Niemeyer, 1986, 89–104.

2. *Syntax und Semantik im Wörterbuch: Probleme der Lemmatisierung und der Mikrostruktur am Beispiel des Rumänischen*, in: Günter Holtus/Edgar Radtke (edd.), *Rumänistik in der Diskussion: Sprache, Literatur und Geschichte* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 259), Tübingen, Narr, 1986, 104–115.
3. «*Rätoromanisch*» in der *Diskussion: 1976–1985*, in: Günter Holtus/Kurt Ringger (edd.), *Raetia antiqua et moderna*, Tübingen, Niemeyer, 1986, 1–88 (mit J. Kramer).
4. *Der «Dicziunari rumantsch grischun» im Vergleich. Beobachtungen zur Strukturierung von Wörterbuchartikeln*, in: Günter Holtus/Kurt Ringger (edd.), *Raetia antiqua et moderna*, Tübingen, Niemeyer, 1986, 247–262.
5. *L'influsso del francese sull'italiano settentrionale antico*, in: *Elementi stranieri nei dialetti italiani I. Atti del XIV Convegno del C.S.D.I. (Ivrea 17–19 ottobre 1984)*, Pisa, Pacini, 1986, 1–19.
6. *Das spanische Theater*, Forschungsmagazin der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz 1 (1986), 62–68.
7. *Ordine delle parole, messa in rilievo e segmentazione nella grammaticografia italiana*, in: Harro Stammerjohann (ed.), *Tema - Rema in Italiano / Theme - Rheme in Italian / Thema - Rhema im Italienischen* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 287), Tübingen, Narr, 1986, 1–14.
- (B) 8. *Sprachlicher Substandard* (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, vol. 36), Tübingen, Niemeyer, 1986 (mit E. Radtke).
9. *Rumänistik in der Diskussion: Sprache, Literatur und Geschichte* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 259), Tübingen, Narr, 1986 (mit E. Radtke).
10. *Raetia antiqua et moderna. Wilhelm Theodor Elwert zum 80. Geburtstag*, Tübingen, Niemeyer, 1986 (mit K. Ringger).

1987

- (A) 1. *Les problèmes posés par l'édition de textes franco-italiens. À propos de quelques leçons problématiques de V 4, V 8 et d'autres manuscrits*, in: *Au carrefour des routes d'Europe: la chanson de geste. X<sup>e</sup> Congrès international de la Société Rencesvals pour l'étude des épopées romanes (Strasbourg 1985)*, vol. 2 (Sénéfiance, vol. 21), Aix-en-Provence, Université de Provence, 1987, 675–696.
2. *Englisches Drama und Theater im 18. Jahrhundert: Henry Fieldings «The Tragedy of Tragedies» als Karikatur der «heroic tragedy» und der «(pseudo-)classical tragedy»*, in: Günter Holtus (ed.), *Theaterwesen und dramatische Literatur. Beiträge zur Geschichte des Theaters* (Mainzer Forschungen zu Drama und Theater, vol. 1), Tübingen, Narr, 1987, 289–308.
3. *Latein und Romanisch. Einleitung*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Latein und Romanisch. Romanistisches Kolloquium I* (Tübingen, Narr, 1987, 289–308).

- ger Beiträge zur Linguistik, vol. 308), Tübingen, Narr, 1987, 11–19 (mit W. Dahmen, J. Kramer, M. Metzeltin).
4. *Zur Sprach- und Wortgeschichte von «latino» und «volgare» in Italien*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Latein und Romanisch. Romanistisches Kolloquium I* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 308), Tübingen, Narr, 1987, 340–354.
  5. *Streiflichter auf Forschungen zum Dalmatischen und zum Istroromanischen*, in: Günter Holtus/Johannes Kramer (edd.), *Romania et Slavia Adriatica. Festschrift für Žarko Muljačić*, Hamburg, Buske, 1987, 43–53 (mit J. Kramer).
  6. *Beiträge zur Lexikographie des Istroromanischen: der «Vocabolario giuliano» von Enrico Rosamani*, in: Günter Holtus/Johannes Kramer (edd.), *Romania et Slavia Adriatica. Festschrift für Žarko Muljačić*, Hamburg, Buske, 1987, 525–535.
  7. *Louis-Ferdinand Céline: médecin et écrivain*, in: Brigitte Winkelhner (ed.), *Literatur und Wissenschaft, Begegnung und Integration. Festschrift für Rudolf Baehr* (Romanica et comparatistica, vol. 6), Tübingen, Stauffenburg, 1987, 145–158.
  8. *Die «parole nuove» in der italienischen Lexikographie*, in: Roberto Crespo/Bill Dotson-Smith/Hendrik Schultink (edd.), *Aspects of Language. Studies in Honour of Mario Alinei*, vol. 2: *Theoretical and applied semantics. Papers presented to Mario Alinei by his friends, colleagues and former students*, Amsterdam, Rodopi, 1987, 221–232 (mit W. Schweickard).
  9. *«Rätoromanisch» heute*, in: Günter Holtus/Johannes Kramer (edd.), *«Rätoromanisch» heute. Kolloquiumsakten, Mainz, 20.12.1986*, Tübingen, Niemeyer, 1987, 3–25 (mit J. Kramer).
  10. *Zu einigen Charakteristika der lexikographischen Beschreibung in den Äquivalenzwörterbüchern des Bündnerromanischen*, in: Guntram A. Plangg/Maria Iliescu (edd.), *Akten der Theodor Gartner-Tagung (Rätoromanisch und Rumänisch) in Vill/Innsbruck 1985* (Romanica Aenipontana, vol. 14), Innsbruck, Institut für Romanistik, 1987, 67–75.
- (B)
11. *Latein und Romanisch. Romanistisches Kolloquium I* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 308), Tübingen, Narr, 1987 (mit W. Dahmen, J. Kramer, M. Metzeltin).
  12. *Theaterwesen und dramatische Literatur* (Mainzer Forschungen zu Drama und Theater, vol. 1), Tübingen, Narr, 1987.
  13. *Romania et Slavia Adriatica. Festschrift für Žarko Muljačić*, Hamburg, Buske, 1987 (mit J. Kramer).
  14. *«Rätoromanisch» heute. Kolloquiumsakten, Mainz, 20.12.1986*, Tübingen, Niemeyer, 1987 (mit J. Kramer).

1988

- (A)
1. *Zur Funktion von Gallizismen und anderen fremdsprachigen Elementen in der «Vida irónica» von Fialho de Almeida*, in: Dieter Kremer (ed.), *Homenagem a Joseph M. Piel por ocasião do seu 85.º aniversário*, Tübingen, Niemeyer, 1988, 581–592.
  2. *Zur Sprache venezianischer Seeversicherungstexte des 15. Jahrhunderts*, in: Hartwig Kalverkämper (ed.), *Fachsprachen in der Romania* (Forum für Fachsprachen-Forschung, vol. 8), Tübingen, Narr, 1988, 61–79.
  3. *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL): Einleitung*, Tübingen, Niemeyer, 1988, Separatum (mit M. Metzeltin und C. Schmitt).
  4. *Italienisch: Sprache und Literatur / Lingua e letteratura*, in: Günter Holtus/Michael Metzeltin/Christian Schmitt (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. IV: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart / Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation de la Renaissance à nos jours: Italienisch, Korsisch, Sardisch / Italiano, Corso, Sardo*, Tübingen, Niemeyer, 1988, 326–343 (Artikel 259; mit M. Metzeltin und C. Schmitt).
  5. *Erzähltechnik und Personenbeschreibung in der «Bataille d'Aliscans» (Cod. Marc. fr. VIII)*, in: Anna Cornagliotti et al. (edd.), *Miscellanea di studi romanzi offerta a Giuliano Gasca Queirazza per il suo 65º compleanno*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1988, 447–471.
  6. *Che cos'è il franco-italiano?*, in: Manlio Cortelazzo (ed.), *Guida ai dialetti veneti X*, Padova, Cleup, 1988, 7–60.
- (B)
7. *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. IV: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart / Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation de la Renaissance à nos jours: Italienisch, Korsisch, Sardisch / Italiano, Corso, Sardo*, Tübingen, Niemeyer, 1988 (mit M. Metzeltin und C. Schmitt).

1989

- (A)
1. *La linguistica areale nel «Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)»*, in: *Atlanti regionali. Aspetti metodologici, linguistici e etnografici. Atti del XV Convegno del C.S.D.I. (Palermo 7–11 ottobre 1985)*, Pisa, Pacini, 1989, 295–303.
  2. *Technische Sprache und Technolekte in der Romania. Einleitung*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Technische Sprache und Technolekte in der Romania. Romanistisches Kolloquium II* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 326), Tübingen, Narr, 1989, VII–XIV (mit W. Dahmen, J. Kramer, M. Metzeltin).
  3. *Französisch im Kursbuch (DB Winter 1986/87)*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Technische Sprache und Technolekte in der Roma-*

- nia. *Romanistisches Kolloquium II* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 326), Tübingen, Narr, 1989, 41–49.
4. *Analyse eines sizilianischen Inquisitionsprotokolls* («*Processo super magariam 1555*»), in: Titus Heydenreich/Peter Blumenthal (edd.), *Glaubensprozesse – Prozesse des Glaubens? Religiöse Minderheiten zwischen Toleranz und Inquisition* (Erlanger romanistische Dokumente und Arbeiten, vol. 1), Tübingen, Stauffenburg, 1989, 71–80.
  5. *Catalanismos en el léxico siciliano. En torno a la problemática de los contactos e interferencias lingüísticos*, in: Günter Holtus/Georges Lüdi/Michael Metzeltin (edd.), *La Corona de Aragón y las lenguas románicas. Miscelánea de homenaje para Germán Colón / La Corona d'Aragó i les llengües romàniques. Miscel·lània d'homenatge per a Germà Colón* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 330), Tübingen, Narr, 1989, 227–236.
  6. *Das «vulgare illustre» als Modell einer italienischen Kunstsprache: Standard, Substandard und Varietät in Dante Alighieris Traktat «De vulgari eloquentia» (1305)*, in: Günter Holtus/Edgar Radtke (edd.), *Sprachlicher Substandard II. Standard und Substandard in der Sprachgeschichte und in der Grammatik* (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, vol. 44), Tübingen, Niemeyer, 1989, 1–13.
  7. *Per una carta dialettologica italiana*, in: Günter Holtus/Michele Metzeltin/Max Pfister (edd.), *La dialettologia italiana oggi. Studi offerti a Manlio Cortelazzo* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 335), Tübingen, Narr, 1989, XVII–LVI.
  8. *Lo stato attuale delle ricerche sul franco-italiano*, in: Günter Holtus/Michele Metzeltin/Max Pfister (edd.), *La dialettologia italiana oggi. Studi offerti a Manlio Cortelazzo* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 335), Tübingen, Narr, 1989, 209–219.
  9. *Sprachkontakte und ihre Berücksichtigung in der Lexikographie. Zur Charakteristik von Entlehnungsprozessen im Wortschatz des Sizilianischen*, in: Gerhard Ernst/Arnulf Stefenelli (edd.), *Studien zur romanischen Wortgeschichte. Festschrift für Heinrich Kuen zum 90. Geburtstag*, Stuttgart, Steiner, 1989, 117–131.
  10. *Nochmals zur Charakteristik des Franko-Italienischen und franko-italienischer Texte*, in: Ursula Klenk/Karl-Hermann Koerner/Wolf Thümmel (edd.), *Variatio linguarum, Beiträge zu Sprachvergleich und Sprachentwicklung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Gustav Ineichen*, Stuttgart, Steiner, 1989, 103–114.
  11. *Bündnerromanisch: Externe Sprachgeschichte / Histoire linguistique externe*, in: Günter Holtus/Michael Metzeltin/Christian Schmitt (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. III: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart / Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation de la Renaissance à nos jours: Rumänisch, Dalmatisch/Istroromanisch, Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch /*

- Le roumain, Dalmatico/Istroromanzo, Friulano, Ladino, Le romanche*, Tübingen, Niemeyer, 1989, 854–871 (Artikel 231).
12. *La «renaissance» des études franco-italiennes. Rétrospective et prospective*, in: Günter Holtus/Henning Krauss/Peter Wunderli (edd.), *Testi, cotesti e contesti del franco-italiano. Atti del 1° simposio franco-italiano (Bad Homburg, 13–16 aprile 1987)*, Tübingen, Niemeyer, 1989, 3–23 (mit P. Wunderli).
  13. *Zum Verhältnis von Oralität und Schriftlichkeit im Franko-Italienischen*, in: Günter Holtus/Henning Krauss/Peter Wunderli (edd.), *Testi, cotesti e contesti del franco-italiano. Atti del 1o simposio franco-italiano (Bad Homburg, 13–16 aprile 1987)*, Tübingen, Niemeyer, 1989, 75–79.
  14. *Natura e funzione dei prestiti lessicali nella storia dell'italiano*, in: Fabio Foresti/Elena Rizzi/Pada Benedini (edd.), *L'italiano tra le lingue romanze. Atti del XX congresso internazionale di studi (Bologna, 25–27 settembre 1986)* (Pubblicazioni della Società di linguistica italiana, vol. 27), Roma, Bulzoni, 1989, 279–304.
  15. *Rhetorik und Poetik*, in: August Buck (ed.), *Grundriß der romanischen Literaturen des Mittelalters*, Band X,2: *Die italienische Literatur im Zeitalter Dantes und am Übergang vom Mittelalter zur Renaissance*, Heidelberg, Winter, 1989, 21–48, 289–294, 359–361 (mit W. Schweickard).
  16. *La dialettologia urbana nella germanistica oggi*, in: *Dialettologia urbana: problemi e ricerche. Atti del XVI Convegno del C.S.D.I. (Lecce 1–4 ottobre 1986)*, Pisa, Pacini, 1989, 133–156.
  - (B) 17. *Technische Sprache und Technolekte in der Romania. Romanistisches Kolloquium II* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 326), Tübingen, Narr, 1989 (mit W. Dahmen, J. Kramer, M. Metzeltin).
  18. *La dialettologia italiana oggi. Studi offerti a Manlio Cortelazzo* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 335), Tübingen, Narr, 1989 (mit M. Metzeltin und M. Pfister).
  19. *Sprachlicher Substandard II. Standard und Substandard in der Sprachgeschichte und in der Grammatik* (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, vol. 44), Tübingen, Niemeyer, 1989 (mit E. Radtke).
  20. *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. III: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart / Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation de la Renaissance à nos jours: Rumänisch, Dalmatisch/Istroromanisch, Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch / Le roumain, Dalmatico/Istroromanzo, Friulano, Ladino, Le romanche*, Tübingen, Niemeyer, 1989 (mit M. Metzeltin und C. Schmitt).
  21. *La Corona de Aragón y las lenguas románicas. Miscelánea de homenaje para Germán Colón / La Corona d'Aragó i les llengües romàniques. Miscel·lània d'homenatge per a Germà Colón* (Tübingen, Narr, 1989).

- ger Beiträge zur Linguistik, vol. 330), Tübingen, Narr, 1989 (mit G. Lüdi und M. Metzeltin).
22. *Testi, cotesti e contesti del franco-italiano. Atti del 1° simposio franco-italiano (Bad Homburg, 13–16 aprile 1987)*, Tübingen, Niemeyer, 1989 (mit H. Krauß und P. Wunderli).
  23. *Die romanischen Sprachen und die Kirchen. Romanistisches Kolloquium III* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 343), Tübingen, Narr, 1989 (mit W. Dahmen, J. Kramer, M. Metzeltin).

1990

- (A)
1. *Französisch: Stilistik / Stylistique*, in: Günter Holtus/Michael Metzeltin/Christian Schmitt (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. V,1: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart / Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation de la Renaissance à nos jours: Französisch / Le français*, Tübingen, Niemeyer, 1990, 154–167 (Artikel 304).
  2. *Französisch: Die Soziolinguistik des Französischen / La sociolinguistique du français*, in: Günter Holtus/Michael Metzeltin/Christian Schmitt (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. V,1: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart / Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation de la Renaissance à nos jours: Französisch / Le français*, Tübingen, Niemeyer, 1990, 230–238 (Artikel 309b).
  3. *Französisch: Sprache und Literatur / Langue et littérature*, in: Günter Holtus/Michael Metzeltin/Christian Schmitt (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. V,1: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart / Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation de la Renaissance à nos jours: Französisch / Le français*, Tübingen, Niemeyer, 1990, 402–436 (Artikel 318).
  4. *Französisch: Geschichte des Wortschatzes / Histoire du lexique*, in: Günter Holtus/Michael Metzeltin/Christian Schmitt (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. V,1: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart / Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation de la Renaissance à nos jours: Französisch / Le français*, Tübingen, Niemeyer, 1990, 519–529 (Artikel 322b).
  5. *Französisch: Gliederung der Sprachräume / Les aires linguistiques*, in: Günter Holtus/Michael Metzeltin/Christian Schmitt (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. V,1: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart / Les différentes langues romanes et leurs régions*



- d'implantation de la Renaissance à nos jours: Français / Le français*, Tübingen, Niemeyer, 1990, 571–595 (Artikel 325).
6. *Substandardbeschreibung in der Sprachwissenschaft: Aktuelle Skizzierung und offene Fragen*, in: Günter Holtus/Edgar Radtke (edd.), *Sprachlicher Substandard III. Standard, Substandard und Varietätenlinguistik* (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, vol. 45), Tübingen, Niemeyer, 1990, VII–XXI (mit E. Radtke).
  7. *Die romanischen Sprachen und die Kirchen. Einleitung*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Die romanischen Sprachen und die Kirchen. Romanistisches Kolloquium III* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 343), Tübingen, Narr, 1990, VII–XIII (mit W. Dahmen et al.).
  8. *Formen und Funktionen des Gebets in der franko-italienischen «Entrée d'Espagne»*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Die romanischen Sprachen und die Kirchen. Romanistisches Kolloquium III* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 343), Tübingen, Narr, 1990, 91–108.
  9. *Mehrsprachigkeit: Gegenstandsbereich und Theoriebildung*, in: Wolfgang Kühlwein/Albert Raasch (edd.), *Angewandte Linguistik heute* (Forum Angewandte Linguistik, vol. 20), Frankfurt a.M. et al., Lang, 1990, 127–139.
  10. *Sprachliche Varietäten und Grammatikographie im Italienischen*, *Italienisch* 24 (November 1990), 30–52.
  11. *Zum Stand der italienischen Grammatikographie heute*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 106 (1990), 445–464.
  12. *Il «Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)»: motivazioni ed intenti*, in: Vincenzo Lo Cascio (ed.), *Lingua e cultura italiana in Europa*, Firenze, Le Monnier, 1990, 169–177 (mit M. Metzeltin und C. Schmitt).
  13. *Abkürzungen im Italienischen*, *Terminologie et traduction* 2 (1990), 195–211 (mit W. Schweickard).
  14. *Sulla problematica di una scripta franco-italiana*, in: Glauco Sanga (ed.), *Koinè in Italia dalle origini al Cinquecento. Atti del Convegno di Milano e Pavia, 25–26 settembre 1987* (Biblioteca di lingue e culture locali, vol. 14), Bergamo, Lubrina, 1990, 211–217.
  - (B) 15. *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. V,1: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart / Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation de la Renaissance à nos jours: Français / Le français*, Tübingen, Niemeyer, 1990 (mit M. Metzeltin und C. Schmitt).
  16. *Sprachlicher Substandard III. Standard, Substandard und Varietätenlinguistik* (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, vol. 45), Tübingen, Niemeyer, 1990 (mit E. Radtke).

1991

- (A)
1. *Der Romancier im Roman: Aussagen Marcel Prousts zu einigen Themen der Literatur- und Sprachtheorie*, in: Karl Hölz (ed.), *Marcel Proust. Sprache und Sprachen* (Publikationen der Marcel-Proust-Gesellschaft, vol. 6), Frankfurt a.M., Insel, 1991, 20–48.
  2. *Neue Forschungen zur Romanität zwischen St. Gotthard und Adria*, in: Johannes Kramer (ed.), *Sive Padi ripis Athesim seu propter amoenum. Studien zur Romanität in Norditalien und Graubünden. Festschrift für Giovan Battista Pellegrini*, Hamburg, Buske, 1991, 23–48 (mit J. Kramer).
  3. *«Propter sui faciliorem ac delectabiliorem vulgaritatem»: Zur Verbreitung der «lingua oil» in Italien*, in: Johannes Kramer (ed.), *Sive Padi ripis Athesim seu propter amoenum. Studien zur Romanität in Norditalien und Graubünden. Festschrift für Giovan Battista Pellegrini*, Hamburg, Buske, 1991, 115–128.
  4. *Zur Geschichte der Grammatiken romanischer Sprachen. Einleitung*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Zur Geschichte der Grammatiken romanischer Sprachen. Romanistisches Kolloquium IV* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 357), Tübingen, Narr, 1991, VII–XXX (mit W. Dahmen et al.).
  5. *Fremdsprachen lernen im 19. Jahrhundert: «Manuel de la conversation française et allemande», «Causeries parisiennes» und «Nouveau guide de conversations modernes»*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Zur Geschichte der Grammatiken romanischer Sprachen. Romanistisches Kolloquium IV* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 357), Tübingen, Narr, 1991, 199–223.
  6. *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen. Einleitung*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen. Romanistisches Kolloquium V* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 348), Tübingen, Narr, 1991, V–XIV (mit W. Dahmen et al.).
  7. *Zu Versuchen der Kodifizierung einer romanischen Kunstsprache: Franko-Italienisch*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen. Romanistisches Kolloquium V* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 348), Tübingen, Narr, 1991, 105–118.
  8. *Das zweisprachige Individuum und die Mehrsprachigkeit in der Gesellschaft. Einleitung*, in: Günter Holtus/Johannes Kramer (edd.), *Das zweisprachige Individuum und die Mehrsprachigkeit in der Gesellschaft. Wilhelm Theodor Elwert zum 85. Geburtstag*, Stuttgart, Steiner, 1991, VII–XI (mit J. Kramer).
  9. *Mehrsprachigkeit und Dichten in fremder Sprache: «Lo Balzino» (1497/1498) von Rogeri de Pacienza di Nardò*, in: Günter Holtus/Johannes Kramer (edd.), *Das zweisprachige Individuum und die*

- Mehrsprachigkeit in der Gesellschaft. Wilhelm Theodor Elwert zum 85. Geburtstag*, Stuttgart, Steiner, 1991, 65–78.
10. *Norm und Varietät in der italienischen Grammatikographie*, in: Klaus J. Mattheier (ed.), *Ein Europa – viele Sprachen. Kongreßbeiträge zur 21. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V.* (Forum Angewandte Linguistik, vol. 22), Frankfurt a.M. et al., Lang, 1991, 109–110.
  11. *Zum Stand der Erforschung der historischen Dimension gesprochener Sprache in der Romania*, Zeitschrift für romanische Philologie 107 (1991), 547–574 (mit W. Schweickard).
  - (B) 12. *Zur Geschichte der Grammatiken romanischer Sprachen. Romanistisches Kolloquium IV* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 357), Tübingen, Narr, 1991 (mit W. Dahmen et al.).
  13. *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen. Romanistisches Kolloquium V* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 348), Tübingen, Narr, 1991 (mit W. Dahmen et al.).
  14. *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. V,2: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart / Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation de la Renaissance à nos jours: Okzitanisch, Katalanisch / L'occitan, Le catalan*, Tübingen, Niemeyer, 1991 (mit M. Metzeltin und C. Schmitt).
  15. *Das zweisprachige Individuum und die Mehrsprachigkeit in der Gesellschaft. Wilhelm Theodor Elwert zum 85. Geburtstag*, Stuttgart, Steiner, 1991 (mit J. Kramer).

1992

- (A) 1. *Etymologie und Wortgeschichte des Italienischen. Einleitung*, in: Günter Holtus/Martin-Dietrich Gleßgen/Johannes Kramer (edd.), *Etymologie und Wortgeschichte des Italienischen. LEI. Genesi e dimensione di un vocabolario etimologico*, Wiesbaden, Reichert, 1992, VII–XV (mit M.-D. Gleßgen und J. Kramer).
2. *Zum Verhältnis von Varietätenlinguistik und Lexikographie: diasystematische Markierungen im LEI*, in: Günter Holtus/Martin-Dietrich Gleßgen/Johannes Kramer (edd.), *Etymologie und Wortgeschichte des Italienischen. LEI. Genesi e dimensione di un vocabolario etimologico*, Wiesbaden, Reichert, 1992, 44–60.
3. *Geschichte und Struktur des Wortschatzes im «Vocabolario Etimologico Siciliano»*, in: Gabriele Birken-Silverman/Gerda Rössler (edd.), *Beiträge zur sprachlichen, literarischen und kulturellen Vielfalt in den Philologien. Festschrift für Rupprecht Rohr zum 70. Geburtstag*, Stuttgart, Steiner, 1992, 192–197.
4. *En torno a una lingüística variacional de la lengua asturiana*, *Lletres asturianes* 43 (1992), 21–36.

5. *Germanisch und Romanisch in Belgien und Luxemburg. Einleitung*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Germanisch und Romanisch in Belgien und Luxemburg. Romanistisches Kolloquium VI* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 363), Tübingen, Narr, 1992, VII–XV (mit W. Dahmen et al.).
6. *Der Beitrag der belgischen Sprachwissenschaft zur Normierung des Französischen*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Germanisch und Romanisch in Belgien und Luxemburg. Romanistisches Kolloquium VI* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 363), Tübingen, Narr, 1992, 46–63.
7. *Das Wort «Freiheit» und die im italienischen Wortschatz vorhandenen begriffsmäßig verwandten Bezeichnungen*, in: *L'idea di libertà nella cultura delle aree linguistiche italiana e tedesca / Der Freiheitsgedanke in den Kulturen des italienischen und deutschen Sprachraums. Atti del XXI convegno internazionale di studi italo-tedeschi, Merano, 10–15 aprile 1989*, Merano, Accademia di Studi Italo-Tedeschi, 1992, 67–84.
8. *Zum Stand der rumänisch-deutschen Lexikographie am Ende des 19. und am Ende des 20. Jahrhunderts (Tiktin 1903–25, Tiktin/Miron 1985–89)*, in: Gerhard Ernst/Peter Stein/Barbara Weber (edd.), *Beiträge zur rumänischen Sprache im 19. Jahrhundert. Akten des Kolloquiums «Die rumänische Sprache im 19. Jahrhundert», Regensburg, 26.–28. April 1990*, Tübingen, Niemeyer, 1992, 93–107.
9. *Die Académie française im 18. Jahrhundert: Reflexionen über Sprache, Literatur und Grammatik bei Fénelon und Voltaire*, in: Gilles Dorion et al. (edd.), *Le français aujourd'hui – une langue à comprendre / Französisch heute. Mélanges offerts à Jürgen Olbert*, Frankfurt a.M., Diesterweg, 1992, 162–170.
10. *Rilievi coefficientiali e stratificazione lessicale. Note sulla storia e sulla struttura del lessico ladino-dolomitico sulla base dell'EWD, Ce fastu? 68 (1992)*, 159–168.
11. *La lessicografia etimologica italiana in raffronto: LEI, DELI e VES*, in: Ramón Lorenzo (ed.), *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filloxía Románicas, Universidade de Santiago de Compostela (1989)*, vol. 2, A Coruña, Fundación «Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa», 1992, 13–24.
- (B) 12. *Etymologie und Wortgeschichte des Italienischen. LEI. Genesi e dimensione di un vocabolario etimologico*, Wiesbaden, Reichert, 1992 (mit M.-D. Gleßgen und J. Kramer).
13. *Germanisch und Romanisch in Belgien und Luxemburg. Romanistisches Kolloquium VI* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 363), Tübingen, Narr, 1992 (mit W. Dahmen et al.).
14. *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. VI,1: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart / Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation de la Renaissance à nos jours: Aragonesisch/Navar-*

resisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch / Aragonés/Navarro, Español, Asturiano/Leonés, Tübingen, Niemeyer, 1992 (mit M. Metzeltin und C. Schmitt).

1993

- (A)
1. *Il linguaggio giovanile nella lessicografia italiana*, in: Edgar Radtke (ed.), *La lingua dei giovani* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 374), Tübingen, Narr, 1993, 109–134.
  2. *Das Französische in den deutschsprachigen Ländern. Einleitung*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Das Französische in den deutschsprachigen Ländern. Romanistisches Kolloquium VII* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 371), Tübingen, Narr, 1993, VII–VIII (mit W. Dahmen et al.).
  3. *Schreiben in einer anderen Sprache. Die «Histoire de ma vie» von Johann Christian von Mannlich (1741–1822)*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Das Französische in den deutschsprachigen Ländern. Romanistisches Kolloquium VII* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 371), Tübingen, Narr, 1993, 134–156.
  4. *Die italienische Dialektologie in den deutschsprachigen Ländern*, in: Johannes Kramer (ed.), *Die italienische Sprachwissenschaft in den deutschsprachigen Ländern. Beiträge des Wissenschaftlichen Kongresses zu Ehren von G. B. Pellegrini (Siegen, 8. März 1991)* (Romanistik in Geschichte und Gegenwart, vol. 27), Hamburg, Buske, 1993, 47–61.
  5. *Grammatische Fachausdrücke im Sprachunterricht und in der romanistischen Grammatikographie*, in: Johannes Kramer/Guntram A. Plangg (edd.), *Verbum Romanicum. Festschrift für Maria Iliescu* (Romanistik in Geschichte und Gegenwart, vol. 28), Hamburg, Buske, 1993, 25–40.
  6. *Osservazioni sul rapporto fra linguistica delle varietà e lessicografia romanza*, in: Gerold Hilty (ed.), *Actes du XX<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Université de Zurich, 6–11 avril 1992)*, vol. 4: *Lexicographie*, Tübingen/Basel, Francke, 1993, 435–446.
  7. *Sprachwandel und Sprachgeschichte am Beispiel des Franko-Italienischen*, in: Jürgen Schmidt-Radefeldt/Andreas Harder (edd.), *Sprachwandel und Sprachgeschichte. Festschrift für Helmut Lüdtko zum 65. Geburtstag*, Tübingen, Narr, 1993, 95–102.
  8. *Una nuova edizione di tre testi franco-italiani*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 109 (1993), 590–597.
- (B)
9. *Das Französische in den deutschsprachigen Ländern. Romanistisches Kolloquium VII* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 371), Tübingen, Narr, 1993 (mit W. Dahmen et al.).

1994

- (A)
1. *Sprachwandel – retrospektiv und prospektiv betrachtet. Einführende Bemerkungen zur Sprachprognostik am Beispiel des Italienischen*, in: Günter Holtus/Edgar Radtke (edd.), *Sprachprognostik und das «italiano di domani» – Prospettive per una linguistica «prognostica»* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 394), Tübingen, Narr, 1994, 7–19.
  2. *Les concepts «voyage» et «nuit» dans le «Voyage au bout de la nuit» de L. F. Céline*, Roman 20/50 – No 17 (Mai 1994), 171–189.
  3. *Portugiesisch: Varietätenlinguistik des Portugiesischen / Linguística variacional do português*, in: Günter Holtus/Michael Metzeltin/Christian Schmitt (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. VI,2: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart: Galegisch, Portugiesisch / Les différentes langues romanes et leurs régions d’implantation de la Renaissance à nos jours: Gallego, Português*, Tübingen, Niemeyer, 1994, 623–649 (Artikel 455).
  4. *Contributo dei vocabolari siciliani alla conoscenza del lessico gallo-romanzo e gallo-italico della Sicilia*, in: Centro di Studio per la Dialettologia Italiana (ed.), *Migrazioni interne: i dialetti gallo-italici della Sicilia*, Padova, Unipress, 1994, 111–122.
  5. *L’état actuel des recherches sur le franco-italien: corpus de textes et description linguistique*, in: François Suard (ed.), *La Chanson de Geste. Écriture, Intertextualités, Translations* (Littérales, vol. 14), Nanterre, Centre des Sciences de la Littérature de l’Université de Paris X, 1994, 147–171.
  6. *Zur Aktualität von Giovan Giorgio Trissino*, in: Richard Baum et al. (edd.), *Lingua et Traditio. Geschichte der Sprachwissenschaft und der neueren Philologien. Festschrift für Hans Helmut Christmann zum 65. Geburtstag*, Tübingen, Narr, 1994, 77–88.
  7. *Specificità sintattiche in un antico testo occitanico sulla prassi teatrale*, *Travaux de linguistique et de philologie* 32 (1994), 69–83.
  8. *L’articolazione linguistica medievale*, in: Perry Anderson (ed.), *Storia d’Europa*, vol. 3: Gherardo Ortalli (ed.), *Il medioevo*, Torino, Einaudi, 1994, 85–168 (mit J. Kramer).
  9. *Neuere Arbeiten zum Bündnerromanischen, Dolomitenladinischen und Friaulischen (1989–1992)*, *Annalas de la Societat Retoruman-tscha* 107 (1994), 99–134 (mit J. Kramer).
- (B)
10. *Sprachprognostik und das «italiano di domani». Prospettive per una linguistica «prognostica»* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 384), Tübingen, Narr, 1994 (mit E. Radtke).
  11. *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. VI,2: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart / Les différentes langues romanes et leurs régions d’implantation de la Renaissance à nos jours: Galegisch, Portugie-*

sisch / Gallego, Portugués, Tübingen, Niemeyer, 1994 (mit M. Metzeltin und C. Schmitt).

1995

- (A)
1. *Konvergenz und Divergenz in den romanischen Sprachen. Einleitung*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Konvergenz und Divergenz in den romanischen Sprachen. Romanistisches Kolloquium VIII* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 396), Tübingen, Narr, 1995, IX–XVII (mit W. Dahmen et al.).
  2. *Zur Verbreitung der «formes surcomposées» in den romanischen Sprachen*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Konvergenz und Divergenz in den romanischen Sprachen. Romanistisches Kolloquium VIII* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 396), Tübingen, Narr, 1995, 85–114.
  3. *Scripta et koinè aux 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> siècles. Remarques sur la langue des chartes françaises et allemandes dans l'archevêché de Trèves et dans l'Est de la France*, in: Departament de Filologia Catalana (Universitat de Barcelona) (ed.), *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit*, vol. 1, Barcelona, Abadia de Montserrat, 1995, 395–407.
  4. *Gemeinsamkeiten und Divergenzen bei der jüngsten Entwicklung der italienischen Sprachwissenschaft in Italien und im deutschsprachigen Raum*, *Italienische Studien* 16 (1995), 25–30.
  5. *Appunti sul concetto di «plurilinguismo»*, in: Università degli Studi di Trieste, Facoltà di Lettere e Filosofia (ed.), *Scritti di Linguistica e Dialettologia in onore di Giuseppe Francescato*, Trieste, Edizioni Ricerche, 1995, 151–157.
  6. *Die erste deutsch-französische «Parallelurkunde». Zur Überlieferung und Sprache der Straßburger Eide*, in: Kurt Gärtner/Günter Holtus (edd.), *Beiträge zum Sprachkontakt und zu den Urkundensprachen zwischen Maas und Rhein* (Trierer Historische Forschungen, vol. 29), Trier, Trierer Historische Forschungen, 1995, 97–127 (mit K. Gärtner).
- (B)
7. *Konvergenz und Divergenz in den romanischen Sprachen. Romanistisches Kolloquium VIII* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 396), Tübingen, Narr, 1995 (mit W. Dahmen et al.).
  8. *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. II,2: *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete vom Mittelalter bis zur Renaissance / Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation du Moyen Âge à la Renaissance*, Tübingen, Niemeyer, 1995 (mit M. Metzeltin und C. Schmitt).
  9. *Beiträge zum Sprachkontakt und zu den Urkundensprachen zwischen Maas und Rhein* (Trierer Historische Forschungen, vol. 29), Trier, Trierer Historische Forschungen, 1995 (mit K. Gärtner).

1996

- (A)
1. *L'enseignement du français entre la Meuse et le Rhin: traits généraux de la grammaticographie française du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*, in: Dieter Kremer/Alf Monjour (edd.), *Studia ex hilaritate. Mélanges de linguistique et d'onomastique sardes et romanes offerts à Monsieur Heinz Jürgen Wolf* (Travaux de linguistique et de philologie, vol. 33/34), Strasbourg/Nancy, Klincksieck, 1996, 179–189.
  2. *Die Bedeutung der romanischen Sprachen im Europa der Zukunft. Einleitung*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Die Bedeutung der romanischen Sprachen im Europa der Zukunft, Romanistisches Kolloquium IX* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 408), Tübingen, Narr, 1996, VII–XVI (mit W. Dahmen et al.).
  3. *Wilhelm Theodor Elwert zum 20.12.1996*, *Balkan-Archiv* 21 (1996), 11–19 (mit W. Dahmen und J. Kramer).
  4. *Stellungnahmen, Grenzgänge*. Beiträge zu einer modernen Romanistik 3 (1996), 34–38.
- (B)
5. *Die Bedeutung der romanischen Sprachen im Europa der Zukunft. Romanistisches Kolloquium IX* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 408), Tübingen, Narr, 1996 (mit W. Dahmen et al.).
  6. *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. II,1: *Latein und Romanisch. Historisch-vergleichende Grammatik der romanischen Sprachen / Le latin et le roman. Grammaire historico-comparative des langues romanes*, Tübingen, Niemeyer, 1996 (mit M. Metzeltin und C. Schmitt).

1997

- (A)
1. *Sprache zwischen Kunst und Alltag: zu Eheverträgen, Schiedssprüchen und einem Hühnerstreit in der ostfranzösischen Urkundenüberlieferung*, in: Willi Hirdt/Maria Lieber (edd.), *Kunst und Kommunikation. Betrachtungen zum Medium Sprache in der Romania. Festschrift zum 60. Geburtstag von Richard Baum*, Tübingen, Stauffenburg, 1997, 191–198.
  2. *Sprachliche Bemerkungen zum lateinischen, französischen, deutschen und niederländischen Text der Statuten des Deutschen Ordens*, in: Günter Holtus/Johannes Kramer/Wolfgang Schweickard (edd.), *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag*, Tübingen, Niemeyer, 1997, 185–231 (mit K. Gärtner und J. Kramer).
  3. *Romanistik einst und jetzt: Gustav Gröbers «Grundriss der romanischen Philologie» und das «Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)»*, in: Günter Holtus/Johannes Kramer/Wolfgang Schweickard (edd.), *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag*, Tübingen, Niemeyer, 1997, 371–389.



4. *L'enseignement du français entre la Meuse et le Rhin: quelques réflexions sur la grammaticographie française du 16<sup>e</sup> au 18<sup>e</sup> siècle*, in: Mechtild Bierbach et al. (edd.), *Mélanges de lexicographie et de linguistique françaises et romanes dédiés à la mémoire de Manfred Höfler* (Travaux de linguistique et de philologie, vol. 35/36), Strasbourg/Nancy, Klincksieck, 1997, 69–95 (mit M. Becker, U. Thelen und H. Völker).
5. *Sprache und Geschlecht in der Romania: Einleitung*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Sprache und Geschlecht in der Romania. Romanistisches Kolloquium X* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 417), Tübingen, Narr, 1997, VII–VIII.
6. «*La gvirlande des ievnes filles*» (1580) und «*La grammaire des dames*» (1748). Überlegungen zu französischen Grammatiken und ihrem Zielpublikum, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Sprache und Geschlecht in der Romania. Romanistisches Kolloquium X* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 417), Tübingen, Narr, 1997, 241–260.
7. *Autor, Schreiber und Text im Franko-Italienischen*, in: Hinrich Huddle/Udo Schöning (edd.), *Literatur: Geschichte und Verstehen. Festschrift für Ulrich Mölk zum 60. Geburtstag* (Studia Romanica, vol. 87), Heidelberg, Winter, 1997, 331–339.
8. *Vorstellung des Projektes «Maîtres, manuels, méthodes»*. Französische Sprachlehre und Grammatikographie zwischen Maas und Rhein am Beispiel der Städte Straßburg und Köln (1550–1650), *Meesterwerk* 10 (1997), 2–6.
9. *Neue Forschungen zum Bündnerromanischen, Dolomitenladinischen und Friaulischen (1993–1995)*, *Mondo Ladino* 21 (1997), 515–553 (mit J. Kramer).
10. *Urkunden des 13. Jahrhunderts als Quellen sprachlicher Untersuchungen zum Westmitteldeutschen und Ostfranzösischen. Korpus und Auswertungsbeispiele*, in: Kurt Gärtner/Günter Holtus (edd.), *Urkundensprachen im germanisch-romanischen Grenzgebiet. Beiträge zum Kolloquium am 5./6. Oktober 1995 in Trier* (Trierer Historische Forschungen, vol. 35), Mainz, von Zabern, 1997, 21–138 (mit K. Gärtner, A. Rapp und H. Völker).
- (B) 11. *Sprache und Geschlecht in der Romania. Romanistisches Kolloquium X* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 417), Tübingen, Narr, 1997 (mit W. Dahmen et al.).
12. *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag*, 3 vol., Tübingen, Niemeyer, 1997 (mit J. Kramer und W. Schweickard).
13. *Urkundensprachen im germanisch-romanischen Grenzgebiet. Beiträge zum Kolloquium am 5./6. Oktober 1995 in Trier* (Trierer Historische Forschungen, vol. 35), Mainz, von Zabern, 1997 (mit K. Gärtner).

1998

- (A)
1. *Neuere Beschreibungsmethoden der Syntax romanischer Sprachen. Einleitung*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Neuere Beschreibungsmethoden der Syntax romanischer Sprachen. Romanistisches Kolloquium XI* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 423), Tübingen, Narr, 1998, VII–XV (mit W. Dahmen et al.).
  2. *Frontière linguistique et exonymie. Des noms de lieux en -(i)acum dans les actes du XIII<sup>e</sup> siècle en comté de Luxembourg*, in: J. Claude Faucon/Alain Labbé/Danielle Quéruel (edd.), *Miscellanea Mediaevalia. Mélanges offerts à Philippe Ménard* (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge, vol. 46), Paris, Champion, 1998, 679–690 (mit H. Völker).
  3. *Brevi osservazioni sull'indicazione dei prestiti nel LEI*, in: Edeltraud Werner et al. (edd.), *et multum et multa. Festschrift für Peter Wunderli zum 60. Geburtstag*, Tübingen, Narr, 1998, 341–346.
  4. *Plurilinguismo e multiculturalità in Europa: le lingue romanze e la differenziazione dell'italiano*, in: *L'Europa multiculturale / Das multikulturelle Europa. Filosofia, pedagogia, metodologia, sociologia, economia, filologia / Philosophie, Pädagogik, Methodologie, Soziologie, Ökonomie, Philologie. Atti del XXIV convegno internazionale di studi italo-tedeschi, Merano 11–13 maggio 1998 / Akten der XXIV. Internationalen Tagung deutsch-italienischer Studien, Meran, 11.–13. Mai 1998*, Merano / Meran, Accademia di studi italo-tedeschi / Akademie deutsch-italienischer Studien, 1998, 486–497.
  5. *Rilievi su un'edizione comparatistica dei «Giuramenti di Strasburgo»*, in: József Herman (ed.), *La transizione dal latino alle lingue romanze. Atti della Tavola Rotonda di Linguistica Storica, Università Ca' Foscari di Venezia, 14–15 giugno 1996*, Tübingen, Niemeyer, 1998, 195–212.
  6. *Plan- und Kunstsprachen auf romanischer Basis IV. Franko-Italienisch / Langues artificielles à base romane IV. Le franco-italien*, in: Günter Holtus/Michael Metzeltin/Christian Schmitt (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. VII: *Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klassifikation und Typologie / Langues en contact, langues de migrants et langues artificielles. Analyses contrastives, classification et typologie des langues romanes*, Tübingen, Niemeyer, 1998, 705–756.
- (B)
7. *Neuere Beschreibungsmethoden der Syntax romanischer Sprachen. Romanistisches Kolloquium XI* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 423), Tübingen, Narr, 1998 (mit W. Dahmen et al.).
  8. *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. VII: *Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klassifikation und Typologie / Langues en contact, langues des migrants et langues artificielles. Analyses contrastives, classification et typologie des langues*

romanes, Tübingen, Niemeyer, 1998 (mit M. Metzeltin und C. Schmitt).

1999

- (A)
1. «Pour sauoir la pure uerite ...». *Die Handschrift des Reiseberichts von Marco Polo in der Königlichen Bibliothek Stockholm (ms. Cod. Holm. S 304)*, in: Dominique Boutet et al. (edd.), *Plaist vos oïr bone cançon vallant? Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à François Suard*, Lille, SEGES – Centre de Gestion de l'Édition Scientifique, 1999, 423–434 (mit A. Körner).
  2. *Editionskriterien in der Romanischen Philologie*, Zeitschrift für romanische Philologie 115 (1999), 397–409 (mit H. Völker).
  3. *Das Ineinandergreifen von Diachronie und Synchronie bei der Edition altfranzösischer Urkundentexte*, in: Joachim Becker et al. (edd.), *Florilegium Linguisticum. Festschrift für Wolfgang P. Schmid zum 70. Geburtstag*, Frankfurt a.M. et al., Lang, 1999, 199–223 (mit H. Völker).
  4. *Alberics Alexanderfragment. Neuauflage und Kommentar*, Zeitschrift für romanische Philologie 115 (1999), 582–625 (mit U. Mölk).
  5. *Varietätenlinguistik des Portugiesischen*, Rostocker Beiträge zur Sprachwissenschaft 8 (1999), 41–95.
  6. *Lassen sich Anglizismen verbieten? Zum Wortschatz der Informatik in der fachbezogenen Presse Frankreichs*, in: Peter Wagener (ed.), *Sprachformen. Deutsch und Niederdeutsch in europäischen Bezügen. Festschrift für Dieter Stellmacher zum 60. Geburtstag* (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte, vol. 105), Stuttgart, Steiner, 1999, 297–310 (mit C. Ahlers).
- (B)
7. *Romanische Bibliographie 1997*, Tübingen, Niemeyer, 1999 (mit CD-ROM).

2000

- (A)
1. *Die Wörterbücher von Raphael Bluteau (1712/1728) und von Antonio de Moraes Silva (1789). Ein Vergleich am Beispiel der diasystematischen Markierungen*, in: Bruno Staib (ed.) *Linguistica romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*, Tübingen, Narr, 2000, 171–184 (mit U. Mühlischlegel).
  2. *Schreiben in einer anderen Sprache. Zur Internationalität romanischer Sprachen und Literaturen. Einleitung*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Schreiben in einer anderen Sprache. Zur Internationalität romanischer Sprachen und Literaturen. Romanistisches Kolloquium XIII* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 448), Tübingen, Narr, 2000, VII–XVI (mit W. Dahmen et al.).
  3. *Kanonbildung in der Romanistik und in den Nachbardisziplinen. Einleitung*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Kanonbildung in der*

- Romanistik und in den Nachbardisziplinen. Romanistisches Kolloquium XIV* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 449), Tübingen, Narr, 2000, VII–XII (mit W. Dahmen et al.).
4. *Remarques statistiques à propos des documents italiens dans l'«Inventaire systématique des premiers documents des langues romanes»*, in: József Herman/Anna Marinetti (edd.), *La preistoria dell'italiano. Atti della Tavola Rotonda di Linguistica Storica, Università Ca' Foscari di Venezia, 11–13 giugno 1998*, Tübingen, Niemeyer, 2000, 137–150.
  5. *Du «Grundriß» de G. Gröber au «Lexikon der Romanistischen Linguistik»*, in: Annick Englebert et al. (edd.), *Actes du XXII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Bruxelles, 23–29 juillet 1998*, vol. I: *Histoire de la linguistique, médiatrice de théories*, Tübingen, Niemeyer, 2000, 207–210.
  6. *Gérard du Vivier: «Grammaire Française» (1566)*, in: Jan De Clercq/Nico Lioce/Pierre Swiggers (edd.), *Grammaire et enseignement du français, 1500–1700* (Orbis, Supplementa, vol. 16), Leuven/Paris/Sterling, Peeters, 2000, 401–424.
- (B)
7. *Schreiben in einer anderen Sprache. Zur Internationalität romanischer Sprachen und Literaturen. Romanistisches Kolloquium XIII* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 448), Tübingen, Narr, 2000 (mit W. Dahmen et al.).
  8. *Kanonbildung in der Romanistik und in den Nachbardisziplinen. Romanistisches Kolloquium XIV* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 449), Tübingen, Narr, 2000 (mit W. Dahmen et al.).
  9. *Romanische Bibliographie 1998*, Tübingen, Niemeyer, 2000 (mit CD-ROM).

2001

- (A)
1. *«Endogene» und «exogene» Analogien. Hyperkorrektismen und andere Analogiebildungen in den altfranzösischen Urkunden der Grafen von Luxemburg (1237–1281)*, in: Nadine Henrard/Paola Moreno/Martine Thiry-Stassin (edd.), *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à Madeleine Tyssens* (Bibliothèque du Moyen Âge, vol. 19), Bruxelles, De Boeck & Larcier, 2001, 257–270 (mit A. Körner und H. Völker).
  2. *«Gebrauchsgrammatik» und «Gelehrte Grammatik». Französische Sprachlehre und Grammatikographie zwischen Maas und Rhein vom 16. bis zum 19. Jahrhundert. Einleitung*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *«Gebrauchsgrammatik» und «Gelehrte Grammatik». Französische Sprachlehre und Grammatikographie zwischen Maas und Rhein vom 16. bis zum 19. Jahrhundert. Romanistisches Kolloquium XV* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 454), Tübingen, Narr, 2001, VII–XVII (mit W. Dahmen et al.).

3. *Romanistische Forschungsstellen, Archive und Sammlungen: Gallo-romania*, in: Günter Holtus/Michael Metzeltin/Christian Schmitt (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. I,2: *Methodologie (Sprache in der Gesellschaft, Sprache und Klassifikation, Datensammlung und -verarbeitung) / Méthodologie (Langue et société, Langue et classification, Collection et traitement des données)*, Tübingen, Niemeyer, 2001, 1080–1088 (Artikel 88c; mit M. Metzeltin und C. Schmitt).
4. *Sprachvariation und Sprachwandel in statu nascendi. Zur Analyse der Kopialüberlieferung einer altfranzösischen Urkunde (1275) in den «Balduineen»*, in: Kurt Gärtner et al. (edd.), *Skripta, Schreiblandschaften und Standardisierungstendenzen. Urkundensprachen im Grenzbereich von Germania und Romania im 13. und 14. Jahrhundert. Beiträge zum Kolloquium vom 16. bis 18. September 1998 in Trier* (Trierer Historische Forschungen, vol. 47), Trier, Kliomedia, 2001, 449–473 (mit A. Körner).
5. *Considerazioni sulla lingua dell'«Huon d'Auvergne» (B, T, P)*, in: Luigina Morini (ed.), *La cultura dell'Italia padana e la presenza francese nei secoli XIII–XV. Pavia, 11–14 settembre 1994* (Letteratura, vol. 9), Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2001, 41–54.
6. *Philippe Garnier, Præcepta Gallicae Sermonis (1607 und 1624): Zur Geschichte der französischen Grammatikographie in Strassburg*, in: Hartmut Schröder/Petra Kumschlies/María González (edd.), *Linguistik als Kulturwissenschaft. Festschrift für Bernd Spillner zum 60. Geburtstag*, Frankfurt a.M. et al., Lang, 2001, 307–317 (mit C. Ahlers).
- (B) 7. *«Gebrauchsgrammatik» und «Gelehrte Grammatik». Französische Sprachlehre und Grammatikographie zwischen Maas und Rhein vom 16. bis zum 19. Jahrhundert. Romanistisches Kolloquium XV* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 454), Tübingen, Narr, 2001 (mit W. Dahmen et al.).
8. *Romanische Bibliographie 1999*, Tübingen, Niemeyer, 2001 (mit CD-ROM).
9. *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. I,1: *Geschichte des Faches Romanistik, Methodologie (Das Sprachsystem) / Histoire de la philologie romane. Méthodologie (Langue et système)*, Tübingen, Niemeyer, 2001 (mit M. Metzeltin und C. Schmitt).
10. *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. I,2: *Methodologie (Sprache in der Gesellschaft, Sprache und Klassifikation, Datensammlung und -verarbeitung) / Méthodologie (Langue et société, Langue et classification, Collection et traitement des données)*, Tübingen, Niemeyer, 2001 (mit M. Metzeltin und C. Schmitt).
11. *Skripta, Schreiblandschaften und Standardisierungstendenzen. Urkundensprachen im Grenzbereich von Germania und Romania im 13. und 14. Jahrhundert. Beiträge zum Kolloquium vom 16. bis 18. September 1998 in Trier* (Trierer Historische Forschungen, vol. 47), Trier, Kliomedia, 2001 (mit K. Gärtner, A. Rapp, H. Völker).

2002

- (A) 1. *Fünf Jahre Forschungen zum Bündnerromanischen, Dolomitenladinischen und Friaulischen (1996–2000)*, in: Günter Holtus/Johannes Kramer (edd.), *Ex traditione innovatio. Miscellanea in honorem Max Pfister septuagenarii oblata*, vol. II: *Miscellanea sociorum operis in honorem magistri conscripta* (Beiträge zur Romanistik, vol. 7:2), Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2002, 3–54 (mit J. Kramer).
2. *Alte und neue Studien zur Romanität Istriens. Was man vor 1906 von den romanischen Mundarten Istriens wusste und wie sie sich heute präsentieren*, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 8:2 (2002), 141–154 (mit J. Kramer).
- (B) 3. *Romanische Bibliographie 2000*, Tübingen, Niemeyer, 2002 (mit CD-ROM).
4. *Ex traditione innovatio. Miscellanea in honorem Max Pfister septuagenarii oblata*, vol. II: *Miscellanea sociorum operis in honorem magistri conscripta* (Beiträge zur Romanistik, vol. 7:2), Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2002 (mit J. Kramer).

2003

- (A) 1. *Luxemburgische Skriptastudien. Edition und Untersuchung der altfranzösischen Urkunden Gräfin Ermesindes (1226–1247) und Graf Heinrichs V. (1247–1281) von Luxemburg* (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, vol. 316), Tübingen, Niemeyer, 2003 (mit A. Overbeck und H. Völker).
2. «*Strumenti per semplificare il linguaggio delle amministrazioni pubbliche*» (1997) e «*Guida alla redazione di documenti, relazioni, articoli, manuali, tesi di laurea*» (1994/<sup>2</sup>1999): *Anspruch und Wirklichkeit der «Manuali di stile»*, in: Johannes Kramer (ed.), *Italienische Sprache und Literatur an der Jahrtausendwende. Beiträge zum Kolloquium zu Ehren von Ignazio Toscani. Trier, 19. und 20. Januar 2001*, Hamburg, Buske, 2002, 79–91 [auch als: «*Strumenti per semplificare il linguaggio delle amministrazioni pubbliche*» (1997) e «*Guida alla redazione di documenti, relazioni, articoli, manuali, tesi di laurea*» (1994/<sup>2</sup>1999): *desiderate e realtà dei «Manuali di stile»*, in: Stanisław Widlak (ed.), *Lingua e Letteratura Italiana dentro e fuori la Penisola. Atti del III Convegno degli Italianisti Europei, Cracovia, 11–13 ottobre 2001*, Cracovia, Università Jagellonica, 2003, 359–369] (mit H. Völker).
3. *Les premiers documents des langues romanes: essais d'inventaire et problèmes d'édition*, *Medioevo Romanzo* 27 (2003), 173–177.
4. *Ce qu'un texte médiéval peut nous faire savoir. Édition et analyse d'un corpus de chartes luxembourgeoises*, in: Fernando Sánchez Miret (ed.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y*

*Filología Románica, Salamanca, 24–30 septiembre 2001*, vol. 4: Sección 5: Edición y crítica textual. Sección 6: Retórica, poética y teoría literaria, Tübingen, Niemeyer, 2003, 111–122 (mit A. Overbeck und H. Völker)

5. *Wie läßt sich Verwaltungssprache verständlich(er) machen? Einige Beispiele aus dem Italienischen und Französischen*, in: Hans-Ingo Radatz/Rainer Schlösser (edd.), *Donum Grammaticorum. Festschrift für Harro Stammerjohann*, Tübingen, Niemeyer, 2003, 145–153.
- (B) 6. *Romanische Bibliographie 2001*, Tübingen, Niemeyer, 2003 (mit CD-ROM).

## 2004

- (A) 1. *Los primeros documentos de las lenguas francesa y occitana y el problema de la localización*, *Aemilianense* 1 (2004), 311–343 (mit H. Völker).
2. *Italienische Einflüsse im altfranzösischen «Roman d'Alexandre» (Venice version «B»)*, in: Alberto Gil/Dietmar Osthus/Claudia Polzin-Haumann (edd.), *Romanische Sprachwissenschaft. Zeugnisse für Vielfalt und Profil eines Faches. Festschrift für Christian Schmitt zum 60. Geburtstag*, Frankfurt a.M. et al., Lang, 2004, 449–463.
3. *La localizzazione di documenti medievali scritti in volgare*, in: Marcela Świątkowska/Roman Sosnowski/Iwona Piechnik (edd.), *Maestro e Amico. Miscellanea in onore di Stanisław Widlak*, Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2004, 165–170 (mit H. Völker).
4. *Studien zur dolomitenladinischen Wortbildung*, in: Ana Isabel Boulón Agrelo (ed.), *Novi te ex nomine. Estudos filológicos ofrecidos ao Prof. Dr. Dieter Kremer*, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2004, 563–577 (mit J. Kramer).
- (B) 5. *Romanistik und neue Medien. Romanistisches Kolloquium XVI* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 455), Tübingen, Narr, 2004 (mit W. Dahmen et al.).
6. *Romanische Bibliographie 2002*, Tübingen, Niemeyer, 2004 (mit CD-ROM).

## 2005

- (A) 1. *Franco-italien et épopée franco-italienne* (Grundriß der romanischen Literaturen des Mittelalters, vol. 3, t. 1/2, fasc. 10), Heidelberg, Winter, 2005 (mit P. Wunderli).
2. *Englisch und Romanisch. Einleitung*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Englisch und Romanisch. Romanistisches Kolloquium XVIII* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 486), Tübingen, Narr, 2005, VII–IX (mit W. Dahmen et al.).

3. *Studi tedeschi di orientamento romanistico sulle lingue prelatine*, Zeitschrift für romanische Philologie 121 (2005), 27–49 (mit J. Kramer).
4. *Romanische Sprachgeschichte*, Zeitschrift für romanische Philologie 121 (2005), 563–574.
5. *Ergebnisse des Trierer Urkundensprachenprojektes*, in: Sándor Kiss/Luca Mondin/Giampaolo Salvi (edd.), *Latin et langues romanes. Études de linguistique offertes à József Herman à l'occasion de son 80<sup>ème</sup> anniversaire*, Tübingen, Niemeyer, 2005, 399–410 (mit A. Overbeck und H. Völker).
6. *El Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL) (1988–2005)*, *Estudis Romànics* 27 (2005), 245–251 (mit M. Metzeltin und C. Schmitt).
7. *Bündnerromanische, dolomitenladinische und friaulische Forschungen 2001, 2002 und 2003*, in: Beatrice Bagola/Johannes Kramer (edd.), *Mosel, Maas, Mississippi. Kontakte zwischen Romania und Germania in Westeuropa und Nordamerika. Akten des Wissenschaftlichen Kolloquiums Trier, 24.–28. April 2003* (*Romania occidentalis*, vol. 31), Veitshöchheim, Lehmann, 2005, 33–62 (mit J. Kramer).
8. *«Rittlings auf der Sprachgrenze»? Zur Lokalisierungsproblematik bei mittelalterlichen Texten*, in: Beatrice Bagola/Johannes Kramer (edd.), *Mosel, Maas, Mississippi. Kontakte zwischen Romania und Germania in Westeuropa und Nordamerika. Akten des Wissenschaftlichen Kolloquiums Trier, 24.–28. April 2003* (*Romania occidentalis*, vol. 31), Veitshöchheim, Lehmann, 2005, 79–94 (mit A. Overbeck und H. Völker).
9. *Vorwort: Überlieferungs- und Aneignungsprozesse*, in: Kurt Gärtner/Günter Holtus (edd.), *Überlieferungs- und Aneignungsprozesse im 13. und 14. Jahrhundert auf dem Gebiet der westmitteldeutschen und ostfranzösischen Urkunden- und Literatursprachen. Beiträge zum Kolloquium vom 20. bis 22. Juni 2001 in Trier* (*Trierer Historische Forschungen*, vol. 59), Trier, Kliomedica, 2005, 7–12 (mit K. Gärtner).
10. *Vom Informationsgehalt mittelalterlicher Texte. Edition und Analyse eines Korpus luxemburgischer Urkunden*, in: Kurt Gärtner/Günter Holtus (edd.), *Überlieferungs- und Aneignungsprozesse im 13. und 14. Jahrhundert auf dem Gebiet der westmitteldeutschen und ostfranzösischen Urkunden- und Literatursprachen. Beiträge zum Kolloquium vom 20. bis 22. Juni 2001 in Trier* (*Trierer Historische Forschungen*, vol. 59), Trier, Kliomedica, 2005, 137–154 (mit A. Overbeck und H. Völker).
- (B) 11. *Englisch und Romanisch. Romanistisches Kolloquium XVIII* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 486), Tübingen, Narr, 2005 (mit W. Dahmen et al.).



12. *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. VIII: *Indices – Literaturverzeichnis / Index – Bibliographie*, Tübingen, Niemeyer, 2005 (mit M. Metzeltin und C. Schmitt).
13. *Romanische Bibliographie 2003*, Tübingen, Niemeyer, 2005 (mit CD-ROM).
14. *Überlieferungs- und Aneignungsprozesse im 13. und 14. Jahrhundert auf dem Gebiet der westmitteldeutschen und ostfranzösischen Urkunden- und Literatursprachen. Beiträge zum Kolloquium vom 20. bis 22. Juni 2001 in Trier* (Trierer Historische Forschungen, vol. 59), Trier, Kliomedia, 2005 (mit K. Gärtner).

## 2006

- (A)
1. *Methodische Aspekte interdisziplinärer Forschung am Beispiel des ältesten luxemburgischen Urkundenkartulars*, in: Franz Irsigler (ed.), *Zwischen Maas und Rhein. Beziehungen, Begegnungen und Konflikte in einem europäischen Kernraum von der Spätantike bis zum 19. Jahrhundert. Versuch einer Bilanz* (Trierer Historische Forschungen, vol. 61), Trier, Kliomedia, 2006, 43–72 (mit K. Gärtner et al.).
  2. *Der Freiheitsbrief der Stadt Thionville/Diedenhofen vom 15. August 1239*, in: Winfried Reichert/Gisela Minn/Rita Voltmer (edd.), *Quellen zur Geschichte des Rhein-Maas-Raumes. Ein Lehr- und Lernbuch*, Trier, Kliomedia, 2006, 21–32 (mit A. Overbeck, O. Posmyk und H. Völker).
  3. *Einleitung: Lexikalischer Sprachkontakt in Südosteuropa*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Lexikalischer Sprachkontakt in Südosteuropa. Romanistisches Kolloquium XII* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 447), Tübingen, Narr, 2006, VII–XVI (mit W. Dahmen et al.).
  4. *Einleitung: Sprache, Geschichte und Identität*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Lengua, historia e identidad / Sprache, Geschichte und Identität. Perspectiva española e hispanoamericana / Spanische und hispanoamerikanische Perspektiven. Romanistisches Kolloquium XVII* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 485), Tübingen, Narr, 2006, VII–XVI (mit W. Dahmen et al.).
  5. *Einleitung: Historische Pressesprache*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Historische Pressesprache. Romanistisches Kolloquium XIX* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 495), Tübingen, Narr, 2006, VII–XIII (mit W. Dahmen et al.).
  6. *Deutsch-französische Pressesprache im französischen Département de la Sarre (1795–1813) und in den norddeutschen Départements (1811–1813)*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Historische Pressesprache. Romanistisches Kolloquium XIX* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 495), Tübingen, Narr, 2006, 113–151 (mit J. Kramer).
  7. *Einleitung: Was kann eine vergleichende romanische Sprachwissenschaft heute (noch) leisten?*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Was kann eine vergleichende romanische Sprachwissenschaft heute (noch)*

- leisten? Romanistisches Kolloquium XX* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 491), Tübingen, Narr, 2006, VII–XXV (mit W. Dahmen et al.).
8. *Nuovi media e filologia editoriale*, in: Wolfgang Schweickard (ed.), *Nuovi media e lessicografia storica. Atti del colloquio in occasione del settantesimo compleanno di Max Pfister*, Tübingen, Niemeyer, 2006, 141–144.
- (B) 9. *Lexikalischer Sprachkontakt in Südosteuropa. Romanistisches Kolloquium XII* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 447), Tübingen, Narr, 2006 (mit W. Dahmen et al.).
10. *Lengua, historia e identidad / Sprache, Geschichte und Identität. Perspectiva española e hispanoamericana / Spanische und hispano-amerikanische Perspektiven. Romanistisches Kolloquium XVII* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 485), Tübingen, Narr, 2006 (mit W. Dahmen et al.).
11. *Historische Pressesprache. Romanistisches Kolloquium XIX* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 495), Tübingen, Narr, 2006 (mit W. Dahmen et al.).
12. *Was kann eine vergleichende romanische Sprachwissenschaft heute (noch) leisten? Romanistisches Kolloquium XX* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 491), Tübingen, Narr, 2006 (mit W. Dahmen et al.).
13. *Romanische Bibliographie 2004*, Tübingen, Niemeyer, 2006 (mit CD-ROM 1997–2003).
14. *Romanische Bibliographie. Indices 1992–2002*, Tübingen, Niemeyer, 2006.

## 2007

- (A) 1. *Discours d'ouverture du Président de la «Société de Linguistique Romane»*, in: David Trotter (ed.), *Actes du XXIV<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth 2004*, 4 vol., Tübingen, Niemeyer, 2007, vol. 1, 1–7.
2. *«Aus der Perspektive eines überzeugten Gesamtromanisten ...»*, in: Wolfgang Dahmen/Rainer Schlösser (edd.), *Sexaginta. Festschrift für Johannes Kramer* (Romanistik in Geschichte und Gegenwart, Beihefte, vol. 16), Hamburg, Buske, 2007, 163–175.
- (B) 3. *Romanische Bibliographie 2005*, Tübingen, Niemeyer, 2007 (mit CD-ROM 1997–2004).

## 2008

- (A) 1. *«Romanitas» – Filología Románica – Romanística* (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, vol. 347), Tübingen, Niemeyer, 2008 (mit F. Sánchez Miret).
2. *Einleitung: Zur Bedeutung der Namenkunde für die Romanistik*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Zur Bedeutung der Namenkunde für*

die Romanistik. *Romanistisches Kolloquium XXII* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 512), Tübingen, Narr, 2008, VII–XII (mit W. Dahmen et al.).

- (B) 3. *Zur Bedeutung der Namenkunde für die Romanistik. Romanistisches Kolloquium XXII* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 512), Tübingen, Narr, 2008 (mit W. Dahmen et al.).
4. *Romanische Bibliographie 2006*, Tübingen, Niemeyer, 2008 (mit CD-ROM 1997–2005).

## 2009

- (A) 1. *Gli indirizzi e l'attività principale della «Zeitschrift für romanische Philologie» nei suoi primi decenni*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 124 (2008), 1–14 (auch in: Maria Luisa Meneghetti/Roberto Tagliani (edd.), *Tra ecdotica e comparatistica: le riviste e la fondazione della Filologia Romanza. Atti del convegno annuale della Scuola di Dottorato Europea in Filologia Romanza, Siena, 3–4 ottobre 2006* (Archivio Romanzo. Pubblicazioni della Scuola di Dottorato Europea in Filologia Romanza, vol. 3), Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2009, 67–84 und 215–220).
2. *Einleitung: Romanische Sprachwissenschaft und Fachdidaktik*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Romanische Sprachwissenschaft und Fachdidaktik. Romanistisches Kolloquium XXI* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 504), Tübingen, Narr, 2009, VII–XIV (mit W. Dahmen et al.).
- (B) 3. *Romanische Sprachwissenschaft und Fachdidaktik. Romanistisches Kolloquium XXI* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 504), Tübingen, Narr, 2009 (mit W. Dahmen et al.).
4. *Romanische Bibliographie 2007*, Tübingen, Niemeyer, 2009 (mit CD-ROM 1997–2006).

## 2010

- (A) 1. *Bündnerromanische, dolomitenladينية und friaulische Forschungen 2004–2007/2008*, *Ladinia* 34 (2010), 149–185 (mit J. Kramer).
2. *Les revues de la romanistique et les problèmes de l'évaluation*, *Revue de Linguistique Romane* 74 (2010), 565–587 (mit M.-D. Gleßgen et al.).
- (B) 3. *Romanische Bibliographie 2008*, Berlin/New York, De Gruyter, 2010 (mit CD-ROM 1997–2007).

## 2011

- (A) 1. *Einleitung: Die romanischen Sprachen als Wissenschaftssprachen*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Die romanischen Sprachen als Wissenschaftssprachen. Romanistisches Kolloquium XXIV* (Tübinger Bei-

- träge zur Linguistik, vol. 524), Tübingen, Narr, 2011, VII–VIII (mit W. Dahmen et al.).
- (B) 2. *Die romanischen Sprachen als Wissenschaftssprachen. Romanistisches Kolloquium XXIV* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 524), Tübingen, Narr, 2011 (mit W. Dahmen et al.).

1.

Varietätenlinguistik und Sprachgeschichte



Marcello Aprile (Lecce)

## Le parlate giudeo-italiane e il giudeo-spagnolo parlato

### 1. Premessa

Un confronto tra il giudeo-spagnolo parlato e le parlate giudeo-italiane (il primo è un fenomeno piuttosto ben studiato, le seconde no) appare di una certa rilevanza nello studio delle cosiddette *giudeo-lingue*, e finora è stato tentato solo episodicamente e in relazione a pochi aspetti particolari.<sup>1</sup> Ciò rappresenta oggi una delle più serie manchevolezze nello studio sulle parlate italiane, che pure dell'influsso della ben più prestigiosa e importante varietà iberoromanza si sono ampiamente giovate, anche per tramite diretto dei nuclei giudeo-spagnoli che si sono stabiliti prima a Napoli e poi a Venezia, Padova, Roma, Ancona e soprattutto Livorno e Ferrara.<sup>2</sup>

Per sostanziare queste affermazioni è necessario in primo luogo stabilire una premessa generale di metodo troppo spesso non considerata negli studi italiani sull'argomento. Anticipiamo qui, per ritornarvi con un'eloquente (ma ancora solo parziale) documentazione esibita al § 5, che basta un confronto estremamente rapido perché intere sfilze di forme e locuzioni che sono sempre state considerate giudeo-italiane autoctone rivelino un'origine allogena.

Da tempo, ormai, lavoriamo a un *Lessico delle parlate giudeo-italiane* (Aprile/Lelli 2004; Aprile 2006) che raccolga, a partire dalla base etimologica immediata, le testimonianze su come la lingua degli ebrei italiani si sia sviluppata in diatopia ed evoluta in diacronia. Abbiamo delimitato il *corpus* alle parlate dei ghetti o dei quartieri a prevalenza ebraica delle realtà urbane italiane e abbiamo escluso in linea di principio le attestazioni scritte di natura letteraria in caratteri ebraici, cioè il giudeo-italiano vero e proprio, un fenomeno diverso nei contenuti, nella consistenza e anche in termini puramente cronologici. Proporremo, come si vedrà, un criterio comparabile anche per il ladino / giudeo-spagnolo.

Abbiamo escluso sin dall'inizio anche di occuparci dell'annoso problema della *continuità / discontinuità* delle parlate rispetto all'origine meridionale degli ebrei espulsi dal regno di Napoli tra Quattro- e Cinquecento. Tale dibattito,<sup>3</sup> aperto poco più di un secolo fa da Umberto Cassuto, chiama ovviamente in campo questioni di identità, se non di politica linguistica; senza entrare nella questione, ci limitiamo ad

---

<sup>1</sup> Cf. il brevissimo lavoro di Maria Mayer Modena, *Hashpa 'à Sefarad 'al leshon hayehudim beItalia (Il giudeo-spagnolo e le parlate giudeo-italiane)*, *Brit ivrit olamit / Kenes* 10 (1996), 101–107.

<sup>2</sup> Sulle vicende linguistiche degli ebrei spagnoli in Italia cf. Minervini 1996.

<sup>3</sup> Cf. la sintesi recente di Fortis 2006, 49–68, con l'ampia bibliografia ivi indicata.

osservare che una descrizione complessiva ed esaustiva delle parlate potrà contribuire al dibattito in misura notevole, se non decisiva.

Nel frattempo, appare chiaro che discutere di un problema del genere senza dati sufficienti può indurre in errori. Una serie di elementi lessicali e fonetici è stata per esempio ricondotta a forza a un presunto sostrato meridionale. L'interpretazione «continuista», se condotta senza tenere in sufficiente conto i dati della grammatica storica, può sviare. Il fatto colpisce già l'attenzione di Foresti (1986, 500, n. 4), il quale osserva, e giustamente: «che una pretesa matrice meridionale abbia, del resto, potuto disorientare gli studiosi lo si coglie nell'analisi linguistica del giudeo-modenese condotta da Massariello sulla scorta dei pur ampi e minuziosi dati di R. Giacomelli (in Mayer/Massariello 1973), quando si afferma che nell'emilianissima forma *muiera* 'moglie' «possiamo coglier un meridionalismo» (?) e quando si assimila ad esiti centro-meridionali la desinenza *-emma* della 1<sup>a</sup> pers. pl. del futuro (I coniug.), mentre tanto nel tempo presente che in quello futuro l'uscita in *-em(m)a* della prima pers. 1<sup>a</sup> pers. pl. è attestata e caratteristica nell'area, dal parmense al reggiano, anche in fase antica» (Rohlf's 1968, § 530).

## 2. Le parlate giudeo-italiane: natura e caratteristiche degli studi esistenti

Gli studi sulle parlate giudeo-italiane, che hanno cominciato a farsi di una certa frequenza quando esse erano ormai al tramonto, si basano su presupposti e su metodi in parte inappropriati e insufficienti, sia sul piano metodologico sia sul piano dei risultati.

Il lessico delle parlate giudeo-italiane necessita, al contrario di quanto è stato fatto finora, di un'analisi appropriata, condotta con i metodi della lessicografia differenziale, che risultati così brillanti hanno offerto per casi specifici, come l'analisi del francese regionale rispetto al francese standard.

Per di più, la letteratura secondaria finora disponibile sulle parlate giudeo-italiane ha un altro vizio d'origine: la scarsissima attenzione, un tempo comprensibile (ma ormai parliamo di svariati decenni fa) e però oggi inaccettabile, verso la semantica e gli usi antropologici di una parola. Appare indicativo il fatto che, paradossalmente, gli studi più approfonditi da questo punto di vista siano venuti da un volume ormai classico, *La parlata giudeo-veneziana* di Umberto Fortis e del mai abbastanza compianto Paolo Zolli (1979), un esempio di collaborazione tra uno storico della comunità di Venezia (che ha curato, in modo dettagliatissimo, gli aspetti etno-antropologici del lavoro) e un italianista, tra l'altro uno dei più grandi lessicografi della nostra lingua. Il volume, oggi ripubblicato e aggiornato a cura del solo Fortis (2006), è un punto di riferimento sempre utilizzato (anche se forse non sempre altrettanto debitamente citato) da tutti gli studiosi che si sono occupati successivamente di questo tema. E non a caso, da qualche anno, l'esplorazione sistematica della letteratura e degli usi linguistici della comunità di Livorno, condotta finalmente con criteri di massima attenzione agli aspetti storici e antropologici (e quindi alla semantica), viene dagli studi di Fabrizio Franceschini, un altro storico dell'italiano (Franceschini 2005; 2006; 2007; 2008). Ricorderemo qui anche la bella esplorazione degli ebraismi passati ai dialetti toscani fatta da Franco Fanciullo (1992), un contributo passato



sostanzialmente inosservato tra gli ebraisti italiani che si sono occupati delle parlate nonostante il prestigio internazionale della sede su cui è apparso l'articolo dello studioso, la *Zeitschrift für romanische Philologie*.

Benvenuto Terracini, a proposito dell'iniziativa della rivista *La rassegna mensile di Israel* di richiedere «alle varie comunità liste di parole, espressioni, modi di dire ghettaïoli che ancora fossero in uso o per lo meno a ricordo dei vecchi», scriveva nel lontano 1951 che «lo spirito di queste parlate, ciò che costituisce l'essenza, è dato più che altro dalla caratteristica tonalità emozionale», e aggiungeva, in particolare: «e questa non può essere colta se non attraverso frammenti immediati della parlata viva; i glossari sono insufficienti».

Le parlate giudeo-italiane sono state invece analizzate di solito come un'interrotta serie di ebraismi (proprio come Terracini raccomandava di non fare) e, in definitiva, come se fossero parte della storia della lingua ebraica e non di quella italiana. Certo, esse sono anche questo, tangenzialmente; e non c'è dubbio che la presenza piuttosto consistente di ebraismi sia l'aspetto che sul piano esteriore colpisce di più, a parte l'indiscutibile peso culturale e identitario dei prestiti dall'ebraico per questa minoranza religiosa. Ma ciò che è finora sfuggito a quasi tutti gli osservatori è che si tratta di dialetti italo-romanzi che sono appunto parte integrante della storia dei dialetti italiani, con cui condividono la sostanza del lessico, oltre che, va da sé, la sostanza della fonetica e, tutta intera, la morfosintassi. Il ricorso all'ebraico, per giunta frequentemente attenuato da adattamenti con marche morfologiche italo-romanze, non è che un a delle soluzioni, e soprattutto, una volta fuori dalla lingua della liturgia, il lessico di origine ebraica vive di vita propria, adattandosi nella forma e nella semantica alle esigenze comunicative delle comunità.

### 3. Il giudeo-spagnolo parlato

Per alcuni aspetti del rapporto tra il giudeo-spagnolo parlato<sup>4</sup> e il ladino, in riferimento ai problemi trattati in questo saggio, possono a nostro avviso essere riprese nella sostanza le considerazioni espresse sopra a proposito della realtà italiana. Quanto al secondo, una varietà elevata, ricordiamo che «le ladino n'a jamais été parlé. Réservé exclusivement au culte, il est de plus en plus ignoré des dernières générations» (p. VIII). Il giudeo-spagnolo parlato è invece «un parler commun, familier, pour l'usage quotidien courant dans le foyer et pour les rapports de toute sorte» (ib.).

Il giudeo-spagnolo parlato è un termine su cui le ricerche possono essere certo approfondite, soprattutto in relazione alla documentazione in diatopia (la distruzione degli ebrei d'Europa rende però quest'operazione ormai fuori tempo massimo), ma che non si può certo dire ignoto, dopo i preziosi e capillari studi di Subak (1906a e 1906b), Marius Sala (1971) e soprattutto di Max Leopold Wagner (tra i principali: Wagner 1909a; 1909b; 1911 [1930]; 1914; 1923; 1925; 1931; 1950); e a maggior

<sup>4</sup> Premettiamo il fatto che non faremo alcun riferimento a problemi di fondo come la formazione della koinè giudeo-spagnola e la differenziazione delle varietà parlate dagli ebrei della penisola iberica prima della loro espulsione, che esula decisamente dai limiti di questa trattazione. Il punto sugli studi è fatto dal bel lavoro di Minervini 2002.

ragione dopo la pubblicazione di un monumento come il *Dictionnaire du Judéo-Espagnol* di Joseph Nehama (1977).

Parlate giudeo-italiane e giudeo-spagnolo parlato hanno dunque, per quanto detto sopra, all'incirca la stessa età (cinque secoli), sono fenomeni socialmente e sociolinguisticamente comparabili, e infine sono fenomeni in buona sostanza estinti.

Se le affinità non sono poche, le differenze non sono però meno macroscopiche. Per altri versi, esse rendono l'eventuale progettazione di un dizionario giudeo-romanzo piuttosto problematica, soprattutto per via dell'eterogeneità della natura delle linguette coinvolte, l'italiano (ma sarebbe meglio dire l'italoromanzo, cioè i dialetti delle singole città) e lo spagnolo, con il portoghese come terza variabile. Dello statuto del giudeo-francese e del giudeo-provenzale non si fa qui cenno. È improbabile che gli studi possano fare, in una visione romanza complessiva, di meglio del bel panorama delineato da Kramer 1990 sugli ebraismi di tradizione cristiana.

Le parlate giudeo-italiane, al di là di tracce genetiche di continuità che sono comunque ancora da dimostrare, sono varietà dei dialetti circostanti il ghetto o i quartieri cittadini con maggiore concentrazione ebraica, o, diversamente detto, sono varietà dei dialetti parlati dalla popolazione cristiana in contesti urbani. Il giudeo-veneziano, il giudeo-livornese e il giudeo-romanesco sono, semplificando arbitrariamente una realtà più complessa, varietà del veneziano, del livornese e del romanesco con inserzioni e prestiti ebraici o di altra provenienza e con un aspetto fonetico, lessicale e persino sintattico complessivamente più conservativo, talvolta di parecchio, rispetto alla varietà standard (ma alle caratteristiche conservative si aggiungono innovazioni proprie, anche se questo aspetto è misconosciuto).

Le parlate giudeo-italiane sono quindi varietà di dialetti primari dell'Italoromania, l'ultima area della Romania con parlate derivate direttamente dal latino.

Il giudeo-spagnolo parlato è invece, nella sua fisionomia di arrivo, una varietà del castigliano ed è tutto fuorché un dialetto primario. Per i motivi storici ben spiegati nello splendido manuale di Gleßgen (2007) che si avvia a diventare il punto di riferimento per l'inquadramento delle lingue romanze nel nuovo secolo, i dialetti primari non sono di fatto mai esistiti nella penisola iberica tardo medievale e post medievale (il che, ovviamente, non vuol dire che prima dell'espulsione le varietà quattrocentesche iberoromanze, quindi parlate anche dagli ebrei, non fossero differenziate diatopicamente). Il giudeo-spagnolo è quindi un dialetto secondario dello spagnolo-castigliano i cui parlanti si sono trapiantati di solito in luoghi in cui non si parlavano lingue romanze (Grecia, Turchia, Serbia, ecc.) e che l'hanno conservato tenacemente per motivi culturali e identitari.

Le vicende della formazione del giudeo-spagnolo nel XVI secolo sembrano piuttosto chiare. Gli ebrei di provenienza iberica sono sottoposti a frantumazioni e ricomposizioni su basi completamente nuove: «la restructuración de los repertorios lingüísticos en una situación de contacto interdialectal se consiste, en un primer periodo, en la producción de abundantes variantes en la habla de todos; después, hay selección de ciertas variantes y abandono de otras, resultando al final un nuevo dialecto. La reducción de variantes se hace a base de distintos factores: demografía (no automáticamente), prominencia (consciencia de los hablantes), simplicidad (regularización de los paradigmas), nivelación (abandono de variantes infrecuentes o marcadas)» (Minervini 2002, 500–501).

La natura conservativa del giudeo-spagnolo parlato ha a sua volta sempre impressionato gli osservatori (accademici e no), fino ad essere considerata un fatto paradigmatico. Facciamo un solo esempio, quello delle *Origini* di Tagliavini (1982, 200–201): «questi Ebrei hanno conservato fino all'epoca moderna [...] la loro lingua che, ad onta di parecchie innovazioni, dovute specialmente al forte influsso dei popoli presso i quali abitano, corrisponde mirabilmente allo Spagnolo del periodo classico».

Tra le caratteristiche di questo dialetto secondario ce ne sono però due innovanti nel lessico e nella morfologia, i soli aspetti che trattiamo: la presenza piuttosto alta, in termini numerici, di ebraismi, come accade parallelamente nelle parlate giudeo-italiane, e la presenza ancora più massiccia di prestiti dalle lingue locali non romanze, con il turco che fa la parte del leone anche nelle comunità che pur essendo parte dell'Impero ottomano non sono direttamente in Turchia, ed entra massicciamente persino nella formazione delle parole, in cui la suffissazione con elementi turchi sembra un fatto pacifico. Ciò testimonia, com'è chiaro, degli intensi rapporti commerciali e culturali tra ebrei e turchi: i prestiti dal turco sono numericamente superiori a quelli dal greco persino a Salonico, e lo sono in misura schiacciante.

#### 4. Valutazioni stratigrafiche

Torniamo ora alle parlate giudeo-italiane per porci una serie di domande connesse tra loro: in definitiva, quanti saranno gli ebraismi delle parlate giudeo-italiane in proporzione con le *altre* parole nella disponibilità d'uso dei parlanti? Esiste la possibilità di stabilire una valutazione quantitativa? Ed esiste la possibilità di operare una valutazione qualitativa sul lessico di frequenza degli ebrei italiani?

Come vedremo, il ricorso all'esempio parallelo del giudeo-spagnolo è a nostro avviso opportuno e anzi dirimente nella risposta alla prima e alla seconda domanda; la risposta alla terza è invece resa impossibile dallo stato precario e lacunoso della documentazione sulle parlate giudeo-italiane.

In relazione al giudeo-spagnolo parlato lo stato della documentazione è senza confronti migliore. La disponibilità di un repertorio come quello di Nehama 1977 ci aiuta moltissimo. In un vocabolario – qualunque vocabolario – ciascuna entrata conta per una unità senza riferimento alla disponibilità all'uso delle parole. Certo, esiste un meccanismo di compensazione per cui, per es., in Nehama 1977 la voce *bóka* conta 304 colonne, mentre la voce *blokár* ne conta una sola. L'importanza relativa delle parole riemerge, cioè, attraverso la ricchezza del trattamento riservato ad alcune di loro rispetto ad altre e parole come *bóka* sono appunto ricche di sensi, esempi, citazioni, sottoarticolazioni. Il trattamento restituisce ad esse il peso culturale e linguistico che spetta loro rispetto alle altre; tuttavia, per stabilire la risposta alle domande di sopra, i dati di un vocabolario, per quanto ben fatto, sono sufficienti solo rispetto alla prima questione.

È giunto il momento di fare qualche conto numerico sulla stratigrafia del giudeo-spagnolo parlato a Salonico, la varietà meglio nota. Abbiamo sottoposto a spoglio le prime due lettere di Nehama 1977, A e B (il 17,2% del totale), suddividendo per lingua di provenienza le entrate, varianti fonetiche comprese (purché poste a lemma). Non sono stati considerati, né potevano esserlo, fattori come la disponibilità

all'uso (Sabatini-Coletti 1997, Introduzione, V). Le 2464 entrate della lettera A presentano questa stratigrafia:

lingua	spagn.	tc.	ebr.	port.	ital.	gr.	fr.	ar.	
entrate	2143	131	104	37	21	18	7	3	2464
%	87,0	5,3	4,2	1,5	0,9	0,7	0,3	0,1	

Le 926 entrate della B sono così distribuite :

lingua	spagn.	tc.	ebr.	port.	ital.	gr.	fr.	ingl.	
	643	159	82	12	13	5	11	1	926
%	69,4	17,2	8,9	1,3	1,4	0,5	1,2	0,1	

Tra la lettera A e la lettera B c'è una differenza abbastanza evidente: il dato numerico del turco e dell'ebraico sale in modo molto significativo, rispettivamente dal 5,3% al 17,2% e dal 4,2% all'8,9%. La sproporzione tra i dati della prima e della seconda tabella ha una spiegazione semplice: il complesso statuto di /b/, soprattutto iniziale, nelle lingue indeuropee, e quindi anche romanze. Un fatto a cui turco ed ebraico sono immuni.

Consideriamo ora i valori numerici complessivi (3390 entrate):

lingua	spagn.	tc.	ebr.	port.	ital.	gr.	fr.	ar.	ingl.
	2786	290	186	49	34	23	18	3	1
%	82,2	8,6	5,5	1,4	1,0	0,7	0,5	0,1	0 (0,03)

Il peso degli ebraismi nel giudeo-spagnolo di Salonicco si riduce quindi al 5,5% dell'insieme del lessico, un dato comunque sopravvalutato per le considerazioni appena fatte sulla B. Quello reale non dovrebbe allontanarsi molto dal 4,2% che abbiamo visto per la A. Culturalmente, si tratta di un dato di innegabile rilevanza; numericamente, la percezione del peso degli ebraismi nelle parlate giudeo-romanze va invece ridimensionato.

Le conseguenze di questo discorso rispetto alla comparazione tra giudeo-spagnolo parlato e parlate giudeo-italiane sono presto tratte: le vedremo nel prossimo paragrafo.

## 5. Il corpus e i dati. Gli ebraismi nelle parlate giudeo-italiane e nel giudeo-spagnolo parlato

Nonostante la loro esiguità rispetto al totale, la presenza o l'assenza di ebraismi costituisce la misura di paragone nell'analisi della composizione lessicale delle varietà giudeo-italiane e giudeo-spagnole. Il perché è presto detto: i turchismi e gli slavismi, che costituiscono un parte molto significativa del lessico giudeo-spagnolo, sono in-

vece sostanzialmente ignoti agli ebrei italiani. In un altro lavoro ci occuperemo degli ispanismi nelle parlate giudeo-italiane, che comunque rappresentano un fatto di adstrato, non di comune sostrato, almeno ideale.

I dati sulle parlate giudeo-italiane sono desunti dalla stesura provvisoria del *Lessico delle parlate giudeo-italiane*, in corso di allestimento. Il primo volume dell'opera sarà dedicato agli ebraismi, costituendo così una base comparabile con quella mirabilmente stabilita da Bunis 1993 per il giudeo-spagnolo, quello seguente (o quelli seguenti) agli elementi romanzi e di altra provenienza.

I dati sul giudeo-spagnolo sono tratti dallo spoglio sistematico delle lettere A e B di Nehama 1977, corrispondenti, come già detto al § 3 al 17,2% del totale per la sola comunità di Salonico. Sondaggi sono stati condotti sul resto del lemmario. La scelta di Salonico, «le foyer le plus important du séphardisme contemporain» (VIII), è tanto rappresentativa da non dover essere ulteriormente giustificata. Ulteriori dati, significativi sul piano diatopico, sono tratti dal *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish* di Samuel Romano (1933/1995), studioso che dedicò la tesi di dottorato al giudeo-spagnolo serbocroato,<sup>5</sup> spogliato per intero, e dagli studi di Wagner citati in bibliografia.

### 5.1. Basi ebraiche giudeo-spagnole ignote o non documentate nelle parlate giudeo-italiane

Apriamo con uno sguardo ai dati ricavati, nel quadro seguente, sulle basi ebraiche che attecchiscono in giudeo-spagnolo senza lasciare traccia in giudeo-italiano. Le basi individuate per questa tipologia, che non possiamo illustrare integralmente per motivi di spazio, sono ben 54 per il solo semento A–B (per es. *afilú* ‘anche se; benché’ (אפילו), *aftajá* / *avtajá* ‘speranza; fiducia’ (הבטחה), *agá de* ‘a proposito di; nell’occasione di’ (אגב), ecc.), a cui aggiungiamo i tre casi per lo stesso segmento individuati nella varietà serbocroata (per es. *bakasejar* ‘cantare preghiere poetiche di buon’ora’ < ebr. *baqaša* (בקשה): Romano 1933/1995, 93).

### 5.2. Forme ebraiche comuni al giudeo-spagnolo parlato e alle parlate giudeo-italiane

Sono comuni al giudeo-spagnolo di Salonico e alle parlate giudeo-italiane e derivano dal comune fondo ebraico svariate forme, che presentano sostanziale identità morfologica e sovrapponibilità semantica completa o almeno larga tra le due macro-varietà. Motivi di spazio ancora una volta ci impediscono di elencarle, ma si tratta in genere di forme di largo uso (per es. *adár* ‘dodicesimo mese’, *Aḏonái* ‘il Signore’, *aftará* ‘sezione dei Libri dei Profeti’, ecc.).

### 5.3. Prestiti di base remota ebraica attuati con modalità intraromanze

Diversi prestiti rispondono decisamente alla modalità del prestito intraromanzo, anche se si tratta di formazioni remotamente ebraiche.

<sup>5</sup> Romano è poi morto nell’ecatombe che ha sterminato anche la sua comunità.

Partiamo dai prestiti lessicali. Per due motivi, uno formale (la presenza di una formazione successiva all'ebraico medievale, qui addirittura con suffisso romanzo) e uno geografico (la collocazione a Livorno, la città più esposta all'influsso giudeo-spagnolo), è indubbiamente un prestito iberico il giudeo-livornese *hazaneàre* 'ufficiare in sinagoga', dal giudeo-spagnolo (Salonicco) *jazaneàr* (Nehama 1977, 254).

Oscura è la vicenda di un parasintetico come il giudeo-toscano come *inheremato*, per cui si propone il rinvio al giudeo-spagnolo (serbocroato) *enharmar* 'scomunicare, colpire con un divieto; fig. 'ammaliare, stregare' (Romano 1933/1995, 148); è probabile che anche in questo caso le forme giudeo-toscane siano dovute all'influsso giudeo-spagnolo.

Qualche problema in più è posto dal giudeo-piemontese *rubissa*, che sul piano della forma dipende direttamente dal giudeo-spagnolo *rubisa* (Nehama 1977, 486; Romano 1933/1995, 286). La sua sola collocazione in Piemonte convince meno, ma ciò può dipendere sia dalla sua migrazione in un'area laterale sia da carenza di documentazione per le altre parlate.

Il giudeo-spagnolo *darsar* 'predicare; rimproverare' (Nehama 1977, 115; Romano 1933/1995, 118), dall'ebraico *daraš* (דרש) 'interpretare; predicare', è alla base del giudeo-fiorentino *darsciare*, giudeo-romanescico *daršhare* 'predicare'.

Veniamo ora a modi di dire e nessi fissi, in cui si sviluppano similarità incontestabili che denunciano, in trasparenza, una chiarissima forza di pressione del giudeo-spagnolo sulle più fragili parlate italiane.

Molto chiara, a nostro avviso, è la trafila della forma solo livornese *hazaq baruk*, formula di augurio rivolto all'officiante che ha terminato la lettura del ciclo del Pentateuco, un prestito diretto dal giudeo-spagnolo (Salonicco) *jazák barúj* (Nehama 1977, 254); la sua collocazione geografica, oltre che la scarsità della documentazione della formula, assente dai grandi repertori lessicografici dell'ebraico come il Ben Yehuda, parlano chiaramente di una circolazione tra correligionari partita dal nucleo spagnolo.

Non era stata finora mai individuata la provenienza geografica non autoctona del proverbio giudeo-veneziano e giudeo-livornese *no aver né hèn né grasìa*, sicuro prestito dal giudeo-spagnolo (Salonicco) *no tener jen ni ɣrasya* (Nehama 1977, 255), serbocroato *hen y grasja* Romano 1933/1995, 193a; né era stata avanzata mai l'ipotesi che un aggettivo di vasta fortuna nelle parlate italiane, *hanoso*, fosse prestito dal giudeo-spagnolo, a Salonicco *jenózo* (Nehama 1977, 255), in serbocroato *hencžo*, *hinozu* agg. 'grazioso, amabile'.

Il modo di dire giudeo-romanescico *faccia da tescingkabeàvve* 'faccia mesta, lugubre' è un evidente calco dal giudeo-spagnolo (qui nella forma della Bulgaria) *kara de tišabeáv* (Wagner 1950, 65).

La formula di giuramento solenne delle popolane toscane *per il sefer cal nidrè*, ricavata con l'aram. *kal nidre* (כל נדר) 'tutti i voti (preghiera di Yom Kippur)', è un prestito dal giudeo-spagnolo (Salonicco) *ğurar por el sefer kal nidré* (Nehama 1977, 263).

La formula di augurio giudeo-veneziano *mo'adim lesimhà* 'buone feste' dipende direttamente dal giudeo-spagnolo (Salonicco) *moadim le-simjá* (Nehama 1977, 366).

Il modo di dire, qui giudeo-piemontese, *fare 'ossé shalom* 'mancare di parola; ritirarsi, rinunciare a un contratto stipulato', diffuso nelle parlate della fascia occi-

dentale (Piemonte, Toscana, Roma) è un evidente prestito dal giudeo-spagnolo (cf. a Salonicco *fazer osé šalom*, Nehama 1977, 395).

La formula di auguri giudeo-modenese *Dio te daga la refuà scelemà* ‘Dio ti dia la guarigione completa, perfetta’ dipende dal giudeo-spagnolo (Salonicco) *refuà šelemá* ‘i miei voti per una guarigione completa (detto a un malato in via di trattamento, che sta per prendere un rimedio, una pozione)’ (Nehama 1977, 469).

Il giudeo-livornese *levassi per selihò* ‘alzarsi presto per le preghiere recitate in sinagoga prima dell’alba, nove giorni prima del Kippur’ è prestito dal giudeo-spagnolo (Salonicco) *alevantarse per selijó* ‘levarsi all’alba per le preghiere mattinali’ e ‘levarsi molto di buon mattino’ (Nehama 1977, 503).

Il composto giudeo-veneziano *sorèr a iudì* ‘cattivo contro gli ebrei’ è un prestito dal giudeo-spagnolo (Salonicco) *sorer ayeudim* (Nehama 1977, 521).

Il modo di dire giudeo-romanesco *shevätte a barba sbatte* ‘fa freddo e vento’, che contiene il nome dell’undicesimo mese del calendario ebraico, è un prestito dal giudeo-spagnolo (Salonicco) *ševat ke la barva bate* (Nehama 1977, 534).

Numerosi e significativi sono i prestiti semantici.

Giudeo-spagnolo e parlate giudeo-italiane hanno in comune gli esiti dell’ebr. *garon* ‘gola’, dedotti indipendentemente dall’ebraico; il significato di ‘voce potente’ del giudeo-piemontese e del giudeo-veneziano è però uno sviluppo seriore che rappresenta un prestito semantico dal giudeo-spagnolo, documentato per esempio nella serie verbale del Marocco *tener buen garrón* ‘avere una buona voce’ (Wagner 1931, 242, che la testimonia anche per Costantinopoli), *un garrón hermozo* (Wagner 1950, 60).

Probabilmente al giudeo-spagnolo si dovrà riportare il significato metaforico di *meghilà* ‘discorso molto lungo; lettera o scrittura prolissa; cosa interminabile’, diffusissimo nel giudeo-italiano settentrionale e toscano, cf. per es. il giudeo-spagnolo (Salonicco) *megilá* ‘libro sotto forma di rotolo’, ma anche, appunto, ‘lettera, memoria, lista di una lunghezza interminabile’ (Nehama 1977, 354): attraverso il paragone ‘rotolo’ → ‘lungo come il rotolo letto a Purim’ si giunge al senso metaforico di ‘discorso interminabile’.

Il giudeo-livornese *milà*, oltre che nel significato di ‘circoncisione’ è attestato anche, con un processo di metonimia, in quello di ‘pene’, probabile prestito semantico dal giudeo-spagnolo (Salonicco) *milá* ‘circoncisione’ e, appunto, ‘organo sessuale’ («nom pudique», Nehama 1977, 362).

Nelle parlate giudeo-italiane il senso proprio di *mitzvà* generalmente si stempera in ‘opera buona’, che può al limite coincidere con il precetto religioso, e poi (con un eufemismo) ‘funerale’, significato da confrontare con il giudeo-spagnolo (Marocco) *mizvá* ‘bara’ (Wagner 1931, 230), Salonicco *misvá* ‘id.’ (Nehama 1977, 365).

E ancora a proposito di riti funebri, quello attestato a Venezia come *rehisà* e a Roma *rechizà*, specializzazione semantica di una parola che in ebraico ha il significato più esteso di ‘lavaggio, abluzione’, è un calco semantico dal giudeo-spagnolo (Salonicco) *rejisá* ‘servizio mortuario che consiste nel lavare il cadavere e nel rivestirlo del sudario’ e ‘congregazione che si occupa di tale servizio’ (Nehama 1977, 471).

Infine, un paio di prestiti morfologici molto significativi perché, come si vede, nella pressione del giudeo-spagnolo sulle parlate giudeo-italiane sono coinvolti quasi tutti gli aspetti del lessico. Il giudeo-piemontese *muḡadīm* m.pl. ‘le tre feste ebraiche di Pèsah, Šavu‘ot e Sukkot’ e giudeo-pitiglianese *monadi*, giudeo-romanesco *mongkadimme* presenta una evidente pressione morfologica come l’uso al plurale, prevalente in giudeo-spagnolo (cf. a Salonicco *moadīm* ‘le grandi feste ebraiche dell’anno’, Nehama 1977, 366).

Concludiamo con *parohhed* ‘tenda riccamente ricamata (di solito a disegni geometrici, talora con raffigurazioni di scene bibliche) che appare appesa davanti all’aron nelle sinagoge’, femminile in ebraico ma maschile nelle parlate italiane, deve il cambio di genere alla pressione del giudeo-spagnolo (Salonicco) *parojét* (Nehama 1977, 410), anch’esso maschile.

Come si vede, dal livello lessicale a quello semantico passando per quello morfologico, lo spirito spagnolo è ben presente nelle parlate giudeo-italiane.

## Bibliografia

- Aprile, Marcello, *Un nuovo progetto lessicografico. Il «Lessico delle parlate giudeo-italiane»*, in: Francesco Bruni/Carla Marcato (edd.), *Lessicografia dialettale. Ricordando Paolo Zolli, Atti del Convegno di Studi (Venezia, 9–11 dicembre 2004)*, vol. 2, Roma et al., Antenore, 2006, 491–506.
- Aprile, Marcello/Lelli, Fabrizio, *La sezione degli ebraismi nel «Lessico Etimologico Italiano» (LEI)*, *Revue de Linguistique romane* 69 (2004), 453–473.
- Bunis, David M., *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*, Jerusalem, Magnes, 1993.
- Cantera, Jesús, *Préface* a Nehama 1977, VII–XI.
- Crews, Cynthia M., *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques*, Paris, Droz, 1935.
- Fanciullo, Franco, *Di qualche giudaismo passato ai dialetti toscani*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 108 (1992), 319–325.
- Foresti, Fabio, *Il giudeo-reggiano (da testi dei secoli XVII–XIX)*, *Studi Orientali e Linguistici* 3 (1986), 479–506.
- Fortis, Umberto, *La parlata degli ebrei di Venezia e le parlate giudeo-italiane*, Firenze, Giuntina, 2006.
- Fortis, Umberto/Zolli, Paolo, *La parlata giudeo-veneziana*, Roma, Carucci, 1979.
- Franceschini, Fabrizio, *Giuditta veneziana e bagitta nella Livorno del primo Ottocento*, in: Lucia Frattarelli Fischer/Olimpia Vaccari (edd.), *Sul filo della scrittura. Fonti e temi per la storia delle donne a Livorno*, Pisa, Pisa University Press, 2005, 543–579.
- Franceschini, Fabrizio, *Livorno, la Venezia e la letteratura dialettale*, vol. 2: *Testi 1790–1832: dalle «Bravure dei veneziani» alla «Betulia liberata in dialetto ebraico»*, Pisa, Felici, 2006.
- Franceschini, Fabrizio, *Il tema alimentare nella letteratura giudeo-livornese dei secoli XIX e XX*, in: Marina Castiglione/Giuliano Rizzo (edd.), *Parole da gustare. Consuetudini alimentari e saperi linguistici, Atti del Convegno «Di mestiere faccio il linguista». Percorsi di ricerca (Palermo-Castelbuono, 4–6 maggio 2006)*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 2007, 125–142.



- Franceschini, Fabrizio, *L'elemento iberico e l'elemento ebraico nel lessico della poesia giudaico-livornese*, in: Emanuela Cresti (ed.), *Prospettive nello studio del lessico italiano, Atti del IX Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (SILFI) (Firenze, 14–17 giugno 2006)*, vol. 1, Firenze, Firenze University Press, 2008, 213–220.
- Gleßgen, Martin-Dietrich, *Linguistique romane. Domaines et méthodes en linguistique romane et française*, Paris, Colin, 2007.
- Kramer, Johannes, *Zu den Hebraismen christlicher Tradition in den romanischen Sprachen*, in: Wolfgang Dahmen et al. (edd.), *Die romanischen Sprachen und die Kirchen. Romanistisches Kolloquium III*, Tübingen, Narr, 1990.
- Mayer Modena, Maria Luisa/Massariello Merzagora, Giovanna, *Il giudeo-modenese nei testi raccolti da R. Giacomelli*, Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere 107 (1973), 863–938.
- Minervini, Laura, *Per una storia linguistica degli ebrei spagnoli in Italia nel Cinquecento e nel Seicento*, in: Winfried Busse/Marie-Christine Varol-Bornes (edd.), *Sephardica. Hommage à Haïm Vidal Sephiha*, Bern, Lang, 1996, 287–294.
- Minervini, Laura, *La formación de la koinè judeo-española en el siglo XVI*, *Revue de linguistique romane* 66 (2002), 497–512.
- Nehama, Joseph (con la collaborazione di Jesús Cantera), *Dictionnaire de judéo-espagnol*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas/Instituto «Benito Arias Montano», 1977.
- Quintana Rodríguez, Aldina, *Geografía lingüística del Judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico*, Bern, Lang, 2006.
- Révah, Israel Salvador, *Formation et évolution des parlers judéo-espagnols des Balkans*, in: Georges Straka (ed.), *Linguistique et Philologie Romane. Actes du X<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et philologie romanes*, vol. 3, Paris, Klincksieck, 1965, 1351–1371.
- Rohlf, Gerhard, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, vol. 2: *Morfologia*, Torino, Einaudi, 1968 [si cita per paragrafi].
- Romano, Samuel, *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish/French/German. With an Introduction on Phonetics and Word Formation*, Jerusalem, Migsav Yerushalayim/Institute for Research on the Sephardi and Oriental Jewish Heritage, 1995 [ristampa anastatica della tesi di dottorato *Dictionnaire judéo-espagnol parlé-français-allemand*, Zagreb, 1933].
- Sabatini, Francesco/Coletti, Vittorio, *Dizionario italiano Sabatini-Coletti*, Firenze, Giunti, 1997.
- Sala, Marius, *Phonétique et phonologie du judéo-espagnol de Bucarest*, The Hague/Paris, Mouton, 1971.
- Subak, Julius, *Zum Judenspanisch*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 30 (1906), 129–185 (= 1906a).
- Subak, Julius, *Judenspanisch aus Salonikki, mit einem Anhang. Judenspanisch aus Ragusa*, Trieste, Handelssektion der k.k. Handels- und Nautischen Akademie, 1906 (= 1906b).
- Tagliavini, Carlo, *Le origini delle lingue neolatine*, Bologna, Pàtron, 1948 (<sup>6</sup>1982).
- Terracini, Benvenuto, *Residui di parlate giudeo-italiane raccolti a Pitigliano*, *Roma, Ferrara, Rassegna Mensile di Israel* 17 (1951), 3–11, 63–72 e 113–121.
- Varvaro, Alberto, *Il giudeo-spagnolo prima dell'espulsione del 1492*, *Medioevo Romanzo* 12 (1987), 155–172.
- Wagner, Max Leopold, *Los judíos españoles de Oriente y su lengua. Una reseña general*, *Bulletin de Dialectologie Romane* 1 (1909), 53–63 (= 1909a).

- Wagner, Max Leopold, *Los judíos de Levante*, Revue de Dialectologie Romane 1 (1909), 470–506 (= 1909b).
- Wagner, Max Leopold, *Caracteres generales del judeo-español hablado en Oriente*, Madrid, Hernando, 1911 [1930].
- Wagner, Max Leopold, *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel*, Wien, Hölder, 1914.
- Wagner, Max Leopold, *Algunas observaciones generales sobre el judeo-español de Oriente*, Revista de Filología Española 10,3 (1923), 225–244.
- Wagner, Max Leopold, *Los dialectos judeoespañoles de Karaferia, Kastoria y Brusa*, in: *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios y históricos*, vol. 2, Madrid, Hernando, 1925, 193–203.
- Wagner, Max Leopold, *Zum Judenspanischen von Marokko*, Volkstum und Kultur der Romanen 4 (1931), 221–245.
- Wagner, Max Leopold, *Espiguelo judeo-español*, Revista de Filología Española 34 (1950), 9–106.

## Italiano lingua pluricentrica?

1. I rapporti fra il mondo linguistico italofono e il mondo linguistico germanofono da un lato, e la linguistica delle varietà dall'altro, sono fra i *Lieblingskinder* dell'attività scientifica di Günter Holtus. In questo ambito si inscrivono le riflessioni che vengono qui inconditamente proposte al festeggiato, su un tema di linguistica delle varietà affrontato secondo un angolo visuale sviluppato soprattutto dalla sociolinguistica di ambito germanico.

In lavori recenti Elena M. Pandolfi (2009; 2010) ha introdotto, trattando le particolarità lessicali dell'italiano della Svizzera italiana in termini di «statalismi», l'interessante prospettiva di considerare l'italiano come una lingua pluricentrica. A quanto mi risulta, l'applicazione della categoria «pluricentrico» all'italiano rappresenta un'interessante novità nel panorama degli studi di sociolinguistica e linguistica italiana, che non trova precedenti espliciti; e tale da meritare, e sollecitare, discussione.<sup>1</sup>

La nozione di «lingua pluricentrica» (o «policentrica»; *pluricentric*, o *polycentric*, *language*: Ammon 1989, 33; Berruto 1995, 206)<sup>2</sup> acquista cittadinanza in sociologia del linguaggio fra gli anni Sessanta e Settanta grazie soprattutto a Heinz Kloss. A Kloss come introduttore del termine rimanda esplicitamente per es. M. Clyne, lo studioso che assieme a U. Ammon più ha sviluppato l'argomento: «the term was first employed by Kloss (1978, 66–67)» (Clyne 1989, 358); più latamente, Clyne (1992a, 1), e, ancora recentemente, Clyne (2004, 296): «the term *pluricentric* was employed, fairly incidentally, by Kloss (1978)». In realtà, come osserva Ammon (1995, 45–46, a cui va rimandato per una trattazione più dettagliata della questione),<sup>3</sup> il termine è già in Kloss (1967), ma la prima utilizzazione sia dell'espressione che del concetto è da Kloss stesso (per es., Kloss 1976) ricondotta a Stewart

---

<sup>1</sup> La prospettiva di Pandolfi è stata ripresa nella tesi di laurea magistrale di R. Palermo (2010), che la enfatizza definendola «una scelta a suo modo rivoluzionaria», che «rappresenta l'affrancamento da un approccio che ha teso a mantenere lo status di *Teilregion* del Ticino, pur sottolineandone le particolarità» (Palermo 2010, 22).

<sup>2</sup> La nozione non ha nulla a che vedere con quella di «lingua polinomica», o «norma polinomica», elaborata sulla base della situazione del corso (Marcellesi 1983) per indicare uno standard con confluenza dialettica di più norme diverse, e che ammette varianti di differente trafila.

<sup>3</sup> Il tema e il concetto erano già trattati anche nella sociolinguistica russa, e ad orientamento marxista, fra gli anni '50 e '60 (Ammon 1995, 43–45), ove si parla di *nacional'nye varianty*, «varianti nazionali», di una lingua.

(1968),<sup>4</sup> che in riferimento alla caratterizzazione dello standard parla di *polycentric standardization*. Per Stewart (1968, 534) si tratta di una delle possibili forme di standardizzazione: «the standardization of a given language may be *monocentric*, consisting at any given time of a single set of universally accepted norms, or it may be *polycentric*, where different sets of norms exist simultaneously». Presumibilmente, Kloss è il primo ad applicare il concetto *tout court* a una lingua, invece che alla forma della sua standardizzazione.

È comunque definita nella letteratura «pluricentrica» una lingua che abbia, secondo la definizione per es. di Clyne (1989, 358), «more than one centre, i. e. several centres, each providing a national variety with its own norm»; più dettagliatamente, e sfumatamente, Clyne (2004, 358): il termine *pluricentric* denota «languages with several interacting centres, each providing a national variety with at least some of its own (codified) norms». Detto in termini lievemente diversi (Wikipedia, 24.03.2010, s.v.), «a *pluricentric language* is a language with several standard versions, both in spoken and in written forms. This situation usually arises when language and the national identity of its native speakers do not, or did not, coincide».

La designazione di *lingua pluricentrica* è quindi stata impiegata fondamentalmente per indicare quelle lingue che sono lingue nazionali in più paesi<sup>5</sup> e in questi hanno sviluppato varietà standard un po' diverse l'una dall'altra, ed è stata pertanto attribuita a lingue come tipicamente inglese, francese,<sup>6</sup> tedesco, spagnolo, arabo, ma anche serbo-croato e cinese (Clyne 1989). Nei contributi raccolti in Clyne (1992) la nozione è estesa inoltre a portoghese, svedese, malese, coreano, hindi-urdu e armeno; ed è discussa in relazione a nederlandese e tamil. Clyne (1992a, 3) menziona come pluricentrico il swahili, e Clyne (2004, 296) cita anche l'ungherese. Le varietà standard connesse a un centro nazionale sono di solito chiamate «varietà nazionali» (Ammon 1995, 61–72; ib., 95, si tenderebbe a preferire *plurinazionale Sprache* a *plurizentrische Sprache*).<sup>7</sup>

La questione terminologica e la sistemazione concettuale della famiglia di nozioni connesse a *pluricentrico* sono state argomentatamente trattate da Ammon (1995, 45–49 e 95–100), a cui rimandiamo. Non sarà tuttavia inutile qualche rifles-

<sup>4</sup> Che è peraltro la «revised version» di un precedente lavoro, Stewart (1962), che non ho potuto consultare.

<sup>5</sup> Ma Stewart (1968, 534, n. 7) escludeva espressamente che questo sia un carattere diagnostico della «standardizzazione policentrica»: «there is no necessary correlation between polycentric standardization and a language's use in more than one country».

<sup>6</sup> Da Stewart (1968, 534, n. 7) invece il francese (e il nederlandese, cf. qui sotto) sono citati come casi di «monocentric standardization».

<sup>7</sup> Anche Ammon (2005, 1536): le lingue pluricentriche più tipiche, «extending over two or more nations or states, [...] have been labelled specifically, and more tellingly, *plurinational languages*» (sottolineatura G. B.). Tale scelta terminologica lascia tuttavia margine a una duplice interpretazione: *lingue plurinazionali* possono sì essere intese come «lingue nazionali in più nazioni», ma anche come «lingue presenti o parlate in più nazioni», indipendentemente dal fatto che vi abbiano sviluppato uno standard locale. Così (ib., 1537), la sottocategoria *pluriregional* per una lingua che abbia più varietà (standard?) regionali all'interno di uno stesso paese pare annacquare un po' il concetto in direzione dell'articolazione di una lingua in varietà regionali, fatto comunissimo e per nulla tipico.

sione in margine. Dalle definizioni sopra riportate, risulta che i caratteri salienti della nozione da vagliare sono, tutto considerato, tre: (a) avere più centri, (b) avere diverse varietà standard, (c) essere in relazione con l'identità nazionale. I tratti (a) e (b) sono due facce della stessa questione, se assumiamo come pare ovvio che l'elaborazione e l'instaurazione di uno standard venga fatta da un «centro»; il tratto (c) aggiunge una dimensione importante circa le cause che portano alla formazione di diversi standard. Come conseguenza di ciò, il fatto che la pluricentricità implichi che la lingua sia ufficiale e nazionale in paesi diversi è ad avviso di chi scrive discriminante per la nozione; ma nella letteratura non mancano applicazioni del concetto anche a casi che non rispondono a questo criterio (per es. all'armeno, Cowe in Clyne 1992; discussione in Clyne 2004; e cf. n. 5 sopra).

Quel che è indiscusso (e che è peraltro alla base della denominazione stessa) è comunque che la lingua abbia più «centri». La nozione di «centro» assume quindi un'importanza cruciale, e va chiarita. Che cosa vuol dire *centro*? In Ammon (1989, 90–91) sembra che parlare di centro di una lingua indichi semplicemente in quella lingua la presenza di un nucleo normativo unitario di cui è manifestazione la formazione e l'esistenza di una varietà standard; concretamente, un centro viene a coincidere con «a country with its national variety» (Ammon 1989, 91). Per Kloss le lingue pluricentriche (anzi, più precisamente le «plurizentrische Hochsprachen», sottolineatura G. B.) devono la loro esistenza «dem Vorhandensein von [...] mehreren kulturellen <Zentren> [...], die einander kulturell oder oft auch politisch selbständig gegenüberstehen» (Kloss 1972 [21978], 66); e, aggiunge Kloss (ib., 67), «Hochsprachen sind besonders dort häufig plurizentrisch, d.h. weisen mehrere gleichberechtigte Spielarten auf, wo sie die Amts- und Verwaltungssprache mehrerer größerer unabhängiger Staaten ist [*sic*]» (esempi: portoghese, in Portogallo e Brasile; tedesco – che grazie ai lavori di Ammon diventerà poi il caso classico più esplorato –, in Germania, Austria, Svizzera, Lussemburgo; nederlandese, in Olanda e Belgio).

Il significato del termine *centro*, nella discussione in oggetto, non sempre è definito specificamente dagli autori, ma corrisponde comunque grosso modo a 'centro di elaborazione culturale, luogo di normazione linguistica e di codificazione, che offre/crea un modello di lingua dotato di prestigio; centro di sviluppo linguistico'; non molto dissimile dal senso tradizionale che ha il termine in dialettologia e geografia linguistica (cf. Ammon 1995, 38 e 46), dove è ampiamente acclimatato col valore di 'centro di irradiazione delle innovazioni linguistiche', di solito un centro cittadino con una varietà linguistica di prestigio che si impone nel territorio.

Ammon (1989, 90–91) introduce un'importante tipologia dei centri, sulla base della distinzione fra *endonormatività* ed *esonormatività*,<sup>8</sup> riguardante il grado di autonomia nell'elaborazione e codificazione della norma: più una lingua è endonormativa, più è autonoma nella definizione della norma, e quindi indipendente dalle altre lingue, e quindi valida come lingua standard (sulla base della rilevante opposizione fra «autonomia» e «eteronomia» della norma linguistica; cf. Berruto 1995, 213). Ammon (1989, 90) propone, in riferimento alla presenza di modelli e di codici

<sup>8</sup> Anche questa distinzione è già in Stewart (1968, 534): la forma di standardizzazione può essere «esonormative, when it is based [*sic*] upon models of language native to that country, or exonormative, when it is based upon foreign models of usage».

che sostengono e garantiscono la standardizzazione, una scala di cinque gradi che qui riportiamo (tab. 1):

Tabella 1: Scala di endonormatività/esonormatività di una lingua L

(1) piena endonormatività	i modelli e i codici sono totalmente interni
(2) predominante endonormatività	i codici provengono totalmente da L, ma i modelli sono in parte esterni
(3) semi-endonormatività	i modelli e i codici sono in parte interni a L e in parte esterni
(4) predominante esonormatività	i codici provengono totalmente dall'esterno, ma i modelli sono in parte interni a L
(5) piena esonormatività	i modelli e i codici sono totalmente esterni, provengono da fuori

In base al grado di endonormatività vengono distinti (Ammon 1989, 91) quattro tipi di centri (non ponendosi ovviamente più la questione per il grado 5, assenza totale di endonormatività), via via meno rilevanti come tali:

- centro pieno (*full*, o *full-fledged*, *center*), corrispondente al grado 1
- centro quasi pieno (*nearly full center*), corrispondente al grado 2
- semi-centro (*semi-centre*), corrispondente al grado 3
- centro rudimentale (*rudimentary centre*), corrispondente al grado 4.

Altri fattori o tratti caratteristici da prendere in considerazione per definire il tipo di centro e per valutare le relazioni fra i diversi centri di una lingua pluricentrica sono ovviamente (cf. Ammon 2005, 1540–1541): la «taglia» (per diversi aspetti: dimensione demografica, potere politico, forza economica, importanza culturale, ecc.) del centro; il conseguente prestigio relativo della varietà standard emanata da un centro o a esso connessa; l'anzianità del centro, vale a dire l'antichità del suo instaurarsi e permanere nel tempo come centro.

2. In nessuno dei lavori sul tema che ho potuto consultare l'italiano è mai citato come caso o esempio di lingua pluricentrica. Ovviamente, se condizione per essere pluricentrica è che una lingua sia lingua nazionale e ufficiale in più paesi o stati, la questione per l'italiano si può porre solo circa il rapporto fra l'italiano d'Italia e l'italiano di Svizzera, giacché né la Città del Vaticano né la Repubblica di San Marino possono essere presi seriamente in considerazione come luoghi di caratterizzazione ed elaborazione di una norma dell'italiano diversa dallo standard metropolitano, e d'altra parte in nessun altro paese o stato l'italiano, pur anche massicciamente presente in molti paesi come lingua immigrata o anche lingua «etnica», dotata di speciale riconoscimento (per es. in Australia), e come lingua di minoranza in alcuni altri paesi, è lingua nazionale e ufficiale.<sup>9</sup>

Prendendo le mosse da un approfondimento della tematica delle varietà regionali romanze, è pervenuto ad adattare una prospettiva del genere proprio anche all'ita-

<sup>9</sup> A vero dire, allentando il requisito definitorio dell'essere lingua nazionale (in un dato stato), potrebbero entrare in gioco le situazioni dell'italiano in Croazia (Istria) e in Slovenia, dove l'italiano è lingua di una «minoranza ufficiale» (cf. Toso 2008, 203–208).

liano di Svizzera Žarko Muljačić in un articolo di più di vent'anni or sono. Muljačić (1987, 339) delinea «varietà statali»<sup>10</sup> di una lingua, e utilizza conseguentemente la nozione di *statalisme*, riprendendola da autori francofoni (in particolare, Pohl 1984, che l'ha impiegata a proposito di belgicismi del francese), per designare «un type spécial de régionalisme, caractérisant les V(ariétés) R(égionales) «statales» (ou, plus simplement, les variétés «statales», VS) des langues parlées dans au moins deux (ou plusieurs) états». Quanto al valore del concetto, Muljačić (1987, 343) assume la definizione di J. Pohl (che è diventata corrente presso gli autori che si occupano di questi temi: cf. per es. Poirier 1995, Denux 2005): «tout fait de signification ou de comportement observable dans un état, quand il est arrêté ou nettement rarifié au passage d'une frontière» («[...] dans un pays [...]», invece che «dans un état», in Poirier 1995, 29). La definizione è molto ampia e lasca, e così formulata comprende ogni tipo di fenomeno, non solo i fatti linguistici. In sostanza, comunque, dal punto di vista linguistico gli statalismi, visibili in primo luogo nel lessico e nella semantica lessicale, risultano essere *items*, termini o accezioni, che (a) designano *realia* locali, (b) sono (in qualche misura) tipici della varietà di lingua nazionale di quel paese o stato, e in quanto tali differenti dai «normali» regionalismi o fenomeni di variazione diatopica di una lingua (di cui presumibilmente costituiscono una sottocategoria speciale).

Muljačić (1987, 345) fa riferimento a Petralli (1990a [1984], ampiamente ripreso e sviluppato in Petralli 1990b) e cita come esempi di ticinesismi che implicitamente possono essere considerati statalismi *caffè tassa* [sic] *grande*, *buralista*, *penna a biglia*, *attinenza* 'luogo d'origine' e *prospetto* 'dépliant'. Da Muljačić prende spunto Pandolfi (2009, 12), accostando giustamente la nozione di statalismo a quella di lingua pluricentrica, e adottando «una prospettiva che consideri l'italiano come una lingua pluricentrica [...] con standard un po' diversi in Italia e in Svizzera italiana. In questa prospettiva l'italiano svizzero non costituisce semplicemente un «italiano regionale», come lo sono per esempio l'italiano piemontese, il campano, il siciliano, ma un italiano statale [...]. Una varietà di italiano caratterizzata dunque da propri «statalismi», che l'autrice denomina «italiano statale della Svizzera italiana» (ISSI), al posto della consueta etichetta di «italiano regionale ticinese» (IRT). Sviluppando la nozione, l'autrice argomenta che l'italiano della Svizzera italiana non va ritenuto una semplice «variante diatopica, regionale dell'italiano d'Italia, ma un italiano statale che [...] ha certamente anche autonome tendenze costitutive ed evolutive connesse sia al contatto linguistico con le altre lingue nazionali sia allo sviluppo autonomo di un'organizzazione politico-amministrativa e di un organismo statale» (Pandolfi 2009, 13). Lo stesso concetto è ripreso in Pandolfi (2010, 120), dove si osserva anche che «cambia in questo modo la prospettiva valutativa dell'italiano elvetico: considerare l'italiano elvetico come una varietà autonoma rispetto agli italiani regionali significa infatti considerare, parlando di lessico, i lessemi qualificati come «regionalismi» non come substandard o addirittura devianti o sbagliati

---

<sup>10</sup> L'autore arriva a parlare di varietà statali come estensione del concetto di regione (quale «partie d'un tout») anche a entità come gruppi di stati, nei casi in cui «nous avons à faire avec un phénomène «pluristatal» ou «polystatal»» (Muljačić 1987, 339).

rispetto alla norma di un ipotetico italiano standard o neo-standard, ma come lessemi propri e costitutivi della norma dell'italiano svizzero appunto».

La prospettiva che l'italiano della Svizzera italoфона non può essere considerato un italiano regionale alla stessa stregua degli altri è presente in parecchi lavori, che hanno preparato il terreno alla piena esplicitazione che Pandolfi ha ora dato al concetto.<sup>11</sup> È per es. adombrata in Lurati (1976, 8), dove si parla dell'italiano regionale della Svizzera in termini di una «varietà di lingua che si specifica e nasce da noi in rapporto ai particolari bisogni connessi con la nostra appartenenza ad una realtà trilingue non solo politica ed economica ma anche culturale [...]. L'analisi non pregiudiziale degli usi linguistici sembra dare un quadro per più tratti diverso da quello tradizionalmente presentato da una chiave normativa. Certe soluzioni (ticinesi) sono senz'altro legittime in rapporto alle specifiche necessità del contesto sociale anche se non sono sancite da un parallelo uso toscano o da un rilievo «vocabolaristico»».

In Berruto (1980, 24), a proposito dell'italiano regionale ticinese, si sottolineava l'ovvio fatto che il lessico è «il luogo per eccellenza di manifestazione della diversità linguistica tra varietà geografiche, e in questo caso nazionali [...], giacché è nel lessico che in primo luogo si riflette la differenza di storia, costumi, assetto istituzionale, usanze, correnti socio-culturali economiche e commerciali, e se vogliamo di mentalità», e si accennava incidentalmente a «uno sviluppo parallelo dell'italianizzazione, in Italia e nel Ticino» (ib., 49). Con più nettezza, ma riferita all'italiano come lingua della Confederazione, nella Svizzera transalpina, la prospettiva che discutiamo qui è avanzata in Berruto (1984, 74), dove si sottolinea per l'italiano elvetico<sup>12</sup> «la peculiarità di essere l'unico italiano nazionale e ufficiale, con caratteri speciali dovuti a tale sua funzione e con *status* in quanto tale non basso, fuori d'Italia».<sup>13</sup> Bianconi (2001, 197) delinea il «carattere «nazionale svizzero»», conferito dalla «presenza di tedeschismi e francesismi, che hanno la loro origine e spiegazione sia nell'appartenenza politica-amministrativa alla Confederazione sia nello stretto rapporto di dipendenza dell'economia ticinese e grigione dai centri economico-finanziari d'oltre Gottardo», come un «aspetto caratteristico che separa l'italiano ticinese e grigione dall'italiano d'Italia».

Particolarmente netta al riguardo è però la posizione di Lurati (1992), che merita quindi speciale attenzione. Dopo aver elencato i principali caratteri che distinguono la situazione dell'italiano di Svizzera, «col conseguente sviluppo di caratteri e peculiarità che non si ritrovano in altre regioni italiane», e come presupposto per sottolineare la «notevole indipendenza terminologica e lessicale rispetto all'italiano d'Italia», Lurati (1992, 143) osserva infatti che nella società svizzera l'italiano «è chia-

<sup>11</sup> Una rassegna critica e una discussione delle diverse considerazioni, da parte di linguisti e intellettuali, dell'italiano del Ticino e dei suoi caratteri e problemi sono in Taddei Gheiler (2004).

<sup>12</sup> Come viene definito in tale occasione (corrispondendo più o meno, in senso lato, a quello che era a volte chiamato, con connotazione deprezzativa, «italiano federale»). Diverso valore ha la denominazione com'è ora usata in Pandolfi (2009; ma già 2006, 11), che l'adotta in generale per l'italiano della Svizzera italiana.

<sup>13</sup> Aggiungendo «il fatto che si tratta di una lingua «statale» della Confederazione elvetica» (ib., n. 3).



mato a rispondere a tutte le necessità legislative e statuali di un paese diverso [...], si che, a rigore, occorrerebbe parlare, come per il francese del Canada, di una varietà statale» (sottolineatura G. B.). E aggiunge l'osservazione, molto significativa nel contesto del nostro discorso, di «come il Ticino – abbandonando certi atteggiamenti puristici [...] – si ponga ormai in una posizione endonormativa»,<sup>14</sup> con la norma fondata prevalentemente sull'uso interno. Il purismo è naturalmente un ingrediente importante della standardizzazione. Antonini (2004) studiando le «rubriche di lingua» nei *media* ticinesi tra la fine degli anni Ottanta e l'inizio del XXI° secolo constata in effetti un mutamento di prospettiva nel modello di lingua assunto, con l'apertura da un deciso orientamento conservatore centrato sulla sola lingua letteraria dei «buoni autori» a una considerazione almeno parziale anche di altri settori d'uso della lingua, sia pure sempre nel solco di un'ottica molto prescrittiva, orientata sul lessico e sulla stigmatizzazione degli usi «regionali».

3. Assodati questa natura e questo *status* particolari dell'italiano della Svizzera italiana, occorre stabilire se e in che misura l'insieme delle cose permette di definire veramente l'italiano come una lingua pluricentrica. Sarà opportuno discutere anzitutto la questione a partire dai tre criteri che abbiamo prima visto come salienti per il concetto. L'italiano ha diverse varietà standard in Italia e in Svizzera? L'italiano standard in Italia e in Svizzera corrisponde a diversi centri di elaborazione? Sono questi standard diversi in correlazione con identità nazionali? L'ultimo tratto è indubbio, essendo le identità nazionali retrostanti all'italiano d'Italia<sup>15</sup> e all'italiano di Svizzera ovviamente diverse. Meno evidente è la risposta alle altre due domande. La nozione stessa di varietà standard è polifattoriale e complessa da definire (cf. da ultimo Berruto 2007), ma se la intendiamo primariamente nel senso di una norma condivisa nella comunità parlante, è comunque certo che la norma dell'italiano di Svizzera è, sia pure in piccola parte e con netta prevalenza caratterizzante del lessico, diversa da quella dell'italiano d'Italia (e da quella di ogni singola varietà diatopica metropolitana).

D'altra parte, è sempre difficile e problematico, com'è noto, stabilire soglie significative del grado di diversità tra due varietà di lingua. Quante differenze ci devono essere fra le varietà dei diversi centri? Quante varianti sono necessarie per stabilire che si tratta di un'altra varietà standard? E qualitativamente come debbono essere queste differenze? Che valore ha il fatto che in Italia si dica *voto* (a scuola) e *punto all'ordine del giorno* e in Canton Ticino si dica *nota* e *trattanda*? La questione non può certo essere affrontata qui nemmeno per sommi capi. Il problema cruciale per la nostra prospettiva rimane comunque se questa diversità, di qualunque portata essa sia, debba, e in che misura, considerarsi appoggiata a un proprio centro di ela-

<sup>14</sup> Risulta però contraddittoria con questa l'affermazione che si trova in altra parte del lavoro che la Svizzera «per le sue tre lingue ufficiali ha preso e prende a prestito dall'estero tutte le norme» (Lurati 1992, 163).

<sup>15</sup> Tralasciamo completamente qui il problema della frantumazione dell'identità nazionale nell'Italia del Terzo Millennio e dei riflessi linguistici di tale fenomeno socio-culturale e ideologico.

borazione autonomo, diverso qualitativamente da quei «centri minori» retrostanti alla diversificazione dell'italiano d'Italia in varietà diatopiche, come sono pur sempre le città, ex-capitali, culturalmente importanti che hanno condotto alla fissazione di standard regionali dell'italiano.<sup>16</sup>

La storia dell'italiano in Svizzera (cf. fra gli altri Bianconi 1989; Lurati 1992; Bianconi 2001; e ora Martinoni 2010, 19–94) non è stata affrontata da questo punto di vista particolare. Non mancano tuttavia consistenti cenni a entità e trafile come specialmente rilevanti nei secoli per la diffusione e lo stabilirsi di una norma d'uso locale, ticinese (o «lombardo-svizzera») della lingua italiana, principalmente attraverso le tradizioni scritte formatesi grazie a una «pluriscolare tradizione didattica»<sup>17</sup> e all'azione della chiesa e delle cancellerie.<sup>18</sup> Che preparerà il terreno, a partire dall'inizio dell'Ottocento, al «nuovo linguaggio politico» e alla «nuova terminologia amministrativa [...] congrua al contesto svizzero in cui il paese risulta ora inserito» che il Ticino deve darsi (Lurati 1992, 158). Senza contare una tradizione letteraria di non trascurabile rilievo.

Un altro aspetto da prendere in considerazione per stabilire se il Canton Ticino costituisca un centro sufficientemente autonomo per l'italiano è un fattore a cui secondo Prada (in c. di st.) va data centrale importanza:<sup>19</sup> quello che l'autore chiama «segregazione», generato «dalla presenza di frontiere che ostacolano l'ingresso degli standard concorrenti e che creino adeguate condizioni di «segregazione», intrinsecamente protettive e amplificatorie dei modelli locali». Anche se *segregazione* può essere considerato un termine forse non pienamente appropriato, date le forti connotazioni di «condizione discriminatoria e forzata» che reca con sé, è indubbio che la separazione amministrativa e anche culturale sia molto sensibile varcando il confine fra Italia e Svizzera; l'esistenza di una frontiera e di regole diverse ha certamente un peso notevole nella questione, riflettendosi ampiamente nei fatti linguistici. La comunità linguistica svizzera italiana non è «segregata» in senso proprio, ma è sicuramente in una situazione di «separatezza» dall'insieme delle comunità linguistiche d'Italia. Né va sottovalutata, nel quadro di tale separatezza, l'importanza dei *media*

<sup>16</sup> Sull'esistenza nei decenni recenti di «standard regionali» nell'italiano cf. per es. Berruto (1987, 23–24).

<sup>17</sup> Bianconi (2001, 111) sottolinea «il peso e il ruolo straordinari che a partire dal cinquecento l'istruzione assume nella Lombardia svizzera e nelle valli grigioni», un «filone didattico» con «due componenti principali, da un lato il clero secolare [...], dall'altro i collegi degli ordini religiosi».

<sup>18</sup> Fra i risultati principali della sua analisi, Bianconi (2001, 207) individua «tre percorsi e modalità nell'alfabetizzazione e italianizzazione della Lombardia svizzera a partire dal cinquecento: due colte, la prima ecclesiastica e la seconda laico-notarile; la terza spontanea, dal basso, attraverso l'emigrazione»: le prime due sono naturalmente anche istanze di formazione di una norma linguistica.

<sup>19</sup> «Un sistema linguistico policentrico [...] dovrebbe mostrare almeno alcune tra le seguenti caratteristiche: a) avere almeno due centri che abbiano potere modellizzante; b) presentare un certo numero di condizioni di segregazione; c) mostrare un differenziale linguistico riconoscibile tra le sue varietà che sia riconducibile ad a) e/o b)» (Prada in c. di st., 14; ringrazio l'autore per avermi messo gentilmente a disposizione il testo ancora inedito).

di massa per la formazione o elaborazione di una norma implicita e la sua diffusione (per la televisione cf. Petralli/Ratti 2005 e per la stampa Ferrari 2009).

In chiusura di questa cursoria disamina, possiamo mettere a confronto gli argomenti a favore di una considerazione dell'italiano di Svizzera come di una varietà nazionale (italiano statale svizzero) dell'italiano lingua pluricentrica, nei termini che abbiamo sopra schizzato; e gli argomenti che possono essere avanzati contro. Vediamo prima gli argomenti contro. Racchiuderei le principali obiezioni possibili sotto tre esponenti, che riassumerei come segue:

- (a) le differenze fra italiano di Svizzera e italiano standard d'Italia sono (troppo) poche, paragonabili a quelle che ci sono nei vari italiani regionali;
- (b) la comunità linguistica ticinese è troppo piccola per poter parlare di un nucleo di elaborazione autonoma sufficientemente influente da costituire un centro di standardizzazione linguistica;
- (c) la valutazione della maggiore o minore diversità e autonomia, e la connessa caratterizzazione dell'italiano di Svizzera come una varietà statale, rischiano di basarsi più su premesse ideologiche che meramente linguistiche (potendo dipendere da una propensione più o meno precocetta, con motivazioni di fatto non scientifiche, volta o ad enfatizzare, in una prospettiva ideologica nazionalista, o a minimizzare, in una prospettiva ideologica italo-centrica, la peculiarità e l'autonomia della Svizzera italiana).

A questi argomenti si possono contrapporre (cercando di evitare le questioni ideologiche, non pertinenti)<sup>20</sup> i seguenti a favore, in parte in sovrapposizione fra loro, e variamente sviluppati in questo contributo:

- (a) le identità nazionali e culturali dell'Italia e della Svizzera italo-fona sono diverse;
- (b) le differenze linguistiche caratterizzanti,<sup>21</sup> seppur ridotte quantitativamente e concentrate nel lessico, testimoniano una genesi e una trafila di formazione, e spesso una funzionalità sociolinguistica, diverse sia rispetto a quelle degli italiani regionali, sia rispetto in generale all'italiano d'Italia, e autonome, in particolare per il contatto secolare con le altre lingue della Confederazione;
- (c) la natura della differenziazione è diversa; ci sono, oltre a quelle normali nella variazione diatopica interna comuni all'area italo-romanza, altre forze in azione: quali la necessità della creazione di una terminologia istituzionale svizzera e la coesistenza e, appunto, il contatto con tedesco e francese;
- (d) non importa tanto la dimensione, ma il carattere della comunità: lo Stato e Repubblica del Canton Ticino è un'entità autonoma, separata dall'entità Italia, e costituisce una delle comunità nazionali della Svizzera;
- (e) l'italiano regionale ticinese risulta avere prestigio presso i suoi parlanti: studiando gli atteggiamenti e i giudizi di giovani ticinesi su diverse varietà di italiano si è trovato che «i dati rac-

<sup>20</sup> Non ci sembra tuttavia che il riconoscere l'italiano del Ticino come una varietà statale significhi necessariamente sottoscrivere, o alimentare, le «posizioni autarchiche» spesso giustamente deprecate dagli autori più attenti nel dibattito sulle questioni linguistiche svizzero-italiane (cf. Taddei Gheiler 2004, *passim*).

<sup>21</sup> Su cui cf. ora, proprio in questa prospettiva, Pandolfi (in c. di st.).

colti evidenziano che sul totale del campione si riscontra un atteggiamento globalmente molto positivo nei confronti della varietà locale (vale a dire l'italiano della Svizzera italiana) che risulta la meglio valutata per quanto concerne la bellezza [...] e l'adeguatezza a fungere da modello d'insegnamento» (sottolineatura G. B.) (Antonini-Moretti 2000, 60). Accanto a questa «promozione della varietà locale» in particolare per i due caratteri succitati, che sono «due tratti importanti per la caratterizzazione dello standard», emerge anche significativamente «la consapevolezza che l'italiano della Svizzera italiana non rappresenta compiutamente lo standard» italiano (ib., 241).

In conclusione, mi pare evidente che gli argomenti a favore della considerazione dell'italiano della Svizzera come di una varietà nazionale, statale, di una lingua pluricentrica, nei limiti che abbiamo cercato di definire, prevalgano su quelli contrari. Possiamo quindi fornire una risposta affermativa alla domanda posta nel titolo del presente contributo: l'italiano può essere ritenuto una lingua (debolmente) pluricentrica. Una lingua con due centri fortemente asimmetrici. Il secondo centro, quello svizzero, ha scarso *status*: rispetto ai casi conclamati di lingue pluricentriche, è un centro piccolo e poco autonomo. Si può infatti classificare, nella categorizzazione di Ammon (1989) riportata nel § 1, come un «centro rudimentale», a prevalente esonormatività (livello 4), almeno sul piano esplicito, con codici (ancora per il momento) esogeni, ma con modelli parzialmente endogeni; e forse in via di possibile evoluzione (qualora la normazione locale diventasse esplicita e producesse «codici» nel senso di Ammon)<sup>22</sup> dal grado 4 al grado 3, verso un *semicentro*.

## Bibliografia

- Ammon, Ulrich, *Towards a Descriptive Framework for the Status/Function (Social Position) of a Language within a Country*, in: id. 1989, 21–106.
- Ammon, Ulrich (ed.), *Status and Function of Languages and Language Varieties*, Berlin/New York, de Gruyter, 1989.
- Ammon, Ulrich, *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*, Berlin/New York, de Gruyter, 1995.
- Ammon, Ulrich, *Pluricentric and Divided Languages/Plurizentrische und geteilte Sprachen*, in: id. et al. (edd.), *Sociolinguistics / Soziolinguistik*, vol. 2, Berlin/New York, de Gruyter, 2005, 1536–1543.
- Antonini, Francesca, *Rubriche di lingua nei mass-media della Svizzera italiana*, in: Moretti 2004, 183–215.
- Antonini, Francesca/Moretti, Bruno, *Le immagini dell'italiano regionale. La variazione linguistica nelle valutazioni dei giovani ticinesi*, Locarno, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, 2000.

---

<sup>22</sup> Per questo particolare aspetto la ridotta dimensione del centro (la comunità svizzera italiana) può avere notevole rilevanza, per es. dissuadendo dalla produzione di «codici locali» sulla base di semplici considerazioni di mercato: il raggio di diffusione potenziale potrebbe essere giudicato troppo ridotto per rendere fattibile o conveniente la produzione di dizionari e manuali dell'italiano di Svizzera. Ma qui entriamo in considerazioni di *language policy* non pertinenti nel presente contesto.

- Berruto, Gaetano, *Alcune considerazioni sull'italiano regionale ticinese*, Bellinzona, Dipartimento della Pubblica Educazione (Quaderni UIM), 1980.
- Berruto, Gaetano, *Appunti sull'italiano elvetico*, Studi linguistici italiani 10 (1984), 76–108.
- Berruto, Gaetano, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma, La Nuova Italia Scientifica, 1987.
- Berruto, Gaetano, *Fondamenti di sociolinguistica*, Roma/Bari, Laterza, 1995.
- Berruto, Gaetano, *Miserie e grandezze dello standard. Considerazioni sulla nozione di standard in linguistica e sociolinguistica*, in: Piera Molinelli (ed.), *Standard e non standard tra scelta e norma. Atti del XXX convegno della Società Italiana di Glottologia (Bergamo, 20–22 ottobre 2005)*, Roma, il Calamo, 2007, 13–41.
- Bianconi, Sandro, *I due linguaggi. Storia linguistica della Lombardia svizzera dal '400 ai nostri giorni*, Bellinzona, Casagrande, 1989.
- Bianconi, Sandro, *Lingue di frontiera. Una storia linguistica della Svizzera italiana dal Medioevo al 2000*, Bellinzona, Casagrande, 2001.
- Clyne, Michael, *Pluricentricity. National Variety*, in: Ammon 1989, 357–371.
- Clyne, Michael, *Pluricentric Languages – Introduction*, in: id. 1992, 1–9 (=1992a).
- Clyne, Michael (ed.), *Pluricentric Languages. Differing Norms in Different Nations*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 1992.
- Clyne, Michael, *Pluricentric Language/Plurizentrische Sprache*, in: Ulrich Ammon et al. (edd.), *Sociolinguistics / Soziolinguistik*, vol. 1, Berlin/New York, de Gruyter, 2004, 296–300.
- Denux, Céline, *Les régionalismes lexicaux en français parlé dans la région carcassonnaise*, in: Rika Van Deyck/Rosanna Sornicola/Johannes Kabatek (edd.), *La variabilità en langue. Les quatre variations*, Gand, Communication & Cognition, 2005, 81–95.
- Ferrari, Angela, et al., *La lingua dei quotidiani ticinesi*, in: Bruno Moretti/Elena Maria Pandolfi/Matteo Casoni (edd.), *Linguisti in contatto. Ricerche di linguistica italiana in Svizzera*, Bellinzona, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, 2009, 237–367.
- Kloss, Heinz, «*Abstand Languages*» and «*Ausbau Languages*», *Anthropological Linguistics* 9 (1967), 29–41.
- Kloss, Heinz, *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*, Düsseldorf, Schwann, 1978 [1972].
- Lurati, Ottavio, *Dialecto e italiano regionale nella Svizzera italiana*, Lugano, Banca Solari & Blum, 1976.
- Lurati, Ottavio, *Il Canton Ticino*, in: Francesco Bruni (ed.), *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, Torino, UTET, 1992, 143–177.
- Marcellesi, Jean-Baptiste, *Sociolinguistique. Épistémologie, Langues régionales, Polynomie*, Paris, L'Harmattan, 1983.
- Martinoni, Renato, *L'Italia in Svizzera. Lingua, cultura, viaggi, letteratura*, Venezia, Marsilio, 2010.
- Moretti, Bruno (ed.), *La terza lingua. Aspetti dell'italiano in Svizzera agli inizi del terzo millennio*, vol. 1: *Norma e varietà di lingua in Ticino*, Locarno, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, 2004.
- Muljačić, Žarko, «*Statalismes*» sémantiques dans la Roumanie, in: Nils Århammer et al. (edd.), *Aspects of Language. Studies in Honour of Mario Alinei*, vol. 2, Amsterdam, Rodopi, 1987, 339–356.
- Palermo, Roberto, *Elvetismi nella stampa zurighese e ticinese*, tesi di laurea magistrale inedita, Università di Torino, Facoltà di Lingue e letterature straniere, 2010.

- Pandolfi, Elena M., *Misurare la regionalità. Uno studio quantitativo su regionalismi e forestierismi nell'italiano parlato nel Canton Ticino*, Locarno, Dadò/Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, 2006.
- Pandolfi, Elena Maria, *LIPSI. Lessico di frequenza dell'italiano parlato nella Svizzera italiana*, Bellinzona, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, 2009.
- Pandolfi, Elena Maria, *Considerazioni sull'italiano L2 in Svizzera italiana. Possibili utilizzazioni di un lessico di frequenza del parlato nella didattica dell'italiano L2*, in: Andrea Rocci/Aleksandra Gnach/Daniel Stotz (edd.), *Società in mutamento. Le sfide metodologiche della linguistica applicata, Atti del Colloquio VALS-ASLA (Lugano, 7-9 febbraio 2008)* (= Bulletin suisse de linguistique appliquée, numéro spécial, 2010), 111-125.
- Pandolfi, Elena Maria, *L'italiano della Svizzera italiana come fenomeno di contatto o di mancanza di contatto? Considerazioni quantitative*, in: *Atti del X Congresso della Associazione Italiana di Linguistica applicata (AItLA). Lingue e culture in contatto. (Bolzano, 18-19 febbraio 2010)*, (in corso di stampa).
- Petralli, Alessio, *Osservazioni sul lessico dell'italiano regionale ticinese*, in: Michele A. Cortelazzo/Alberto M. Mioni (edd.), *L'italiano regionale. Atti del XVIII Congresso Internazionale di Studi (Padova-Vicenza 14 - 16 settembre 1984)*, Roma, Bulzoni, 1990, 131-144 (=1990a [1984]).
- Petralli, Alessio, *L'italiano in un cantone. Le parole dell'italiano regionale ticinese in prospettiva sociolinguistica*, Milano, Franco Angeli, 1990 (=1990b).
- Petralli, Alessio/Ratti, Remigio, *Italoфония e italicità nei media in Svizzera. Indagine conoscitiva locale di un fenomeno globale ed esperienze in corso*, in: Cristina Guardiano et al. (edd.), *Lingue, istituzioni, territori. Riflessioni teoriche, proposte metodologiche ed esperienze di politica linguistica*, Roma, Bulzoni, 2005, 155-173.
- Pohl, Jacques, *Le statalisme*, Travaux de Linguistique et de Littérature 22 (1984), 251-264.
- Poirier, Claude, *Les variantes topolectales du lexique français*, in: Michel Francard/Danièle Latin (ed.), *Le régionalisme lexical*, Louvain-La-Neuve, Duculot, 1995, 13-55.
- Prada, Massimo, *LIPSI. Il lessico di frequenza dell'italiano parlato in Svizzera*, in: Italiano LinguaDue, rivista on-line dell'Università di Milano 2 (2010) (in corso di stampa).
- Stewart, William A., *Outline of Linguistic Typology for Describing Multilingualism*, in: Frank A. Rice (ed.), *Study of the Role of Second Languages in Asia, Africa and Latin America*, Washington (D. C.), Center of Applied Linguistics, 1962, 15-25.
- Stewart, William A., *A Sociolinguistic Typology for Describing National Multilingualism*, in: Joshua A. Fishman (ed.), *Readings in the Sociology of Language*, The Hague/Paris, Mouton, 1968, 531-545.
- Taddei Gheiler, Franca, *L'italiano in Ticino. Dalla «questione della lingua» alla linguistica ticinese. Un secolo di dibattiti*, in: Moretti 2004, 17-182.
- Toso, Fiorenzo, *Le minoranze linguistiche in Italia*, Bologna, il Mulino, 2008.

Eduardo Blasco Ferrer (Cagliari)

## La Limba Sarda Comuna

Al disopra di ogni variazione

### 1. Variazione e Norma. Premesse

L'amico e collega Günter ha trattato in più occasioni il problema dell'insorgere delle norme linguistiche e delle loro naturali stratificazioni, al disotto dello standard (e titoli, quali *Sprachlicher Substandard* o *Varietätenlinguistik des Italienischen*, in collaborazione con Edgar Radtke, fra tantissimi altri, danno una sincera testimonianza di questo suo interesse). A lui vorrei dedicare questo breve intervento su una standardizzazione «anomala», priva degli elementari accorgimenti storico-linguistici, socio-psicologici e soprattutto variazionali.

È risaputo che i nuovi «Stati Uniti di Europa» (l'etichetta, molto pregnante, è di Carlo Cattaneo) esibiscono una multiforme realtà storica, responsabile in ultima analisi delle differenze oggi esistenti tra lingue statali e *lesser used languages*, o come direbbe Gramsci, tra lingue *egèmoni* e subalterne (= minoritarie, tagliate, *endangered*). Nel primo blocco la realtà normativa attuale – peraltro continuamente sottoposta ad aggiustamenti, come ha eloquentemente dimostrato la recente riforma tedesca – deriva da processi storici consolidatisi pienamente tra Otto e primo Novecento. La Riconquista castigliana rappresentò l'*input* primario per la diffusione del castigliano, e Nebrija ne fu certamente il vettore (il *Vermittler*, secondo Max Weber) intellettuale massimo. La Rivoluzione francese non fece altro che razionalizzare ciò che sin dal secolo XI era stato il primato incontrastato del *francien* e del suo sviluppo succedaneo. Manzoni, oppostosi a Bembo, ristabilisce quel toscano di matrice fiorentina trecentesca che – come il Dionisotti ricordava – era stato conquistato dall'Italia, e non al contrario s'era autoimposto nelle altre regioni. Diversa sorte spetta a quelle regioni europee che ancora in pieno Ottocento non sono riuscite a sistemare con una norma estesa a tutte le regioni in esse ricomprese il tipo di lingua scritta e ufficiale da adottare in pubblico. In codeste regioni la situazione di crescente angoscia e attrito si deduce linearmente dal perdurare di acri discussioni sul valore da conferire ai termini mazziniani di Stato e Nazione, che ancora con reminiscenze herderiane (il secondo) rendevano palese la poco naturale biforcazione tra ambizioni espansionistiche e ambizioni etnico-culturali. La Catalogna è un esempio palese dei risultati esiziali che una tale dicotomia aveva (e ancora ha!) sul futuro della lingua. La norma tacita del *barceloni* era stata passivamente accettata fino alla normalizzazione primonovecentesca firmata da Pompeu Fabra. Oggi, a distanza di sicurezza dalla fine del franchismo, ancora ci sono sussulti e impedimenti legislativi per rendere la lingua etnica e culturale prima in ordine d'acquisizione e uso nelle contrade gestite dalla Catalogna. Il caso catalano è un caso-limite, perché la frammen-

tazione interna – malgrado le tendenze separatiste di alcuni Valenzani e Balearici – è minima, e rientra perfettamente nello schema moderno di variazione nel seno d'una norma standard, come ci ha insegnato egregiamente il Festeggiato, e la consapevolezza del «focolaio» barcellonino (in termini squisitamente terraciniani) durante tutti i secoli di storia da parte degli altri Catalani rendono poco reattiva l'accettazione d'una supernorma di stampo orientale, basata prevalentemente sull'uso «alto» di Barcellona, già scritta, messa alla prova e più volte aggiustata e affinata. Per altre regioni europee la situazione è purtroppo molto dissimile. Il superamento della soglia temporale (fine Ottocento – inizio Novecento) indicata prima senza la coagulazione d'una norma grafica, grammaticale e lessicale, ha creato, in più scadenze e con più modalità, lunghissimi e molto contorti percorsi di elaborazione e difesa della lingua encorica delle comunità interessate. Un caso molto interessante, in ambito europeo, anche perché ricco di stimolanti iniziative giuridiche, è dato dal Friuli, che in pochi decenni di solerte ricerca e lavoro è riuscito a trasformare la vecchia situazione instabile di più norme in contrasto (in particolare quella carnica e quella centrale) in un compromesso ampiamente accettato da scrittori e parlanti, giunto fino alle aule di Camera e Senato per la definitiva entrata in vigore quale lingua ufficiale (e i cavilli espressi recentemente dal Parlamento italiano saranno certamente superati in un futuro prossimo). La situazione più conflittiva oggi, nel panorama delle lingue neolatine, riguarda indubbiamente il caso del sardo, lingua già particolarmente distintiva, che necessita d'una ingente pianificazione del corpus e dello status – in termini di Haugen, e anche di Kloss – per sopravvivere a un lento processo di sopraffazione. Purtroppo, come ho illustrato in un recente lavoro d'insieme segnalato in bibliografia, le iniziative della RAS prese per risolvere questo problema si sono rivelate non solo inefficaci, ma persino deleterie per il futuro stesso della lingua. È a questo proposito che vorrei ora dilungarmi, e far notare che a monte della mancata standardizzazione del sardo sta la miopia verso il fenomeno naturale della variazione storica.

## 2. La LSC

Il processo di elaborazione dell'attuale norma linguistica della Sardegna, battezzata ingenuamente col termine *Limba Sarda Comuna* (sic!: da *COMUNIS* si ha soltanto *sd. comune, -i*), non è stato lungo, ma purtroppo segnato da ingiustificate intromissioni politiche, che hanno da un lato pilotato il lavoro di esperti, dall'altro «bypassato» le loro competenze. Fino al 2001 i Sardi che desideravano scrivere in sardo seguivano, giustamente, le coordinate geolinguistiche sorte nei secoli da una bipartizione dell'Isola in due grandi varietà, il logudorese nel Nord e il Campidanese nel Sud. Si trattava d'un uso spontaneo che ritrovava nei parlanti una naturale consapevolezza di appartenenza, peraltro giustificata dall'impossibilità di comprendere – a volte quasi nulla! – i parlanti oltre quel confine, reale e non virtuale, che crea un vasto fascio d'isoglosse approssimativamente dal Golfo di Oristano in linea diritta fino all'Alta Ogliastra, a sud del Golfo di Orosei. Di questa bipartizione, storica e antropologica, oltre che linguistica, aveva già convinto tutti gli studiosi da tempo il Maestro della Linguistica sarda Max Leopold Wagner. Va detto, infine, che la poesia popolare im-



provvisata e i pochi romanzi o le opere teatrali in sardo hanno adottato, dall'Ottocento a oggi, la «doppia norma» storica, sancendo in questo modo la sua piena giustificazione politico-linguistica.

Orbene, nel 2000 la Regione Autonoma della Sardegna provvide a formare una commissione di esperti (ne facevano parte tutti i titolari di cattedre linguistiche isolate, oltre il collega Heinz Jürgen Wolf), che dopo un anno giunse a una faticosa e non unanime decisione, determinata *de facto* dall'esplicita e incalzante volontà dei politici di raggiungere una e solo una norma. La decisione fu di optare per un logudorese «medio» (senza i tratti più marcati delle aree orientali), ben accetto da tutti i parlanti del Logudoro. Su una mia richiesta esplicita la Commissione indicò, quali argomenti decisivi per la scelta del Logudorese, il fatto che tale varietà era stata nei secoli meno intaccata da apporti esogeni (leggi *superstrati*), e in più il riconoscimento univoco che nelle università straniere veniva dato al Logudorese nella didattica della lingua sarda. Preciso subito che, consapevole delle difficoltà di una tale scelta, io presentai in Commissione una proposta alternativa: quella di sfruttare il carattere ibrido di alcune precise parlate poste al confine tra Logudoro e Campidano (Samugheo, Ortueri), che presentano tratti fonetici logudoresi e tratti morfosintattici campidanesi, per una possibile standardizzazione. La proposta cadde per votazione a minoranza, e così passò la *Limba Sarda Unificada*. Com'era da aspettarsi, però, si levò unanime la voce inquieta dei Campidanesi, i quali protestarono energicamente per essere stati esclusi dalla scelta, e il Consiglio Regionale non approvò giustamente tale opzione. I fatti si complicano con la legislatura di Renato Soru. L'Assessorato alla Cultura, indifferente ai problemi che aveva posto la scelta della LSU, la ropropose attraverso la formazione d'una nuova Commissione, che stranamente ospitava i sostenitori della precedente proposta, ma escludeva i professori universitari isolani che avevano espresso perplessità nei riguardi della LSU. In questo modo viene approvata in tempi record la LSC, che, come vedremo subito, non è altro che una LSU peggiorata, e questa volta per ovviare a indecisioni il Governo la rese obbligatoria da subito per legge (18 aprile 2006).

### 3. La LSC: una lingua artificiale

Vediamo ora, in sunto, l'artificiosità della LSC (qui di seguito L sta per Logudorese, C per Campidanese). Come nella LSU, l'impianto è dichiaratamente logudorese (e chi analizza minimamente e mette a confronto i risultati della LSU e della LSC pubblicati dalla Regione nota con sorpresa – e disgusto! – come gli esempi siano al 90% gli stessi!): [k]-, come L *chida* 'settimana' (C *cida*), -[g]- < lat. -[k]-, come in L *àghina* (C [ʒ]) 'uva', [dz]- in *zente* (C [dʒ]), -[bb]- < lat. -qu- in *abba* (C *àcua*), -[e.o] finali, in *cane*, *domo* (C *cani*, *domu*), [i]-prostetica in *ischina* (C *schina* 'schiena'), -[gr]- < -cl- in *ogru* (C *ogu* 'occhio'), [r]- in *ruju* (C *arrùbiu* 'rosso'); nella morfologia sono logudoresi i pronomi personali (*nois*, *bois*, *a tie*, *nos-nche*, contro *nosatrus*, *bosatrus*, *a tui*, *nosi-nci* 'noi, voi, a te, ce ne'), i paradigmi verbali (*cantamus*, *soe*, *diat esser*, *esseret*, C *cantaus*, *seu*, *iat a essi*, *fessit* 'cantiamo, sono, sarebbe, fosse') e quasi tutti i morfemi liberi (*dae*, *como*, *gosi*, *bator* per C *de*, *imoi*, *aici*, *cuatru* 'da/di, ora, così, quattro'). La situazione è peggiorata, perché nel pro-

spetto illustrativo dei risultati deliberati troviamo qua e là, in modo del tutto improvvisato, pochissime soluzioni proprie del campidanese ([ts] in *petza* per L *peta* ‘carne’, ma l’esito è già log. occ. e persino bittese; una *-t* finale alla 3. persona plurale del verbo, che urta con stridore con le forme del paradigma, che sono invece palesemente logudoresi), e qualche bizzarra soluzione prelevata all’area mediana, quale [g’enna] ‘porta’, che in realtà all’insaputa degli artefici di quest’aberrante prodotto, è il risultato d’un falso ripristino di consonante dopo la perdita avvenuta in *sandhi* (IPSAM IENUAM > [sa 'dʒenna] > [sa 'enna] poi [sa 'genna], come in VULPIS,-EM > *urpe* poi *gurpe*). I risultati di questo lavoro abborracciato non potevano essere più deleteri. L’applicazione pratica di alcune sperimentazioni sui giornali in testi letterari e pratici ha messo subito in luce due degli aspetti più grotteschi che derivano linearmente dall’artificialità del prodotto: (1) la tendenza – ovvia! – a includere spontaneamente risultati logudoresi in tutte le circostanze non elencate o deliberate dalla Commissione, con soluzioni a volte di origine molto lontana da un solo possibile focolaio normativo vicino all’asse mediano (vedi il caso dell’arcaismo *annànghere* ‘aggiungere’, noto soltanto nella Baronia e in poche località barbaricine); (2) la netta tendenza a improvvisare nel lessico, attingendo alla competenza personale di chi ha maggiormente influenzato le scelte deliberate. Quest’ultimo aspetto è il più tragico e spettacolare: non essendoci criteri definiti per derivati o composti, ogniqualvolta si deve ricorrere a una formazione secondaria, si privilegia l’italiano, che sardizzato dà risultati del tutto inaccettabili. Si è giunti così al disopra di ogni variazione. A differenza delle lingue naturali, dove i morfemi della derivazione o i meccanismi della composizione risultano diversi per un naturale sviluppo, e dove nel lessico si assiste a una ugualmente naturale geosinonimia, neucleatasi nei secoli su una regolare concorrenza di più alternative, nella LSC ritroviamo un’inquietante livellamento di strutture, dipendente com’è stato detto dai capricci dei suoi estensori, e un assurdo appiattimento delle naturali risorse lessicali del sardo.

#### 4. Conclusioni

Le brevi discettazioni offerte in questo contributo all’amico Günter volevano soltanto mettere a fuoco lo scenario inquietante dell’attuale standardizzazione del sardo. La situazione più recente, che ho delineato nella mia *Storia della lingua sarda*, è di completa stasi e di ribellione da parte dei Campidanesi. La nuova Giunta Regionale non insegue più lo scopo di diffondere o imporre con regolamentazioni *ad hoc* l’uso della LSC, e cerca in questo modo di dissociarsi dalle conseguenze della politica ereditata dalla Giunta Soru. Facendo ciò, tuttavia, s’apre un vuoto normativo, e viene a mancare un chiaro orientamento in seno all’amministrazione e alla scuola. D’altro canto, diversi sodalizi campidanesi, appoggiati anche da gruppi politici, hanno elaborato una norma campidanese e si apprestano presto a formularne una logudorese, ripristinando finalmente quella norma bipolare che riflette più autenticamente la vera traiettoria storica e antropologica dell’Isola. Nel frattempo, però, il sardo resta la sorella dimenticata delle lingue neolatine con uno standard.

Per la consultazione aggiornata di questo tema il rinvio più aggiornato e completo si trova in Eduardo Blasco Ferrer, *Storia della lingua sarda*, volume terzo della collana *I prontuari della lingua*, curati da Eduardo Blasco Ferrer e Giorgia Ingrassia per l'editore Cuec di Cagliari.



## *Désir* chez Proust

### 1. Objectif et méthodes

Le nom *désir*, surtout au sens érotique ou sexuel, assume un rôle tout à fait particulier dans l'œuvre de Proust: il est d'une part mot-clé au sens quantitatif du terme; de l'autre, il réfère à une donnée fondamentale de la vie des protagonistes – observations qui valent aussi pour le verbe *désirer*. La qualité de mot-clé se dégage des types de calculs habituels<sup>1</sup> dans ce domaine qui comparent les rangs de fréquence des mots dans au moins deux corpus lemmatisés et étiquetés, dont le premier fait l'objet de l'étude, alors que l'autre sert de référence. Quant à Proust, nous partons du CD-ROM contenant les *Œuvres romanesques complètes* «dans la dernière édition du vivant de l'auteur»<sup>2</sup> (Proust 1998, 1.346.000 de mots). Pour établir un premier corpus de référence, tâche souvent délicate dans le cas de textes littéraires, nous avons téléchargé de la base de données *Frantext* les 24 romans libres de droits publiés entre 1870 et 1916<sup>3</sup> (*Frantext.romans 1870–1916*, environ 2.045.000 de mots). Un second corpus de référence, bien postérieur à l'époque de Proust, est constitué par des extraits de 224 romans parus entre 1950 et 2000 et contenus dans *Frantext* (*Frantext.romans 1950–2000*, environ 16.478.000 de mots). Pour des raisons d'ordre chronologique évidentes, le rapprochement entre ce dernier ensemble de textes et l'œuvre de Proust soulève certes des problèmes indéniables. Mais cette comparaison a ceci d'intéressant qu'elle induit des hypothèses sur la postérité de structures linguistiques chères à l'auteur de la *Recherche*, thématique à laquelle nous ne manquerons pas de revenir plus bas (cf. 2.).

---

<sup>1</sup> Cf. Brunet 1983, vol. 1, 224, Rayson 2003, 95ss., Scott et Tribble 2006. La recherche des mots les plus fréquents en chiffres absolus telle que la résume Tadié (2005) nous paraît stylistiquement peu pertinente; Tadié note: «Parmi les termes les plus employés, l'ordinateur relève ⟨jour⟩, ⟨femme⟩, ⟨croire⟩, ⟨vouloir⟩, ⟨vie⟩, ⟨jamais⟩, ⟨temps⟩, ⟨moment⟩, ⟨homme⟩, ⟨ami⟩, ⟨aimer⟩, ⟨mère⟩».

<sup>2</sup> Texte sur le coffret du CD-ROM; il s'agit de *Du Côté de chez Swann*, *À l'Ombre des jeunes filles en fleurs*, *Le Côté de Guermantes*, *Sodome et Gomorrhe*, *La Prisonnière*, *Albertine disparue*, *Le Temps retrouvé*. Nous avons constitué l'ensemble de ces textes en corpus unique – solution statistiquement satisfaisante en raison des nombreuses attestations des mots importants, mais peu favorable à l'étude d'éventuelles évolutions chronologiques de l'usage des mots. Une telle étude serait techniquement tout à fait possible (cf. Brunet 1983, vol. 1, 15ss.).

<sup>3</sup> Après cette date, il n'y a pas de textes de ce type dans *Frantext* pendant plus d'une quinzaine d'années.

De la comparaison entre l'œuvre de Proust et *Frantext.romans 1870–1916*, *désir* se dégage comme mot-clé de premier ordre dans tous les cas de figure, que l'on limite le calcul aux seuls noms des deux corpus ou qu'on l'ouvre à toutes les parties du discours. C'est que la fréquence relative du mot (nombre de ses occurrences divisé par le nombre de mots graphiques du corpus) s'y avère très élevée: 0.0031 dans Proust contre 0.0008 dans le corpus de référence. *Désir* garde son statut de mot-clé chez Proust dans la relation avec *Frantext.romans 1950–2000* (fréquence relative: 0.0006). Des constatations analogues valent non seulement pour la fréquence relative de l'adjectif *désireux*, globalement rare, mais aussi pour celle du verbe *désirer*: 0.0016 chez Proust, 0.0007 dans *Frantext.romans 1870–1916*, 0.0004 dans *Frantext.romans 1950–2000*. D'un point de vue quantitatif, on peut donc affirmer que la *Recherche* est un roman du *désir*.<sup>4</sup> Mais ces considérations purement fréquentielles ne nous disent pas grand-chose sur l'apport de *désir/désirer* au contenu ou à l'intrigue du roman, au rôle que prête Proust au *désir* dans la psychologie et l'imaginaire des figures ou dans les réflexions du narrateur sur ce thème (cf. Holtus 1991). À qui veut pénétrer au tréfonds de cette problématique, il convient de prêcher la voie royale, celle de la lecture des œuvres, car aucune prouesse informatique ne saurait dispenser le stylisticien de se soumettre à cet acte fondamental.

Entre les deux pôles d'une approche purement statistique, en principe froidement objective, et l'exégèse littéraire, en dernière instance herméneutique et non dénuée de subjectivité, se situe un degré intermédiaire d'objectivité: la saisie statistique du voisinage stéréotypé de *désir*, donc de son «profil combinatoire» qui renseigne sur les associations syntagmatiques préférentielles du mot (cf. infra). La comparaison de ces profils tels qu'on peut les obtenir dans divers corpus permet de déterminer l'usage spécifique que Proust fait des mots étudiés. Mais elle donne aussi la mesure des différences entre ce que peuvent nous apprendre les méthodes statistiques modernes, innovantes certes, mais aux limites évidentes, et les résultats d'une interprétation de type traditionnel.

Ces dernières considérations permettent de formuler l'objectif de la présente contribution de façon sommaire: à propos du statut sémantique d'un mot-clé de l'œuvre de Proust, nous essayerons de mettre en relief les avantages,<sup>5</sup> mais de préciser aussi les limites d'une approche stylistique fondée sur des corpus numérisés et des outils informatiques.

## 2. Analyse des profils combinatoires

Il n'est pas sans intérêt de rappeler, au début de cette section, une citation de Tadié, éditeur de Proust dans la Bibliothèque de la Pléiade, qui déplorait dans son *Introduction* – globalement élogieuse – à l'ouvrage de Brunet (1983, vol. 1, Vs.) une dé-

<sup>4</sup> Cf. les fréquences de tous les mots appartenant à la famille de *désir* dans Brunet 1983, vol. 2, 402ss.

<sup>5</sup> Apparemment peu pris en compte, quant à l'œuvre de Proust, par la stylistique universitaire la plus récente, dont l'attention reste rivée sur les thèmes traditionnels des images et de la complexité syntaxique (cf. Chaudier 2009).

ficiance de la linguistique informatique contemporaine: «La machine sépare ce qui était uni; ne pourrait-elle rendre mieux compte des contextes?» La suite de notre contribution tirera profit des progrès qu'a accomplis, depuis un quart de siècle, le traitement automatique des langues, en principe capable de ne plus «séparer», même si la «machine» est toujours loin de pouvoir se substituer complètement au lecteur attentif (cf. infra 3.).

### 2.1. Modes de calcul

Avant d'entrer dans les analyses de détails de la combinatoire, notons que la constitution d'un profil combinatoire dépend entièrement de choix arbitraires: la taille de la fenêtre autour du mot-pivot (en l'occurrence, *désir*), l'examen du champ gauche ou droit ou des deux champs (confondus ou séparés), le fait de retenir parmi les accompagnateurs certaines parties du discours plutôt que d'autres. De nombreuses expériences antérieures dans ce domaine nous ont toutefois montré que les choix à faire ne sont pas forcément dramatiques, surtout en ce qui concerne la fenêtre («empan»). En effet, dans la grande majorité des corpus, un calcul sur un empan de cinq mots fournit des résultats très semblables à des empan situés entre trois et dix mots, et ce, en raison d'une tendance à la standardisation du voisinage d'un mot dans de grands corpus; exemple: un accompagnateur verbal dit «spécifique» (selon des critères probabilistes)<sup>6</sup> d'un nom donné le reste en principe indépendamment de l'extension de l'empan. Or, au-delà d'une certaine limite se situant autour d'une distance d'une douzaine de mots, mais variant fortement d'un corpus à l'autre, des éléments importants du profil combinatoire peuvent basculer vers une autre structure. Cela provient pour une large part du dépassement du seuil de la phrase: un mot se présentant à 12 mots du mot-pivot a de fortes chances de se trouver dans la phrase contiguë. Cette dernière considération ne vaut cependant guère pour Proust, dont les longues phrases sont notoires; et pourtant, dans une fenêtre de 20 mots, l'environnement spécifique du mot-pivot change fortement même chez notre auteur, comme nous allons le voir plus bas.

### 2.2. *Désir* dans une fenêtre restreinte

Commençons donc par l'analyse d'un profil à empan 5, que nous comparerons à celui des deux corpus de référence:

---

<sup>6</sup> Nous déterminons le degré de spécificité de la cooccurrence entre deux mots selon le calcul de *log likelihood* (cf. Manning/Schütze 2000). En simplifiant, on peut dire qu'une cooccurrence entre deux lemmes d'un corpus est spécifique lorsque sa fréquence dépasse le seuil prévisible sur la base du hasard.

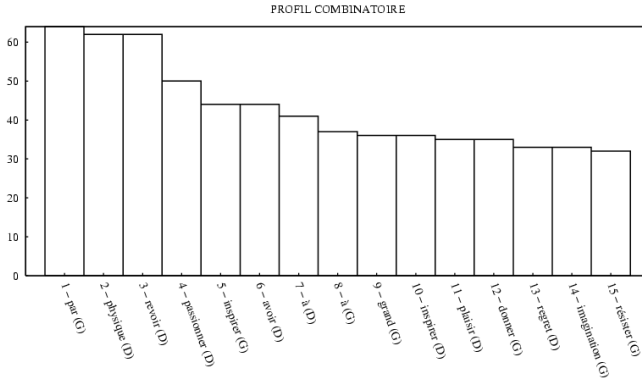


Figure 1: Cooccurents spécifiques de *désir* dans les romans de Proust (fenêtre de 5 mots à gauche [= G] et à droite [= D], noms, verbes, adjectifs, prépositions [sauf *de*])

Précisons, pour illustrer la bonne lecture du diagramme, que la combinaison haute-ment spécifique de *par* et *désir* atteint un indice de *log likelihood* de 64, correspondant en l'espèce à 41 cooccurrences.

Voici, à titre de comparaison, le profil de *désir* dans *Frantext.romans 1870–1916* (limité aux 15 accompagnateurs les plus spécifiques), obtenu dans les mêmes conditions:

1: *manifester* (G); 2: *ardent* (G); 3: *satisfaire* (G); 4: *regret* (G); 5: *avoir* (G); 6: *exprimer* (D); 7: *vengeance* (D); 8: *migration* (D); 9: *stimuler* (D); 10: *voir* (D); 11: *par* (G); 12: *accomplissement* (G); 13: *exaspérer* (G); 14: *trouble* (G); 15: *résister* (G).

Les textes plus modernes de *Frantext.romans 1950–2000* offrent également une référence intéressante, étonnamment plus proche de Proust que les romans contemporains:

1: *par* (G); 2: *résister* (G); 3: *éprouver* (G); 4: *violent* (D); 5: *exprimer* (G); 6: *inassouvi* (D); 7: *avoir* (G); 8: *vengeance* (D); 9: *fou* (D); 10: *à* (G); 11: *selon* (G); 12: *sans* (G); 13: *moindre* (G); 14: *satisfaire* (G); 15: *tendresse* (D).

Les profils de *désir* dans Proust et les romans contemporains comportent des points communs frappants (par exemple [*ne pas*] *résister* au 15<sup>e</sup> rang), mais dévoilent également des caractéristiques très marquées du style de Proust, et tout d'abord la valeur causale ou agentive du désir que signale *par* (1<sup>er</sup> rang). Cette préposition introduit soit le mobile sous forme de complément circonstanciel: «Ma mère, **par désir** passionné<sup>7</sup> d'être rassurée par l'ami de Bergotte, ajouta à l'appui de son dire que [...]» (*Le Côté de Guermantes*), soit le complément d'agent (toujours avec actualisateur): «Puis si l'imagination est entraînée **par le désir** de ce que nous ne pouvons posséder, son essor n'est pas limité par une réalité [...]» (*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*). Ce rôle actif du désir, motif ou agent, est pratiquement inconnu de *Fran-*

<sup>7</sup> *Passionné*, lemmatisé sous **passionner**, est le 4<sup>e</sup> accompagnateur du diagramme ci-dessus.



*text.romans 1870–1916*<sup>8</sup>, en revanche très spécifique dans *Frantext.romans 1950–2000*. Mais à la différence de ce dernier corpus, Proust attache beaucoup d'importance à la genèse du désir, ou du moins à une certaine forme de genèse, comme le montre le verbe *inspirer*<sup>9</sup> aux 5<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> rangs; exemple: «Je savais que je ne posséderais pas cette jeune cycliste si je ne possédais aussi ce qu'il y avait dans ses yeux. Et c'était par conséquent toute sa vie qui m'**inspirait du désir**» (*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*). Le désir, principe agissant, est donc conçu, lui aussi, comme étant typiquement causé par le monde extérieur, ce qui montre l'importance de l'enchaînement causal dans lequel s'insère ce phénomène psychique pour Proust. Le même verbe *inspirer* sert d'ailleurs également à désigner le désir en tant que cause, comme dans la citation suivante:

En se rappelant plus tard le total de tout ce qu'on a fait pour une femme, on se rend compte souvent que les actes **inspirés** par le **désir** de montrer qu'on aime, de se faire aimer, de gagner des faveurs, ne tiennent guère plus de place que ceux dus au besoin humain de réparer les torts envers l'être qu'on aime, par simple devoir moral, comme si on ne l'aimait pas (*Sodome et Gomorrhe*).

L'objet du désir, et ceci concerne le 3<sup>e</sup> accompagnateur le plus spécifique chez Proust, est souvent l'acte de revoir («maintenant, pris d'un **désir** de **revoir** ce que j'avais aimé» [*Du Côté de chez Swann*]) – thématique qui nous rapproche de celle du souvenir, traitée plus bas (cf. 3.1.).

Si Proust se penche souvent sur l'origine du désir et ses effets, son aboutissement n'est pas conçu conformément au modèle des deux autres corpus, où les mots *satisfaisaire*, *accomplissement*, et (sous forme négative) *inassouvi* jouent un rôle bien plus important que dans la *Recherche*. La particularité de Proust dans ce domaine réside dans la fonction charnière du mot *plaisir*: dans une fenêtre de cinq mots, *désir* et *plaisir* sont les cooccurrences nominales les plus importantes l'une pour l'autre, tout en constituant deux noms-clés hautement spécifiques de Proust par comparaison aux corpus de référence. D'un point de vue statistique et comparatif, on peut même affirmer que la cooccurrence *désir/plaisir* constitue, dans le lexique nominal, l'un des axes sémantiques les plus caractéristiques de l'œuvre de Proust.<sup>10</sup> Voici un passage qui illustre à merveille la vision proustienne de la question:

<sup>8</sup> Corpus qui fait davantage ressortir l'aspect communicatif lié au désir; cf. les verbes 1: *manifestester*, 6: *exprimer*. Exemple: «elle n'avait plus que son orgueil qui la guidait et une haine furieuse contre tous ceux qui lui **manifestaient** ce même **désir** sexuel qui l'avait profanée».

<sup>9</sup> Synonymes spécifiques: *donner* + *désir* (12<sup>e</sup> rang du diagramme ci-dessus), *exciter* + *désir* (surtout dans des contextes à connotation sexuelle) et *réveiller* + *désir*, sémantiquement plus neutre. Pour caractériser les formes les plus précoces du désir naissant, Proust utilise les métaphores du germe et de l'embryon: «Mais les premières gelées ne me rapporteraient-elles pas, conservées dans leur glace, le **germe** de mes premiers **désirs**, quand à minuit je la faisais chercher» (*Albertine disparue*); «je sentais saillir en moi l'**embryon** aussi vague, aussi minuscule, du **désir** de ne pas laisser passer cette fille» (*À l'ombre des jeunes filles en fleurs*).

<sup>10</sup> Cf. Brunet 1983, 145. Sur le fond du problème, l'*Encyclopédie* (2000) de Diderot et d'Alembert (sous **désir**) ne dit pas autre chose: «espece d'inquiétude dans l'âme, que l'on ressent pour l'absence d'une chose qui donneroit du plaisir si elle étoit présente, ou du

Ce qu'il me fallait, c'était posséder Mme de Stermaria, car depuis plusieurs jours, avec une activité incessante, mes **désirs** avaient préparé ce **plaisir**-là, dans mon imagination, et ce plaisir seul, un autre (le **plaisir** avec une autre) n'eût pas, lui, été prêt, le **plaisir** n'étant que la réalisation d'une envie préalable et qui n'est pas toujours la même, qui change selon les mille combinaisons de la rêverie, les hasards du souvenir, l'état du tempérament, l'ordre de disponibilité des **désirs** [...] (*Le Côté de Guermantes*).

En termes crûment banals: le désir «actif», relayé par l'envie, conditionne l'émergence du plaisir (physique) et le module qualitativement. Dans la subtile casuistique des sentiments développée par Proust, il existe toutefois un cas de figure – apanage de la jeunesse, exception qui confirme la règle – où le plaisir est déconnecté du «désir préalable»:

Ainsi, à l'âge où il semblerait, comme on cherche surtout dans l'amour un **plaisir** subjectif, que la part du goût pour la beauté d'une femme devait y être la plus grande, l'amour peut naître – l'amour le plus physique – sans qu'il y ait eu, à sa base, un **désir** préalable (*Du Côté de chez Swann*).

Nous venons de voir, sur la base de données statistiques, les principaux éléments de ce que l'on peut appeler le cadre<sup>11</sup> (*frame*) du désir chez Proust. Au contraire des corpus de référence, ce cadre est ici essentiellement temporel et causal, couvrant le cycle allant de la genèse du désir jusqu'au stade final du plaisir (où toutefois il ne s'éteint pas),<sup>12</sup> en passant par les divers effets du désir.<sup>13</sup> Sur ce processus linéaire se greffent d'autres phénomènes psychiques que laissent deviner les quelques citations reproduites ci-dessus, comme l'envie, le souvenir, l'imagination, le regret,<sup>14</sup> etc. Il serait certes illégitime de rechercher des cadres comparables dans les corpus de référence, qui ne reflètent pas la vision sémantique d'un seul auteur. Cependant, la présence de *résister* au 2<sup>e</sup> rang dans *Frantext.romans 1950–2000* permet de conclure à une thématisation fréquente des forces contraires à la dynamique du désir, contrairement à ce que nous voyons chez Proust (*résister* au 15<sup>e</sup> rang); la résistance présuppose l'action de la volonté, peu sensible dans la *Recherche* (cf. n. 10).

---

moins à laquelle on attache une idée de plaisir». L'article insiste sur le lien entre désir et volonté: «L'inquiétude qui naît du *désir*, détermine donc la volonté». La cooccurrence *désir/volonté* est spécifique dans l'*Encyclopédie*, mais absente de la *Recherche*. Dans celle-ci, *volonté* frappe par ses contextes négatifs, la cooccurrence la plus spécifique étant *par manque de volonté*.

<sup>11</sup> Comme on pouvait s'y attendre, on en retrouve quelques composantes lexicales dans les dictionnaires de collocation; cf. Le Fur 2007, sous **désir**.

<sup>12</sup> Cf. «l'oubli seul finit par amener l'extinction du désir» (*Albertine disparue*).

<sup>13</sup> Certains des effets ne laissent pas de traces dans les statistiques, parce que leur affirmation représente un hapax. C'est le cas de son effet cognitif, le désir physique affinant la prise de conscience de qualités abstraites, comme le montre la citation suivante: «Le mensonge ne recommence à nous causer l'indignation, et la bonté la reconnaissance qu'ils devraient toujours exciter en nous, que s'ils viennent d'une femme que nous aimons et le **désir** physique a ce merveilleux pouvoir de rendre son prix à l'intelligence et des bases solides à la vie morale» (*Albertine disparue*).

<sup>14</sup> Cf. «mais le **regret** aussi est un amplificateur du **désir**» (*Albertine disparue*).

### 2.3. *Désir* dans une fenêtre large

Avant d'approfondir l'analyse de *désir* chez Proust d'une manière plus qualitative (cf. plus bas 2.4. et section 3.), jetons un coup d'œil sur le voisinage de *désir* dans une fenêtre plus large. Les cinq premiers accompagnateurs suffisent pour déceler la différence la plus importante par rapport à l'empan plus réduit : l'ascension au premier rang de *désir* en tant que voisin du même mot, répété au moins une fois dans la grande fenêtre.

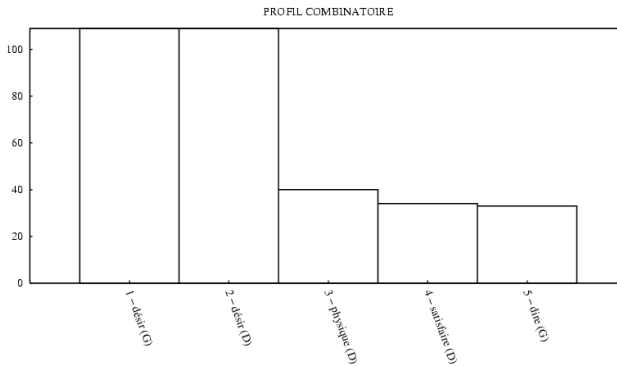


Figure 2: Cooccurents spécifiques de *désir* dans les romans de Proust (fenêtre de 20 mots à gauche [= G] et à droite [= D], noms, verbes, adjectifs, prépositions [sauf *de*])

La position en flèche de *désir/désir* indique tout simplement que dans un contexte élargi, ce mot et son référent s'imposent en tant que thème récurrent et, comme le prouve l'analyse des passages en question, à titre d'objet d'analyse. Ceci révèle d'une part la grandeur du fossé entre la *Recherche* et *Frantext.romans 1870–1916* (1: *ardent* G; 2: *chair* G; 3: *perversité* G; 4: *manifeste* G; 5: *exaspérer* G), de l'autre, l'affinité<sup>15</sup> entre les situations chez Proust et dans *Frantext.romans 1950–2000*, où la reprise de *désir* devient également la cooccurrence prédominante (1: *désir* G; 2: *désir* D; 3: *résister* G; 4: *éprouver* G; 5: *amour* G). Retenons qu'*inspirer* et *plaisir* maintiennent leurs rangs élevés chez Proust, alors que ces mêmes mots ne figurent même pas au nombre des 50 premiers accompagnateurs dans les deux corpus de référence. Il s'agit donc bel et bien de combinaisons très typiques de l'œuvre de Proust.

<sup>15</sup> Celle-ci se dégage également d'un calcul de similarité concernant les profils combinatoires de *désir* dans nos trois corpus (cf. Blumenthal/Diwersy/Mielebacher 2005). Sur la base de la prise en compte des 50 premiers accompagnateurs (noms, verbes, adjectifs, adverbes, prépositions) dans une fenêtre de 5 mots, l'indice de similarité entre la *Recherche* et *Frantext.romans 1870–1916* n'est que de 0,24 – contre 0,34 entre la *Recherche* et *Frantext.romans 1950–2000* (maximum théorique: 1; type de calcul: gGAUSS).

#### 2.4. Comment parer aux limites de la méthode quantitative?

Les limites de notre méthode, basée sur la récurrence de certains lemmes dans les mêmes contextes, apparaissent là où l'auteur étudié, au lieu de reprendre les mêmes mots, préfère des synonymes ou varie l'expression par l'emploi d'autres catégories grammaticales. Pour repérer ces situations, nombreuses dans la *Recherche*, on aurait besoin d'un calcul sur la cooccurrence non pas de mots (lemmes), mais de significations ou d'idées. Comme on le sait, un défi très semblable occupe depuis quelque temps déjà les concepteurs des moteurs de recherche (*Google*, etc.), qui se demandent comment faciliter à l'utilisateur le passage du plan de l'expression (les mots) au plan du contenu (idées ou concepts). En attendant une solution théoriquement satisfaisante, nous nous contenterons de procédés artisanaux. Nous essayerons de repérer des mots synonymes ou appartenant à la même famille:

- soit dans les listes de cooccurrents étendues largement au-delà des quinze accompagnateurs les plus spécifiques;
- soit dans les contextes des combinaisons avérées très spécifiques, en tablant sur la présence de reprises paraphrastiques.

Rien n'empêche par ailleurs de combiner ces deux types de recherche. Nous en illustrerons les résultats par les deux exemples suivants, dont l'identification est partie des combinaisons spécifiques *désir + engendrer* et *désir + croyance*:

Le **désir** est bien fort, il **engendre** la **croyance**, j'avais **crû** qu'Albertine ne partirait pas parce que je le **désirais**. Parce que je le **désirais** je crus qu'elle n'était pas morte (*Albertine disparue*).

C'est le **désir** qui **engendre** la croyance et si nous ne nous en rendons pas compte d'habitude, c'est que la plupart des désirs **créateurs** de croyances, ne finissent – contrairement à celui qui m'avait persuadé qu'Albertine était innocente – qu'avec nous-mêmes (*Albertine disparue*).

Les relations lexicales et/ou sémantiques sont évidentes entre *désir* et *désirer*, *croyance* et *croire*, *engendrer* et *créateur*. Par ailleurs, la combinaison syntaxique entre *désirer* et *croire* relaie celle entre *désir* et *croyance* dans la première citation. Une constatation analogue vaut pour la deuxième citation.

#### 2.5. Premiers acquis

Qu'apprenons-nous de ce genre d'observations? Nous connaissons déjà le potentiel causal de *désir* chez Proust tel qu'il transparait à travers les statistiques. À ces données statistiques, il convient désormais d'ajouter le poids des paraphrases utilisant d'autres lemmes. Seule une telle vision synthétique permet d'estimer à sa juste valeur l'importance quantitative de l'expression de certains contenus dans une œuvre romanesque.<sup>16</sup> En l'occurrence, les contenus identifiés ici concernent le thème, cher

---

<sup>16</sup> Si l'observation de Mallarmé «Ce n'est point avec des *idées* qu'on fait des vers... C'est avec des *mots*», était parfaitement justifiée, elle ne vaudrait certainement pas de la même manière pour la poésie.

à Proust, du *désir* générateur de ce que la sémantique moderne appelle l'«univers de croyance»,<sup>17</sup> en l'espèce de celui des protagonistes du roman. Disons en passant qu'à la présentation de cet univers participent, à côté des mots *croyance*, *croire*, quelques mots de la famille d'*imaginer* et de *réver*.<sup>18</sup> Faut-il rappeler à ce propos l'ancienneté du thème du désir source de fantasmes, savamment traité par Descartes dans *Les passions de l'âme* (ART. 86 et 90)? Phénomène qui «sert de principale matière aux faiseurs de romans et aux poètes», rajoute-t-il avec perspicacité (ART. 90, dernière phrase). Proust, qui ne mentionne Descartes qu'une seule fois dans la *Recherche* (dans *La Prisonnière*, à propos du «bon sens»), ne l'aurait pas démenti.

### 3. En deçà et au-delà des statistiques

Les résultats quantitatifs obtenus jusqu'ici paraissent certes appréciables dans la mesure où ils permettent de dégager ce que l'on pourrait appeler l'empreinte digitale du mot *désir* dans la *Recherche*. Cependant, un traitement «manuel» du problème, *i. e.* tout simplement la lecture attentive des textes, fait naître le soupçon que, même après la prise en compte du problème des paraphrases (cf. supra), tout n'est pas dit sur la question, qu'il manque même des éléments qualitativement essentiels, bien que statistiquement peu visibles.

#### 3.1. Désir et souvenir

C'est que Proust livre à certains endroits une vision du désir qui permet de rattacher ce sujet à d'autres grands thèmes de ses romans, surtout à celui de la mémoire et du souvenir (cf. Kristeva 1994, 330). Or, sur le plan de l'expression, il le fait de façon si peu répétitive, même à l'échelle de l'œuvre complète, que les données verbales ayant trait à cette problématique échappent largement à l'emprise statistique. Il est vrai qu'une fois sur la bonne piste, le chercheur peut affiner ses requêtes informatiques et voir confirmer par des moyens statistiques ce que lui avaient révélé son intuition et son analyse de lecteur. À l'occasion, ces dernières idées peuvent aussi conduire le chercheur à réinterpréter des résultats quantitatifs dont l'intérêt aurait pu passer inaperçu. En ce sens, la présente section se penche sur des phénomènes stylistiques se trouvant en deçà de la fréquence statistiquement significative et par conséquent en dessous du seuil de détection, mais dont l'intérêt dépasse partiellement celui des statistiques.

Préalablement à l'exposé de notre argumentation, nos observations peuvent se résumer en une phrase: le désir, l'un des thèmes essentiels de la *Recherche*, ne se

<sup>17</sup> Cf. Neveu 2004, sous **univers de croyance**.

<sup>18</sup> «Certes je n'aimais nullement Albertine: fille de la brume du dehors, elle pouvait seulement contenter le **désir imaginatif** que le temps nouveau avait éveillé en moi et qui était intermédiaire entre les **désirs** que peuvent satisfaire d'une part les arts de la cuisine et ceux de la sculpture monumentale, car il me faisait **réver** à la fois de mêler à ma chair une matière différente et chaude, et d'attacher par quelque point à mon corps étendu un corps divergent [...]

présente souvent pas comme un vécu immédiat<sup>19</sup> ou un segment du récit linéaire, mais comme un souvenir, un retour en arrière – une analepse au sens de G. Genette (1972, 90). Comme nous l'avons déjà signalé, les faits de ce genre relevant de la temporalité narrative ne deviennent statistiquement repérables que de façon indirecte et on ne les découvre parfois qu'au gré de calculs lancés un peu au petit bonheur.

Voici un exemple représentatif de ce type de «découverte» faite par hasard. Parmi les adverbes-clés de la *Recherche* comparée au deux corpus de référence se trouvent, avec des valeurs très élevées, les morphèmes *si* et *tant*. L'analyse du profil combinatoire de *tant* montre des combinaisons hautement spécifiques avec les verbes *aimer* et *désirer*. Or, dans le cas d'*aimer*, l'adverbe se place la plupart du temps à droite du verbe utilisé à un temps simple:

Elle ne retrouvait de la dextérité que dans l'amour, par cette touchante prescience des femmes qui **aiment tant** le corps de l'homme qu'elles devinent du premier coup ce qui fera le plus de plaisir à ce corps pourtant si différent du leur (*Le Côté de Guermantes*).

Pour *désirer*, on observe la tendance inverse, *tant* se trouvant plutôt à gauche, car la forme verbale est celle du participe passé:

J'aurais voulu savoir si c'était celle que j'avais **tant désirée** le soir de ma première arrivée à Balbec, mais je ne pus jamais arriver à une certitude (*Sodome et Gomorrhe*).

Le désir intense, exprimé par un verbe, appartient donc chez Proust le plus souvent à l'antériorité. C'est à ce moment-ci de notre démonstration qu'il convient de renvoyer au long passage où le narrateur de la *Recherche* s'exprime sur l'étrange dialectique du désir appartenant à la fois à l'antériorité et, en tant que souvenir vivace, au «maintenant» du déroulement linéaire du récit:

Rien n'est plus douloureux que cette opposition entre l'altération des êtres et la fixité du **souvenir**, quand nous comprenons que ce qui a gardé tant de fraîcheur dans notre **mémoire** n'en peut plus avoir dans la vie, que nous ne pouvons, au dehors, nous rapprocher de ce qui nous paraît si beau au-dedans de nous, de ce qui excite en nous un **désir** pourtant si individuel de le revoir. Ce violent **désir** que la **mémoire** excitait en moi pour ces jeunes filles vues jadis, je sentais que je ne pourrais espérer l'assouvir qu'à condition de le chercher dans un être du même âge; c'est-à-dire dans un autre être (*Le Temps retrouvé*).

La rémanence du désir dans la mémoire, facteur de stabilité, s'oppose par conséquent à la nature éphémère des personnes qui avaient fait l'objet de ce désir dans le passé,<sup>20</sup> mais cette persistance du souvenir agit sur l'attitude et le comportement postérieurs du protagoniste, à qui le narrateur prête des traits d'un expérimenteur générique (cf. «excite en nous un désir»).

Sauf erreur de notre part, ce rapprochement entre deux thèmes importants de la *Recherche*, le désir et le souvenir, ne semble explicitement accompli qu'à cinq en-

<sup>19</sup> Souvent exprimé dans *Frantext.romans 1950–2000* par *éprouver* + *désir* au présent ou à l'imparfait (cf. supra 2.).

<sup>20</sup> Relation vue dès 1973 par Zima: «Après la déception du désir, il ne reste que le regret, le souvenir, lui-même une forme de désir, [...]» (Zima 1973, 248).

droits, avec des mots partiellement modifiés<sup>21</sup> – de façon à passer à travers les filets de nos profils combinatoires. Ce qui démontre, s'il en était besoin, que ces derniers ne sauraient nous renseigner de façon entièrement satisfaisante sur l'univers sémantique d'une œuvre.

### 3.2. La multiplicité du désir

Notre analyse de *désir* chez Proust resterait déficiente si nous n'évoquions pas une thématique qui s'avère fortement associée à ce nom sans que cela saute aux yeux dans les statistiques générales (portant sur les accompagnateurs qui relèvent de toutes les parties du discours): la discontinuité du désir ou, pour reprendre un terme utilisé par la critique littéraire à propos du moi proustien, sa «multiplicité» (cf. Piazza 1997) – qui contraste avec la continuité et l'unité du souvenir observé ci-dessus. Citons, avant d'entrer dans l'analyse distributionnelle, ce passage qui illustre parfaitement notre propos et dans lequel nous avons mis en gras les mots qui nous intéressent:

Car ce que nous croyons notre amour, notre jalousie, n'est pas une même passion **continue**, indivisible. Ils se composent d'une infinité d'amours **successifs**, de jalousies différentes et qui sont **éphémères**, mais par leur **multitude** ininterrompue donnent l'impression de la **continuité**, l'illusion de l'**unité**. La vie de l'amour de Swann, la fidélité de sa jalousie, étaient faites de la mort, de l'infidélité, d'**innombrables désirs**, d'**innombrables doutes**, qui avaient tous Odette pour objet (*Du Côté de chez Swann*).

C'est l'adjectif *innombrable*, relevé aussi par Kristeva<sup>22</sup>, qui retient notre attention. Sa valeur statistique n'apparaît que lorsqu'on restreint le profil combinatoire aux seuls accompagnateurs adjectivaux: *innombrable* est, après *physique*, l'adjectif le plus spécifique autour de *désir*, cette relation étant symétrique; le mot pivot *innombrable* renvoie à *désir* comme premier accompagnateur. Un autre accompagnateur de *désir*, un peu moins spécifique (5<sup>e</sup> adjectif), est *fugitif*. *Fugitif* en tant que mot-pivot conduit dans les calculs à *successif*, mot relativement fréquent et sémantiquement important dans l'œuvre de Proust,<sup>23</sup> car il est chargé de souligner la nature éphémère des émotions et des relations humaines.

<sup>21</sup> Cf. «La honte, la jalousie, le **ressouvenir** des **désirs premiers** et du cadre éclatant avaient redonné à Albertine sa beauté, sa valeur d'autrefois» (*La Prisonnière*). Le lecteur familier de Proust ne s'étonnera pas qu'il puisse y avoir divorce entre les deux phénomènes: «Et cette seconde personne, celle née non du **désir**, mais du **souvenir**, n'était pour chacune de ces femmes, unique» (*Le Temps retrouvé*).

<sup>22</sup> Kristeva 1994, 330; sur les adjectifs possibles et impossibles autour de *désir*, cf. Franckel/Lebaud 1990, 132s.

<sup>23</sup> Cf. dernière citation; le *Petit Robert* illustre sa signification par une citation de Proust (sous **successif**): «Notre moi est fait de la superposition de nos états successifs» (*Albertine disparue*). Le nom *succession* figure dans des contextes semblables: «ma vie m'apparut – offrant une succession de périodes dans lesquelles, après un certain intervalle rien de ce qui soutenait la précédente ne subsistait plus dans celle qui la suivait, – comme quelque chose de si dépourvu du support d'un moi individuel identique et permanent, [...]» (*Albertine disparue*).